

**Gramática popular del
tacuate (mixteco)
de
Santa María Zacatepec, Oaxaca**



**Serie de gramáticas
de lenguas indígenas de México**

Núm. 12

Serie dirigida por J. Albert Bickford

Equipo de redacción y corrección

Sharon Stark
Susan Graham

Equipo de corrección de español

Miriam Dorotea Pérez Luría
Miriam Becerra Bautista
Sylvia Riggs
Vivian Eberle-Cruz

**Gramática popular del
tacuate (mixteco)
de
Santa María Zacatepec, Oaxaca
(versión electrónica)**

**Douglas Towne
y
colaboradores mixtecos**



publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 555-573-2024
<http://www.sil.org/mexico>
LingPub_Mexico@sil.org
2011

El dibujo de la pasta es por Alice Paschal

Fotografías por el autor

Cómo ordenar una copia impresa
(How to order a paper copy)

©2011 por Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Mixteco de Zacatepec (mza)

Primera edición, 100 ejemplares, ISBN: 978-607-9164-02-7

Primera edición (versión electrónica)
mayo 2012

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/zacatepec/GS12a-GramMixtZacatepec-mza.htm>

Dedicatoria

Se dedica esta obra al la memoria del

Prof. Domingo Rafael Luis,

*comprometido por toda su vida al
desarrollo y uso de la lengua tacuate, la
cual era su lengua de cuna y cariño.*



Vetuñu Ñuu Zacatepec

Índice

Dedicatoria	v
Índice.....	vii
1. Introducción	1
2. El alfabeto tacuate	5
3. El sustantivo	13
4. El pronombre I: Los pronombres personales.....	23
5. El pronombre II: Las otras clases y usos de pronombres.....	33
6. Adjetivos de cantidad y medidas	37
7. Los demás adjetivos.....	45
8. La frase nominal	51
9. El verbo I: Tiempos y modos	59
10. El verbo II: Derivaciones.....	75
11. El verbo III: Su uso en los enunciados	85
12. El adverbio.....	93
13. La preposición.....	105
14. La conjunción	111
15. La interjección	125
16. Textos	127
Bibliografía	135
Índice detallado	137



1. Introducción

1.1. Los hablantes del tacuate

El tacuate es hablado en los municipios de Santa María Zacatepec, Distrito de Putla, Oaxaca y de Santiago Ixtayutla, Distrito de Jamiltepec, Oaxaca. La división que hubo entre los tacuates de estos dos pueblos sucedió hace muchos años. La manera en cómo sucedió esta división se ha preservado en palabras sabias de los ancianos tacuates. (Véase el texto acerca de la campana en 16.1.) Por tal división hubo un cambio no solamente en los lugares en donde vive la gente, sino también en la forma de vestirse y en el lenguaje entre los dos municipios. Aunque mucha de esta gramática se aplica a los dos grupos, este estudio se enfoca en los cuatro mil hablantes del tacuate de Santa María Zacatepec.

La palabra **tacuate** viene de la lengua de los náhuatl, quienes dominaron esta región en los tiempos prehispánicos. Ellos les pusieron el nombre de **tata-coatl señor serpiente** a los mixtecos de esa región. Con el transcurso del tiempo este nombre se transformó en tacuate. **Zacatepec**, el nombre del pueblo, también es una palabra náhuatl que quiere decir *cerro de zacate*. Dicen que tiene este nombre porque anteriormente había muchas casas de zacate y se podían ver desde lejos. Los tacuates, refiriéndose a su propio pueblo, dicen **ñoo nuestro pueblo**. Algunos de los mixtecos que pasan desde la región de la costa dicen **yuku chatuta** para Zacatepec. Algunos dicen que quiere decir *cerro de zacate* en mixteco, otros dicen que quiere decir *cerro de los que dan atole*.

La mayoría de los tacuates se dedica a la agricultura, ya que ésta es la forma en que obtienen sus alimentos. Para el autoconsumo siembran maíz, frijol y calabaza; el chile se siembra para vender. Los ingresos de esta venta casi no alcanzan para cubrir los gastos de los fertilizantes y líquidos para combatir las plagas. A raíz de esta desventaja, mucha gente se desanima, abandona su trabajo campesino y se va a las ciudades en diferentes estados de la República Mexicana o incluso fuera del país. Debido a esta migración, la lengua y las tradiciones de los tacuates corren mucho peligro de desaparecer.

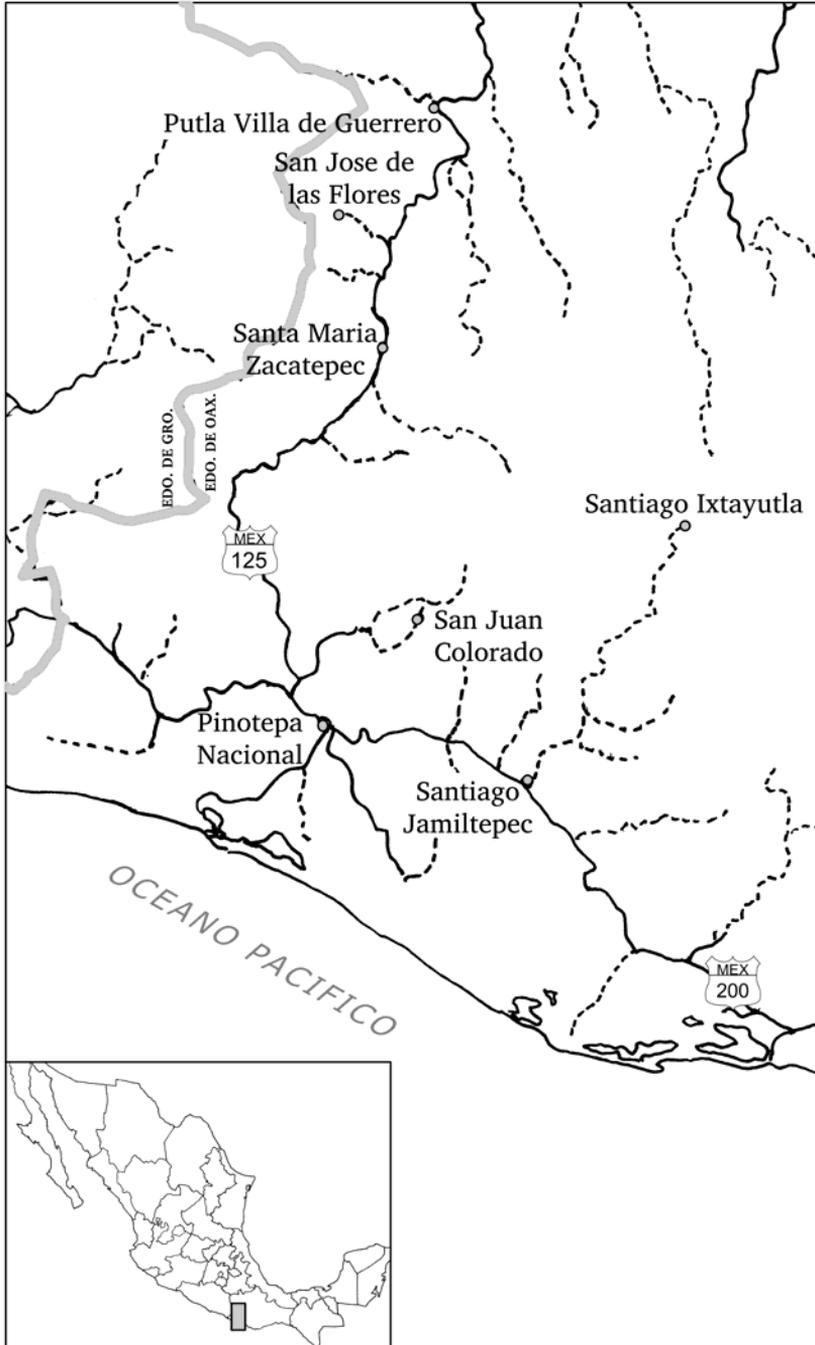
1.2. El parentesco del tacuate

El tacuate de Santa María Zacatepec es una de las variantes del mixteco de la Costa que abarca también el habla de Santiago Ixtayutla, Pinotepa Nacional, Jamiltepec y San Juan Colorado. Aunque la gente de esos pueblos logra más o menos entenderse, la separación geográfica y la topografía montañosa contribuyen a que haya mucha variación entre los pueblos. Hay palabras que vienen de raíces distintas. Por ejemplo, la palabra para decir *mi mamá* en Zacatepec es **ma'i**, y en Pinotepa Nacional es **si'i**. En Ixtayutla usan seis vocales en sus palabras; en Zacatepec usan solamente cinco. Además el sistema de tonos entre los pueblos es muy diferente. En Zacatepec dicen **küi** *no puedo* con un tono alto al principio para indicar el negativo. En los demás pueblos no se puede señalar el negativo con el puro tono.

Como todas las variantes del mixteco, el tacuate es una lengua del gran tronco lingüístico otomangue y pertenece a la rama mixteca de este tronco. Éste también incluye otras siete ramas: zapoteca, chinanteca, popoloca, tlapaneca, amuzgo, otopame y chiapaneco-mangue. La gran mayoría de estas lenguas se hablan en el estado de Oaxaca y las regiones colindantes de Puebla, Guerrero y Veracruz; pero las lenguas de la rama otopame se hablan más al norte, y las lenguas extintas: subtiaba, chapaneco y mangue se hablaban más al sur.

Las lenguas de este tronco comparten ciertos rasgos muy distintos a los de los demás grupos lingüísticos de México. Las lenguas otomangués tienen palabras más cortas en comparación con las de las lenguas yutonahuas, las mixezoques y las totonacas. En vez de afijos, hacen uso de clíticos para las categorías gramaticales. También tienen tonos y sonidos glotales como el saltillo. El tiempo de los verbos se indica al principio del verbo o por medio de un cambio de tono.

Con el transcurso del tiempo, este grupo se dividió en varios, los cuales se aislaron unos de otros; su manera de hablar cambió, hasta que el proto-otomangue se convirtió en un grupo de lenguas distintas. Una de estas lenguas es la que llamamos el proto-mixteco, el cual se hablaba desde unos mil quinientos años antes de Cristo. Esta lengua fue hablada por los antepasados de los triquis, los cuicatecos y los mixtecos; y de esta lengua surgieron docenas de variantes incluso el tacuate de hoy en día.



Nuu ìyo ndian kà'an va'a

2. El alfabeto tacuate

2.1. Las vocales

El tacuate de Zacatepec tiene vocales sencillas, vocales dobles, vocales cortadas, vocales nasalizadas y diferentes tonos.

2.1.1. Las vocales sencillas

Las vocales sencillas son las mismas que en español (**a, e, i, o, u**).

kaka	<i>cal</i>
chele	<i>estrella</i>
xini	<i>cabeza</i>
kolo	<i>pavo</i>
sutu	<i>sacerdote</i>

2.1.2. Las vocales dobles

También hay cinco vocales dobles que tienen una pronunciación alargada (**aa, ee, ii, oo, uu**).

saa	<i>pájaro</i>
vee	<i>pesado</i>
vii	<i>bonito</i>
koo	<i>culebra</i>
juu	<i>sí</i>

2.1.3. Las vocales cortadas

Las vocales cortadas tienen una pausa en la voz. Se encuentran en el tacuate en la penúltima sílaba antes de una vocal, antes de algunas consonantes (**m, n, ñ, v, nd, y**) o al final de una palabra. Indicamos esta pausa con un saltillo (') después de la vocal.

Ejemplos de una vocal cortada en la penúltima sílaba, antes de una vocal:

va'a	<i>bueno</i>
ve'e	<i>casa</i>
yu'u	<i>boca</i>
ka'un	<i>hable usted</i>

Ejemplos de una vocal cortada antes de una consonante:

ka'nda	<i>cortará</i>
ka'yu	<i>pintará</i>
ku'ni	<i>amarrará</i>

Ejemplos de una vocal cortada al final de la palabra:

xita'	<i>tortilla</i>
nda'a'	<i>mano</i>
ndoko'	<i>cascabel</i>

2.1.4. Las vocales nasalizadas

Todas las vocales, sean sencillas, dobles o cortadas, también existen en forma nasalizada. Muchas veces es solamente la vocal la que se presenta al final de la palabra que se nasaliza. La nasalización se indica en el alfabeto mixteco con la letra **n** al final de la palabra. Esta **n** no funciona como consonante, sino que indica que las vocales anteriores son nasalizadas. Las vocales nasalizadas están en letra negrilla en los ejemplos a continuación.

yut un	<i>árbol</i>
sok on	<i>tragará</i>
si in	<i>diferente</i>
such an	<i>flojo</i>
tu un	<i>negro</i>
ku' un	<i>vaya usted</i>
cha' un	<i>quince</i>

La gran mayoría de las vocales junto a **m**, **n** o **ñ** son nasalizadas por la influencia de la consonante nasal. En estas palabras la nasalización no se indica por medio de la letra **n** al final.

sami	<i>garza</i>
ke'ne	<i>caerá</i>
kana	<i>brotará</i>
ñuu	<i>pueblo</i>

Sin embargo, hay algunas palabras en las que una vocal junto a una consonante nasal no se nasaliza.

yani hermano

Son pocas las palabras nasalizadas con las vocales e u o.

2.1.5. Los tonos

Cada vocal del tacuate tiene un tono que forma una parte integral de la palabra. Es decir, para hablar correctamente hay que saber qué tono tiene cada vocal. Si no se pronuncia bien el tono, la palabra tiene otro significado, o sea, es otra palabra. Hay tres niveles de tono. En los ejemplos de abajo indicamos el tono alto con el acento agudo (á), el tono medio con una raya sobre la vocal (ā) y el tono bajo con una raya debajo de la vocal (a).

ma'á *mapache*

mā'ā' *madre*

ní' *sangre*

nī *mazorca*

ndākū *escoba*

ndakū *pozole*

vīkō' *nube*

vīkō' *fiesta*

īn *nueve*

īn *uno*

kuākú *reirá*

kuākū *llorará*

kākú *escapará*

kākū *nacerá*

En los ejemplos de arriba, las palabras de cada par tienen la misma categoría gramatical. O sea, los primeros cuatro pares son de sustantivos, el que sigue es de números, y los últimos dos pares son de verbos. La función de los tonos en estos casos es distinguir entre dos palabras del léxico.

En verdad, los hablantes del tacuate usualmente no confunden esas palabras aunque no se escriben los tonos. Entienden la palabra que están leyendo por el contexto. Así que en la gran mayoría de los casos, el tono no se escribe en la ortografía normal.

Sin embargo, hay algunos pares de palabras que sí se confunden si el tono no se indica. Ocupamos el acento agudo (á) para diferenciar entre esos pares de palabras, marcando la palabra que lleve los tonos más altos con un acento en la segunda sílaba. Si no hay confusión, no se marca la distinción

de los tonos. (Es posible que estas decisiones se modifiquen si los tacuates mismos indican otras preferencias para la escritura del tono.)

Entonces, de la lista anterior escogemos las palabras que tienen bastante probabilidad de ser confundidas, y marcamos con un acento la palabra con el tono más alto.

iin	<i>uno</i>
iín	<i>nueve</i>
kuaku	<i>llorará</i>
kuakú	<i>reirá</i>

En el tacuate el tono también tiene otra función muy importante. Se usa, no solamente para diferenciar entre palabras distintas, sino también para indicar algunas funciones gramaticales.

El tono bajo se usa en la primera vocal de los verbos para indicar el tiempo presente; se marca con un acento grave (**à**). El tono medio se encuentra en la misma posición de los verbos para indicar el tiempo pasado; se marca con una raya sobre la vocal (**ā**). Estos tonos se presentan al principio de la raíz y se combinan con el tono básico de ésta, creando así deslices. (Véase el capítulo 9 para la descripción de los tiempos de los verbos.)

Tiempo presente (tono bajo)		Tiempo pasado (tono medio)	
chìto ra	<i>él sabe</i>	chīto ra	<i>él supo</i>
jàkua'a ra	<i>él está estudiando</i>	jākua'a ra	<i>él estudió</i>

El tono alto se usa para indicar el negativo de los verbos en el tiempo futuro (véase la sección 9.1.3). Se marca con diéresis sobre la primera vocal (**ä**).

Tiempo futuro positivo		Tiempo futuro negativo	
kachi ra yi	<i>lo comerá</i>	kächì ra yi	<i>no lo comerá</i>
na tia'vi ra yi	<i>lo pagará</i>	na tä'vi ra yi	<i>no lo pagará</i>

El tono bajo también se encuentra en la primera vocal de algunos adjetivos derivados de un sustantivo. Se marca con acento grave (**à**) en la primera vocal (véase la sección 7.3).

Sustantivo	Adjetivo
sukun <i>cuello</i>	sùkun <i>alto</i>
tuun <i>carbón</i>	tùun <i>negro</i>

Otra función gramatical del tono es indicar el pronombre de la primera (-i) o el de la segunda persona (-un) singular que se ha contraído con la

vocal final de la raíz de un sustantivo, adjetivo o verbo. Este pronombre se marca con una raya debajo de la vocal (véase la sección 4.1.2).

sùkun	<i>alto</i>	Sùk <u>u</u> n.	<i>Tú (eres) alto.</i>
ni kachi ri	<i>él (animal) comerá</i>	ni kachi <u>i</u> ri	<i>lo comeré (al animal)</i>
xu'un'	<i>dinero</i>	xu' <u>u</u> n	<i>tu dinero</i>

2.2. Las consonantes

En el tacuate todas las consonantes se presentan solamente al principio de la sílaba.

Existen catorce consonantes que se pronuncian como en español: **ch, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y**, y la combinación **ku** que se pronuncia como la *cu* en *cuanto*.

pali	<i>murciélago</i>
chito	<i>cama</i>
lekue	<i>sapo</i>

De esas, la **g** y la **r** no son muy comunes. La **g** se encuentra solamente en **-ga más**, y se agrega a la palabra anterior a manera de sufijo. La **r** se encuentra principalmente en los pronombres **ra él** (*persona maculina*), **ri él** (*animal*) y **run él** (*algo de madera*).

Además en el tacuate existen cuatro consonantes o combinaciones que no hay en español: **nd, mv, ng** y **x**.

La **x** se pronuncia como el nombre del lugar *Xola*.

xanu	<i>cigarro</i>
vixi	<i>dulce</i>

Las consonantes compuestas **mv, nd** y **ng** tienen una consonante nasal más otra consonante. A diferencia del español, se presentan muchas veces al principio de las palabras. La más común es **nd**.

mvechala	<i>borrego</i>
ndivi	<i>huevo</i>
lingi	<i>llorón</i>

La **nd** es la única consonante compuesta que se puede presentar antes de otra consonante: **ndra ellos, ndyu'u nosotros**.

kùuni ndra	<i>ellos quieren</i>
------------	----------------------

Seis de las consonantes ya mencionadas pueden presentarse después de una vocal cortada: **m, n, ñ, v, nd** y **y**.

ka'nu	<i>grande</i>
ka'nda	<i>cortará</i>
sà'vi	<i>se hunde</i>

Cuando la **n** se presenta al final de una palabra, indica que la palabra es nasalizada (véase 2.1.4).

2.3. Palabras que provienen del español

Muchas palabras del español se han integrado al tacuate. Algunas de éstas se han introducido sin cambiar la pronunciación. Otras han cambiado la forma para incorporarse al sistema fonético del tacuate. A continuación se presentan algunos sustantivos que han sufrido cambios fuertes:

mvaa	<i>compadre</i>
lavion	<i>avión</i>
kuayu	<i>caballo</i>
kunexu	<i>conejo</i>
kuvienu	<i>gobierno</i>
Ndoo	<i>Dios</i>
kama jandu	<i>panteón (camposanto)</i>
jandaru	<i>soldado</i>

Muchos de los nombres y apellidos ya han llegado a tener sonidos propios del tacuate:

Ndiya	<i>María</i>
Petu'	<i>Pedro</i>
Xika	<i>Francisca</i>
Xuva	<i>Juan</i>
Lesá	<i>Lorenza</i>
Kuse	<i>José</i>
Valo	<i>Salvador</i>
Kapa	<i>Gaspar</i>

2.4. Cuadro del alfabeto

El alfabeto del tacuate de Zacatepec tiene treinta y tres letras. Nueve de ellas se encuentran solamente en palabras de origen español; éstas se dan entre paréntesis. Después de la **z** hay un cuadro de siete símbolos que se utilizan para marcar las vocales y de esta manera indicar los tonos y las modificaciones vocales que se ocupan en el tacuate.

Letra	Ejemplo	Traducción
a	andivi	<i>cielo</i>
(b)	burru	<i>burro</i>
(c)	Tacuate	<i>tacuate</i>
ch	cha'a'	<i>pie</i>
(d)	doctor	<i>doctor</i>
e	vee	<i>pesado</i>
(f)	farmacia	<i>farmacia</i>
g	va'aga	<i>mejor</i>
(h)	hacha	<i>hacha</i>
i	vii	<i>bonito</i>
j	java	<i>la mitad</i>
k	ku'u	<i>monte</i>
ku	kua'a	<i>rojo</i>
l	lisu'u	<i>arriera (insecto)</i>
m	ma'a'	<i>señora</i>
mv	mvechala	<i>borrego</i>
n	nií	<i>sangre</i>
nd	nda'a'	<i>mano</i>
ng	langua	<i>flojo</i>
ñ	ñuu	<i>pueblo</i>
o	ndo'o	<i>adobe</i>
p	pe'e	<i>abuelo</i>
(q)	quesu	<i>queso</i>
r	ra'i	<i>hombre</i>
(rr)	burru	<i>burro</i>
s	se'e	<i>hijo</i>
t	tasu	<i>águila</i>
u	uva	<i>amargo</i>
v	vali	<i>chico</i>
(w)	Winsor	<i>Winsor</i> <i>(ciudad)</i>
x	xu'un'	<i>dinero</i>
y	yu'u	<i>boca</i>
(z)	Zacatepec	<i>Zacatepec</i>

Representación	Ejemplo	Traducción
a' (<i>vocal cortada</i>)	va'a	<i>bueno</i>
à (<i>tiempo presente</i>)	ìyo	<i>existe</i>
ā (<i>tiempo pasado</i>)	sū'u	<i>robó</i>
ä (<i>forma negativa</i>)	küu	<i>no puede</i>
ï (<i>pronombre combinado</i>)	chi'ïn	<i>conmigo</i>
an (<i>palabra nasalizada</i>)	cha'an	<i>basura</i>
á (<i>tono alto</i>)	ñu'ú	<i>lumbre</i>



Kaa yuveñu'u

3. El sustantivo

3.1. Introducción

Los sustantivos nombran personas, animales, lugares, cosas e ideas.

3.1.1. Los sustantivos comunes y propios

Algunos sustantivos se llaman sustantivos comunes. Éstos nombran a las cosas; por ejemplo:

ina	<i>perro</i>
ita	<i>flor</i>
kiti	<i>animal</i>
ve'e	<i>casa</i>
yutun	<i>árbol</i>

Ya'a vii kàa ma ve'e.
muy bonito está la casa
La casa está muy bonita.

Ìyo kua'a' **yutun** ve'i.
existe mucho árbol casa:yo
Hay muchos árboles en mi casa.

Otros sustantivos se llaman sustantivos propios porque son nombres que se dan a una persona, animal, cosa o lugar para diferenciarlo de los demás. Algunos ejemplos son:

Xuva	<i>Juan</i>
Ndika'a	<i>Tigre (nombre de perro)</i>
Ñuñama'	<i>San Pedro Amuzgos</i>
Yuku Tikuaan	<i>Cerro Armadillo</i>

Ìyo ñasi'i ma **Xuva**.
existe esposa el Juan
Juan tiene esposa.

Na ku'vaun ña kachi ma **Ndika'a**.
que darás:tú lo.que comerá el Tigre
Dale a Tigre (el perro) de comer.

Vali ma Ñuñama'.
chico el San.Pedro.Amuzgos
San Pedro Amuzgos es chico.

3.1.2. Los sustantivos contables y no contables

Otra manera de clasificar los sustantivos es distinguir entre los que se pueden contar y los que no se pueden contar. Los que se pueden contar son los que pueden presentarse con un número. Algunos ejemplos son:

jundiki	<i>toro, vaca, buey</i>
tayu	<i>silla</i>
ve'e	<i>casa</i>
yutun	<i>árbol</i>

Ìyo uni **jundiki** janai.
hay tres toro animal.de:yo
Tengo tres toros.

Já jātai uchi **tayu**.
apenas compré:yo diez silla
Apenas compré diez sillas.

Los sustantivos no contables son los que no pueden presentarse con un número; generalmente se refieren a líquidos, polvos y conceptos abstractos. Algunos ejemplos son:

takuii	<i>agua</i>
tundeeni	<i>fuerza de corazón</i>
tundo'o	<i>sufrimiento</i>
yuvi	<i>arena</i>
yuyaka	<i>polvo</i>

Kandòyo kua'a' **yuvi** ma kai.
plural:está.tirada mucho arena la calle
Hay mucha arena tirada en la calle.

Ya'a nàndaa ma **takuii**.
mucho está.subido el agua
El agua ha subido mucho.

3.1.3. El número

Los sustantivos del tacuate tienen sólo una forma que se usa tanto para el plural como para el singular. La idea de pluralidad puede ser expresada por medio de: el contexto, un pronombre, un número o adjetivo indefinido,

un adjetivo calificativo o un prefijo verbal. (Véanse las secciones 4.3, 6.1, 6.2, 7.2 y 10.1.6 para una descripción más amplia.)

iNde'e ma **ina** janai!
 mire el perro animal.de:yo
iMire a mi perro! o iMire a mis perros!

iNde'e ma **ina** janai ña kua'a' ndri!
 mire los perros animales.de:yo lo.que muchos ellos(animales)
iMire cuántos perros tengo! (lit.: Mire mis perros, que son muchos.)

Chīnu iin **ina**.
 corrió un perro
Un perro corrió.

Kachīnu **ina**.
 plural:corrieron perro
Los perros corrieron.

Hay un sustantivo que es siempre plural: **ndiakwati** *niños*.

3.2. El género y su clasificación según los pronombres

Los sustantivos del tacuate tienen género natural, pero no género gramatical. Es decir, los sustantivos no se agrupan en clases masculina y femenina que afectan la forma de los artículos, los adjetivos y los números. Las siguientes frases muestran las formas invariables de estas palabras en tacuate cuando se presentan con los sustantivos:

Ka'iin uchi ta'an **ña'a** sùkun.
 plural:están diez conjunto mujer altas
Están diez mujeres altas.

Ka'iin uchi ta'an **ra'ii** sùkun.
 plural:están diez conjunto hombre alto
Están diez hombres altos.

El género natural se expresa mediante los pronombres personales de tercera persona que se usan para referirse a los sustantivos. Las formas de estos pronombres agrupan los sustantivos en una de las siguientes clases: persona masculina, persona femenina, animal, cosa de madera, verdura comestible, líquido, ser espiritual, o cosa inanimada.

3.3. Sustantivos compuestos y derivados

En el tacuate hay varias clases de sustantivos compuestos, o sea sustantivos que contienen más de una raíz. Pueden ser clasificados según la primera raíz.

3.3.1. Sustantivo general no dependiente más palabra específica

La primera parte de algunos sustantivos compuestos es un sustantivo muy general. Éste se combina con una palabra más específica, sea sustantivo, adjetivo, verbo o una combinación de palabras. Algunos de estos sustantivos generales son:

yuku'	<i>cerro</i>
yuku	<i>hierba</i>
yuva	<i>verdura, quelite</i>
yuta	<i>río</i>
yo'ó'	<i>mecate, bejuco</i>
kue'e	<i>enfermedad</i>

Ejemplos de estos sustantivos compuestos con palabras más específicas son:

Palabra específica	Sustantivo compuesto	Significado
koo <i>culebra</i>	Yuku' Koo <i>cerro culebra</i>	<i>Cerro de la Culebra</i>
nduti <i>frijol</i>	yo'o nduti <i>mecate frijol</i>	<i>bejuco de frijol</i>
nuu <i>cara</i>	yuku nuu <i>hierba cara</i>	<i>tabaco</i>
yù'vi <i>espanta</i>	kue'e yù'vi <i>enfermedad espanta</i>	<i>espanto</i>
chiti ikin <i>semilla de calabaza</i>	yuva chiti ikin <i>verdura semilla calabaza</i>	<i>verdolaga</i>
yuu <i>pedra</i>	Yuta Yuu <i>río piedra</i>	<i>Río de Ipalapa</i>

Los ejemplos con *cerro* y *río* son nombres de lugares cerca de Zacatepec.

Hay muchos otros sustantivos compuestos formados con el patrón de un sustantivo más un modificador. A continuación se dan algunos ejemplos.

Sustantivo básico	Sustantivo compuesto	Significado
nduyu <i>estaca</i>	nduyu kaa <i>estaca fierro</i>	<i>clavo</i>
ya'a <i>chile</i>	ya'a kuii <i>chile verde</i>	<i>chile verde</i>
xita' <i>tortilla</i>	xita' xii <i>tortilla dura</i>	<i>tlayuda</i>
xita' <i>tortilla</i>	xita' ití <i>tortilla seca</i>	<i>totopo</i>

3.3.2. Sustantivo general dependiente más palabra específica

La primera parte de un sustantivo compuesto también puede ser un prefijo que se deriva de un sustantivo muy general reducido a una sola sílaba. Algunos de estos prefijos son:

Sustantivo	Forma corta (prefijo)	Significado
takuii, nduta	ta-	agua
kiti	ti-, li-, ndi-	animal
chiti	ti-	fruta
yutun	tu-	árbol
ve'e	ve-	casa
ñuu	ñu-, yu-	pueblo

Ejemplos de sustantivos usando estos prefijos son:

Palabra específica	Sustantivo compuesto	Significado
ya'a chile	taya'a agua chile	salsa
su'ma cola	tisu'ma animal cola	alacrán
kisi olla	tikisi fruta olla	camote de olla
ndika plátano	tundika árbol plátano	platanar
tiñu trabajo	vetiñu casa trabajo	palacio municipal
ko'yo, ndo'yo pantano	Ñuko'yo pueblo pantano	la ciudad de México

Cuando los tacuates dicen una de estas palabras, no piensan en el significado de cada palabra. En algunos casos, no sabemos qué quiere decir la segunda parte.

3.3.3. Sustantivo derivado de una parte del cuerpo

En el tacuate, los nombres de las partes del cuerpo tienen varias funciones, incluso la formación de sustantivos derivados. Algunos nombres de partes del cuerpo que se usan para formar sustantivos compuestos son:

Parte del cuerpo	Forma corta	Significado
yu'u	yu-	<i>boca</i>
xuu	xu-	<i>asentaderas</i>
nda'a'	nda-	<i>mano</i>
cha'a'	cha-	<i>pie</i>
xini	—	<i>cabeza</i>
nuu	nu-	<i>cara</i>

Ejemplos de sustantivos compuestos usando las partes del cuerpo son:

Palabra específica	Sustantivo compuesto	Significado
ve'e <i>casa</i>	yuve'e <i>boca casa</i>	<i>puerta</i>
ña'a <i>cosa</i>	xuña'a <i>asentaderas cosa</i>	<i>dueño</i>
tiñu <i>trabajo</i>	ndatiñu <i>mano trabajo</i>	<i>cosas materiales, trastes</i>
ve'e <i>casa</i>	chave'e <i>pie casa</i>	<i>pared</i>
yuku <i>cerro</i>	xini yuku <i>cabeza cerro</i>	<i>cima del cerro</i>
ya'vi <i>sueldo</i>	nuya'vi <i>cara sueldo</i>	<i>mercado, plaza</i>

Kindoo tandi'i ndatiñu ra chi'in ma'a ra.
quedó todo cosa su con madre su
Se quedaron todas sus cosas con su mamá.

3.3.4. Pronombre personal más sustantivo, adjetivo o verbo

Los pronombres personales de tercera persona en el tacuate pueden presentarse con otra palabra (sustantivo, adjetivo o verbo) para indicar el oficio, la posición o calidad de esa persona. Algunos ejemplos son:

Pronombre	Palabra compuesta	Significado
ra él	ratiñu él trabajo	la autoridad
ndian ellos	ndiakwati ellos pequeños	niños
ndra ellos (masculinos)	ndrasù'u ellos roba	ladrones
ra él	randuvi él nagual	nagual
ra él	ratàchi él siembra	sembrador
ña ella	ñasi'i ella femenina	esposa

Pronombre más un sustantivo:

El pronombre **ra él** más el sustantivo **tiñu trabajo** forman **ratiñu la autoridad**.
El pronombre **ra él** más el sustantivo **nduvi nagual** forman **randuvi nagual**.

Pronombre más un adjetivo:

El pronombre **ndian ellos** más el adjetivo **kwati pequeños** forman **ndiakwati niños**.

El pronombre **ña ella** más el adjetivo **si'i femenina** forman **ñasi'i esposa**.

Pronombre más un verbo:

El pronombre **ndra ellos (masculinos)** más el verbo **sù'u roba** forman **ndrasù'u ladrones**.

El pronombre **ra él** más el verbo **tàchi siembra** forman **ratàchi sembrador**.

Ya'a chàta'ani ma ñasi'i jà'a ña tikuiti.
mucho siente.placer la esposa:yo hace ella papa
A mi esposa le gusta mucho cocer papas.

Ìyo iin ratàchi, ta tachi ra yonduti.
hay un sembrador y sembró él bejuco.frijol
Había un sembrador y él sembró un frijolar.

3.4. Los sustantivos abstractos

Los sustantivos abstractos se pueden derivar usando el pronombre dependiente **ña**, que viene del sustantivo **ña'a cosa**, antepuesto a otra palabra.

Pronombre	Sustantivo compuesto	Significado
ña cosa	ñandicha cosa verdadera	verdad
ña cosa	ñava'a cosa buena	cosa buena, lo bueno
ña cosa	ñamani cosa favorable	favor, gracia

Kùuni ndakain iin ñamani nuun.
 quiero:yo pediré:yo un favor cara:tú
 Quiero pedirte un favor.

Mamaa ñava'a kùu ma ña jà'a ra.
 puro cosa.buena es el lo.que hace él
 Todo lo que él hace es bueno.

Otra manera de derivar los sustantivos abstractos es usar el prefijo **tu-** que viene de **tu'un** palabra.

Pronombre	Sustantivo	Significado
tu palabra	tundo'o palabra castigo	sufrimiento
tu palabra	tundeeni palabra fuerza corazón	confianza
tu palabra	tunda'vi palabra pobre	caridad

Ya'a ndè'e ra tundo'o jà'a ma tama.
 mucho ve él sufrimiento hace la escasez
 Él sufre mucho por la escasez.

Otro sustantivo compuesto **nakuyi** cosa tiene el pronombre interrogativo **na** qué como su primer elemento, más el verbo **kuu** ser y el pronombre **yi** él.

3.5. Los vocativos

Algunos de los términos de parentesco tienen dos formas. La forma ordinaria se usa para hacer referencia a una persona, y la forma vocativa se usa para llamar a la persona o para dirigirse a ella; por ejemplo: **tape'e** abuelo para un señor grande.

Además hay algunas palabras que son vocativos, pero no son términos de parentesco.

xi'i *niña*
xaa *amigo*

¿Ndanu kuà'un, **xaa**?
adónde vas:tú amigo
¿Adónde vas, amigo?



Jakueta



Nuu jàtiñu ndra jàndova'a ndra kora

4. El pronombre I: Los pronombres personales

Los pronombres hacen referencia al hablante y al oyente; además, sustituyen a un sustantivo. En este capítulo se presentan los pronombres personales. Son de dos clases: dependientes, que tienen la forma de un sufijo; e independientes. Se explican primero los pronombres de primera y segunda personas dependientes (4.1), después los independientes (4.2) y al final los pronombres de tercera persona (4.3).

4.1. Los pronombres personales dependientes

Existe un pronombre dependiente (corto) para la primera persona del singular, uno para la primera persona del plural exclusivo (véase 4.1.4), uno para la primera persona del plural inclusivo, uno para la segunda persona del singular y uno para la segunda persona del plural. La forma plural en la mayoría de los pronombres lleva un prefijo **nd-**. Algunos dicen que este prefijo procede de la palabra **ndi'i todo**. Nótese que hay dos pronombres de la primera persona del plural: el exclusivo y el inclusivo (vease 4.1.4).

4.1.1. Cuadro de los pronombres dependientes

Persona	Singular	Plural
<i>primera (exclusivo)</i>	-i	ndi
<i>primera (inclusivo)</i>	—	-o, yo
<i>segunda</i>	-un	ndo

4.1.2. Formas de los pronombres dependientes

Los pronombres dependientes se unen a la palabra anterior. En las formas del plural que empiezan con consonantes, escribimos los pronombres como palabra separada para facilitar su lectura. Sin embargo, siempre necesitan presentarse después de otra palabra. No se pueden decir aislados.

Kà'an **ndi**.
hablamos nosotros
Hablamos.

Chàchi va'a **ndo**.
comen bien ustedes
Ustedes comen bien.

Sùkun **ndi**.
alto nosotros
Somos altos.

cha'a' **yo**
pie nosotros
nuestros pies

Hay dos formas del pronombre **yo** (nosotros inclusivo): **yo**, **-o**.
 Ocupamos **yo** en la mayoría de los casos. Pero ocupamos **-o** cuando la palabra anterior termina con **e**, **en**, **i**, **in**, y cuando es el sujeto de un verbo o el poseedor de un sustantivo.

kà'an **yo** *hablamos*
 ko'o **yo** *tomaremos*
 kuatio *nuestro problema*
 kè'neo *caemos*

Además, si la palabra tiene doble **e** o doble **i** al final (incluso las vocales con saltillo), se pierde la vocal final cuando se contrae con el pronombre **-o**.

kee ndo	<i>salen ustedes</i>	keo	<i>salimos</i>
se'e	<i>hijo</i>	se'o	<i>nuestro hijo</i>
chi'in	<i>con</i>	chi'o	<i>con nosotros</i>

Note que en los ejemplos anteriores, la palabra **chi'in con** está nasalizada. En la palabra **chi'o con nosotros** la vocal **i** está nasalizada, pero no se indica porque el pronombre **-o** nunca se nasaliza.

Para expresar el complemento de un verbo, es necesario usar la forma larga **yo**. Observe la diferencia en los siguientes pares de ejemplos.

Ndē'o ra.
vimos:nosotros él
Lo vimos.

Ndē'e ra **yo**.
vio él nosotros
Él nos vio.

Rakan ndē'o.
ése vimos:nosotros
Vimos a ese señor.

Rakan ndē'e **yo**.
ése vio nosotros
Ese señor nos vio.

Los pronombres dependientes singulares **-i**, **-un** también se contraen con la palabra anterior. Cuando la palabra anterior al pronombre termina con una vocal sencilla (no doble ni doble con saltillo), el pronombre no se

contrae con la palabra anterior sino que se pronuncia toda la palabra con el pronombre completo.

Hay una excepción a esta regla: si la última vocal de la palabra anterior es la misma que la vocal del pronombre con excepción del tono, se borra la última vocal de la palabra anterior al pronombre. El pronombre mantiene su tono, entonces se puede oír la diferencia entre la palabra sin pronombre y la palabra con pronombre por la diferencia del tono de la última vocal. En este caso se subraya la vocal del pronombre para distinguir en forma escrita las palabras sin pronombres de las palabras con pronombres.

Nótese que cuando la raíz termina con **o** y lleva el pronombre **-i yo**, las vocales **o** e **i** se contraen en el habla rápida y se pronuncian como **e**. Por ejemplo: **chìto sabe más -i yo**, se pronuncia **chìtoi yo sé** o **chìte yo sé**.

<u>Raíz</u>	<u>Con pronombre -i yo</u>	<u>Con pronombre -un tú</u>
kata	katai	kataun
<i>cantar</i>	<i>cantaré</i>	<i>cantarás</i>
ke'ne	ke'nei	ke'neun
<i>caer</i>	<i>caeré</i>	<i>caerás</i>
kani	kani	kaniun
<i>pegar</i>	<i>pegaré</i>	<i>pegarás</i>
koto	kotoi o kote	kotoun
<i>saber</i>	<i>sabré</i>	<i>sabrás</i>
kunu	kunui	kunūn
<i>correr</i>	<i>correré</i>	<i>correrás</i>

Note que el pronombre **-i yo** se nasaliza de acuerdo a la raíz. O sea, si la raíz de la palabra anterior tiene una vocal nasalizada en posición final, el pronombre **-i** será nasalizado también. Por ejemplo: la raíz nasalizada **sat̃in izquierda**, más el pronombre **-i**, forman la palabra **sat̃in mi izquierda**. El pronombre **-un tú** es siempre nasalizado independiente de la raíz.

Cuando la palabra anterior al pronombre **-i** o **-un** termina con una vocal doble, incluyendo las vocales con saltillo, se suprime la última vocal anterior al pronombre. Si la vocal del pronombre es igual a la última vocal de la raíz, es necesario subrayarla.

Raíz	Con pronombre -i	Con pronombre -un
kà'an <i>hablar</i>	kà'in <i>hablo</i>	kà'un <i>hablas</i>
vee <i>pesado</i>	vei <i>yo estoy pesado</i>	veun <i>tú estás pesado</i>
nií <i>sangre</i>	nii <i>mi sangre</i>	niun <i>tu sangre</i>
ko'o <i>beber</i>	ko'i <i>beberé</i>	ko'un <i>beberás</i>
natu'un <i>platicar</i>	natu'in <i>platicaré</i>	natu'un <i>platicarás</i>

Dos pares de ejemplos:

Ni **kachi** ri.
comerá él(animal)
El animal va a comer.

Ni **kachi** ri.
comeré:yo él(animal)
Voy a comerlo (al animal).

Chā'a ra **xu'un** nui.
dio él dinero cara:yo
Él me dio el dinero.

Chā'a ra **xu'un** nui.
dio él dinero:tú cara:yo
Él me dio tu dinero.

El pronombre **-i** también tiene una forma **-yu**, que se presenta solamente en la forma vocativa **se'yu mi hijo**.

4.1.3. Usos de los pronombres dependientes

Los pronombres cortos pueden tomar el lugar del sujeto del verbo o el del poseedor del sustantivo.

El pronombre **-un** como sujeto del verbo *kuti*:

Kuàkutiu**n** yuta.
vas.a:bañar:tú río
Te vas a bañar al río.

El pronombre **ndo** como poseedor del sustantivo *chìnituni*:

Ya'a va'a **chìnituni ndo**.
muy bueno mente Uds.
Ustedes son muy inteligentes.

El pronombre *ra* como poseedor del sustantivo *ma'a* y el pronombre *-i* como sujeto del verbo *kuu*:

Ma'a ra kùì.
madre él soy:yo
Soy la madre de él.

También pueden tomar el lugar del complemento del verbo, o el de la preposición.

El pronombre *ri* como complemento del verbo *kachi*:

Ni kachi ri.
comeré:yo él(animal)
Voy a comerlo (al animal).

El pronombre *-un* como complemento de la preposición *chi'in*:

Töve chító ndi tu kùuni ra ku'un ra chi'un.
no sabemos nosotros si quiere él irá él con:tú
No sabemos si él quiera ir contigo.

4.1.4. Pronombres de la primera persona del plural

El tacuate tiene dos pronombres distintos para la primera persona del plural. Uno es **yo** o **-o**, incluye a los oyentes y se llama inclusivo, como en el siguiente enunciado.

Linda, ya'a kù'vi se'o.
Linda mucho está:enfermo hijo:nosotros
Linda, nuestro hijo está muy enfermo. (Le hablo a mi esposa acerca de nuestro hijo.)

El otro, **ndyu'u** o **ndi**, no incluye a los oyentes y se llama exclusivo. Observe la diferencia.

Doctor, ya'a kù'vi se'e ndi.
doctor mucho está:enfermo hijo nosotros
Doctor, nuestro hijo está muy enfermo. (Le hablo a un doctor acerca de un hijo mío y de mi esposa, pero no de él.)

4.1.5. Usos especiales del pronombre inclusivo

En el tacuate, el pronombre inclusivo de la primera persona tiene dos usos que no se encuentran en el español. El primer uso es cuando hablamos de forma general, no refiriéndonos a nadie en particular con este pronombre.

ìyo yi ña nakata ji'na **yo** nda'a' **yo** tajan
 hay.que lavaremos primero nosotros mano nosotros entonces
 kachi **yo**.
 comeremos nosotros
 Hay que lavarse las manos antes de comer.

También se usa la primera persona del plural inclusivo cuando alguien está pensando o hablando consigo mismo.

¿Niyi ja'a **yo** vitin?, ti vāchi nuu **yo** iin kiti
 qué haremos nosotros ahora porque viene cara nosotros un animal
 xaan.
 bravo
 “¿Qué haré yo ahora?, porque un animal bravo viene hacia mí.”

4.2. Los pronombres independientes

Los pronombres independientes (largos) de primera y segunda persona no dependen de las palabras anteriores y no se contraen con ellas. No se usan como los pronombres dependientes (cortos). Hay formas singulares y formas plurales; las plurales tienen el prefijo **nd-**.

4.2.1. Cuadro de los pronombres independientes

Person	Singular	Plural
1 ^a exclusivo	yu'u	ndyu'u
1 ^a inclusivo	—	—
2 ^a	yo'o, ñun	ndyo'o

Note que la primera persona del plural inclusivo no tiene forma independiente. Siempre se ocupa la forma dependiente **yo nosotros**.

4.2.2. Usos de los pronombres independientes

Los pronombres independientes funcionan como sujetos o complementos de algunas oraciones. Es muy raro que se presenten después del verbo para expresar el sujeto. Cuando se encuentran en esa posición, es para dar énfasis o expresar sorpresa.

iKua'an **yo'o**, kuajandova'un ndatiñun!
 vete tú ve.a:arreglar:tú cosa:tú
 ¡Vete, tú, a arreglar tus cosas!

iNda ra kùu **yo'o** ña jānda'vi ña'un ndra!
 qué hombre eres tú que engañaste:tú ellos
 ¡Quién eres tú que los engañaste!

También se usa la forma larga de la primera persona del singular en la posición del complemento directo del verbo.

Ya'a kāni ra **yu'u**.
mucho pegó él yo
Él me pegó mucho.

Además, hay una forma especial reservada para esta posición del complemento directo que indica segunda persona del singular **ñun**. Se presenta después del sujeto. Se escribe la **n** final para que se vea más parecida a la forma del pronombre de la segunda persona dependiente **-un** en otras posiciones. Casi no se usa el pronombre independiente para la segunda persona del singular **yo'o** en esa posición.

Nàndukui **ñun** itaan.
busco:yo tú mañana
Te busco mañana.

Antes del verbo se utilizan más los pronombres largos, ya que están en una posición de mucho énfasis y contraste. Muchas veces se usan en una pregunta o en la respuesta a una pregunta.

¿A **yo'o** tīndii tichi yunu, ña java **yo'o** ìndii
PREG tú metí:yo estómago red que mitad tú está.adentro
tichi yi?
estómago él
¿Cómo es que estás adentro de la red? ¿Acaso yo te metí ahí?

Además, se usan los pronombres largos junto con un sustantivo vocativo.

¿A takan tā'un, **yo'o**, xaa?
PREG así experimentaste:tú tú amigo
¿Eso te sucedió a ti, amigo?

4.3. Los pronombres de tercera persona

Los pronombres de tercera persona en el tacuate tienen más clases que el español. No solamente hay pronombres para masculino y femenino, singular y plural, sino que también hay formas para animales, cosas de madera, cosas comestibles: verduras y frutas, líquidos, seres espirituales y cosas inanimadas. Todos estos pronombres son dependientes, o sea, se contraen con un sustantivo, verbo, preposición, adjetivo o adverbio anterior.

4.3.1. Cuadro de los pronombres de tercera persona

Clasificación	Singular	Plural
<i>masculino</i>	ra	ndra
<i>femenino</i>	ña	vi
<i>masculino y femenino</i>	—	nda, na, ndian, vi
<i>animal</i>	ri	ndri
<i>cosa de madera</i>	run	ndrun
<i>comestible</i>	vu	—
<i>ser espiritual</i>	yán', án'	ndyán'
<i>líquido</i>	ra'	—
<i>cosa inanimada</i>	yi	—

4.3.2. Usos de los pronombres de tercera persona

Los pronombres de tercera persona se usan para tomar el lugar del sujeto, del complemento directo, del complemento indirecto, del complemento de una preposición, o del poseedor.

El pronombre de la clase que indica persona masculina **ra**, además de los hombres, incluye a Dios, al Sol, y a los niños del género masculino.

¿Nda nuu kuà'an **ra**?
dónde fue él
 ¿Adónde fue (él)?

El pronombre de la clase que indica persona femenina **ña** es diferente del español en que la forma plural **vi** se refiere a todas las mujeres o a una combinación de mujeres y hombres.

Kà'an **ña** ña ni ja'a **ña** yi kuenda **vi** itaan.
dice ella que hará ella él para ellas mañana
Ella dice que (ella) lo hará para ellas (o ellos) mañana.

El pronombre de la clase que indica animales **ri** incluye todos los animales, las estrellas y la Luna.

Kuàndakai **ri** nuu kachi **ri**.
voy.a.:dejar:yo él(animal) cara comerá él(animal)
Voy a dejarlo a donde va a comer.

El pronombre de la clase que indica cosas de madera **run** incluye árboles y palos, pero también algunas herramientas, o cosas con llantas como carros y aviones.

Yutun chaa kùu **run**.
 árbol nuevo es él(árbol)
 (El carro) es nuevo.

El pronombre de la clase que indica cosas comestibles **vu** incluye toda clase de frutas y hierbas comestibles útiles al hombre para comida o medicina. Se puede saber si es singular o plural sólo por el contexto.

Chājata ña **vu** nuya'vi.
 fue.a:comprar ella él(fruta) mercado
 Ella fue a comprarla al mercado.

El pronombre de la clase que indica seres espirituales **yán'**, **ña'** incluye toda clase de demonios, ángeles y vientos (espíritus) excepto a Dios. El tono es más alto que el pronombre para mujeres y termina con saltillo. Muchas veces se contrae con la palabra anterior.

Tajan kēe ndioán' kuà'án'.
 entonces salió por.supuesto:él(diablo) fue:él(diablo)
 Entonces (él) salió y se fue.

El pronombre de la clase de líquidos **ra'** incluye todos los líquidos (agua, lluvia, ríos, mar, refrescos). El tono es más bajo que el pronombre masculino y termina con saltillo.

¿A ko'un tia **ra'**?
 PREG tomarás:tú más él(líquido)
 ¿Quieres tomar más?

El pronombre de la clase de cosas inanimadas **yi** incluye todo lo que no está incluido en las demás clases.

Chā'a ña **yi** nui.
 dio ella lo cara:yo
 Ella me lo dio.

4.3.3. Cambios en algunas formas de tercera persona

Hay dos pronombres de tercera persona que se contraen con una palabra anterior que termina con vocal doble o con vocal después de una vocal cortada. Estos pronombres son: **ña** ella y **yán'** él (ser espiritual). Cuando se contraen, la palabra anterior pierde su última vocal y el pronombre pierde la ñ o la y. En el caso de **ña**, se le añade una **n** al final de la palabra para representar la nasalización de este pronombre.

vee + ña → vean
 pesado ella pesado:ella
Ella está pesada.

sù'u + yán' → sù'án'
 roba él(diablo) roba:él(diablo)
Él roba.

kà'an + yán' → kà'án'
 habla él(diablo) habla:él(diablo)
Él dijo.

Si la palabra anterior termina con una vocal después de una consonante, no se pierde la vocal, pero sí se pierde la ñ y la palabra se contrae.

chàchi + ña → chàchian
 come ella come:ella
Ella come.

El pronombre **yán' él** (*ser espiritual*) siempre se contrae, pero el pronombre **ña ella** a veces se presenta en su forma completa: **ña**. No se contrae después de una palabra que termina con **a** o **an**, ni después de otro pronombre.

Kà'an ña.
 habla ella
Ella dijo.

Jàna'a ra ña.
 enseña él ella
Él le enseña a ella.

5. El pronombre II: Las otras clases y usos de pronombres

En este capítulo se presentan los pronombres que no son pronombres personales. Estos pronombres son: los demostrativos, los relativos, los reflexivos, los recíprocos y los indefinidos.

5.1. Los pronombres demostrativos

Los adjetivos demostrativos **i'ya** *este* e **ikan** *ese* a veces se contraen con algunos pronombres de tercera persona y sirven como pronombres demostrativos. Estos son:

Pronombre	i'ya	ikan
ra	ra'ya	rakan
él	éste (hombre)	ése (hombre)
ndra	ndra'ya	ndrakan
ellos (hombres)	éstos (hombres)	esos (hombres)
ña	ña'a i'ya, ña i'ya	ñakan, yakan
ella	ésta (mujer)	ésa (mujer)
ndian	ndian i'ya, ndia'ya	ndiakan
ellos, ellas	ésta (gente)	ésa (gente)
ña	ña'a, ña i'ya	ñakan, yakan
cosa	cosa, ésta (cosa)	ésa (cosa)
yán'	ña na'á' i'ya	yakán'
él (diablo)	éste (diablo)	ése (diablo)
ri	ri'ya	rikan
él (animal)	éste (animal)	ése (animal)
ndri	ndri'ya	ndrikan
ellos (animales)	estos (animales)	esos (animales)

¿A kùuniun jataun ña'a a yakan?

PREG quieres:tú comprarás:tú ésta o ésa

¿Quieres comprar ésta o aquélla (cosa)?

Los pronombres demostrativos con **ikan** son muy frecuentes y muchas veces sirven como pronombres personales de tercera persona.

5.2. Los pronombres relativos

Hay un pronombre relativo **ña** que se presenta después de un sustantivo para introducir una oración relativa.

Ma tacha'nun ña jāva'a ve'un, já kichi ra chataun.
el tío:tú quien construyó casa:tú apenas vino él espalda:tú
Tu tío, quien construyó tu casa, apenas vino buscándote.

Hay otro pronombre relativo **nuu cara** que se usa para oraciones relativas que expresan lugar.

Ma tacha'nun ña jāva'a ve'un, ma nuu já sāmaun
el tío:tú quien construyó casa:tú la cara apenas cambiaste:tú
 já kichi ra chataun.
apenas vino él espalda:tú
Tu tío, quien construyó tu casa adonde acabas de cambiarte, apenas vino buscándote.

Sin embargo, los pronombres relativos se usan solamente en las oraciones relativas de estructura complicada. (Vease la sección 8.2 para una descripción de las oraciones relativas.)

5.3. Los pronombres enfáticos y recíprocos

La palabra **maa mismo** se presenta antes de un pronombre para formar un pronombre enfático.

Maa ra jā'a ma ve'e.
mismo él hizo la casa
Él mismo hizo la casa.

La palabra **maa mismo** también se presenta antes de un sustantivo para enfatizarlo.

Maa ma kalecha'nu tāchi yu'u ña na kichi.
mismo el presidente mandó yo que que vendré:yo
El presidente mismo me ordenó que viniera.

Estos pronombres enfáticos se usan con el complemento directo para expresar el significado reflexivo.

Kùuni ra nde'e ra juuni **maa ra**.
quiere él viendo él también mismo él
Él se quiere a sí mismo.

Juuni **maa ra** kùuni nde'e ra ra.
también mismo él quiere viendo él él
Él se quiere a sí mismo.

Observe que hay dos palabras muy similares **maa** y **ma**. **Maa** quiere decir *mismo*, y **ma** funciona como un artículo definido *el* o *la*, y para señalar el principio de una frase nominal nueva.

La palabra **ta'an conjunto** se presenta antes de un pronombre para formar un pronombre recíproco. Los pronombres recíprocos se usan con el complemento directo.

iNa kuuni ndo nde'e ndo **ta'an** **ndo!**
que querrán Uds. viendo Uds. conjunto Uds.
¡Que Uds. se amen unos a otros!

5.4. Los pronombres interrogativos

Hay dos pronombres interrogativos sencillos: **yo** *quién*, *quiénes* y **nayi** *qué*.

¿**Yo** jàtiñu chi'un?
quién trabaja con:tú
 ¿*Quién trabaja contigo?*

¿**Yo** se'e kùun?
quién hijo eres:tú
 ¿*De quién eres hijo?*

¿**Nayi** ni nandukun?
qué buscarás:tú
 ¿*Qué buscarás?*

Algunos hablantes en lugar de decir **nayi** dicen **nuyi** o **niyi** para preguntar *qué*.

¿**Niyi** ja'un?
qué haces:tú
 ¿*Qué haces?*

¿**Nuyi** kùuniun kachiun?
qué quieres:tú comerás:tú
 ¿*Qué quieres comer?*

También hay algunos pronombres interrogativos compuestos que se forman del adjetivo interrogativo **nda** *cuál* más otro pronombre o sustantivo.

nda ra	<i>quién (masculino)</i>
cuál él	
nda ña	<i>quién (femenino)</i>
cuál ella	
nda ndian	<i>quiénes</i>
cuál ellos	

¿Nda ña kùu yakan?

quién es ésa

¿Cuál mujer es ésa? o ¿Quién es esa mujer?

El adjetivo interrogativo **nda cuál** también se presenta con sustantivos para formar frases nominales interrogativas (véase la sección 8.5) y con algunos sustantivos muy generales para formar frases que funcionan como adverbios interrogativos (véase la sección 12.4.4).

5.5. Los pronombres indefinidos

La idea de un pronombre indefinido puede ser expresada por medio de una frase que empieza con el adjetivo interrogativo **nda cuál** más un pronombre o sustantivo, y termina con las palabras **ni kuuni querrá**. Algunos ejemplos son:

nda	ra	ni kuuni	<i>cualquier hombre</i>
<i>cuál</i>	<i>él</i>	<i>querrá</i>	
nda	ndian	ni kuuni	<i>quienquiera</i>
<i>cuál</i>	<i>ellos</i>	<i>querrá</i>	
nda	ina	ni kuuni	<i>cualquier perro</i>
<i>cuál</i>	<i>perro</i>	<i>querrá</i>	
nda	nuu	ni kuuni	<i>dondequiera</i>
<i>cuál</i>	<i>cara</i>	<i>querrá</i>	
nda	ora	ni kuuni	<i>cuandoquiera</i>
<i>cuál</i>	<i>hora</i>	<i>querrá</i>	

Nótese que las combinaciones con **nuu cara** y **ora hora** sirven como adverbios indefinidos.



Mango marayona

6. Adjetivos de cantidad y medidas

Los adjetivos de cantidad consisten en los números y otras palabras de cantidad. En el tacuate hay números exactos y también hay cantidades no exactas. A veces los números se usan para referirse a cantidades aproximadas. Además, el tacuate tiene unas medidas tradicionales.

6.1. Los números

El tacuate cuenta con números cardinales, que son los números básicos que se usan para contar, y también con números ordinales. En esta sección se presentan varias maneras de modificar a los números.

6.1.1. Los números cardinales

Los números cardinales se forman a base del número veinte, es decir, es un sistema vigesimal. Las siguientes listas presentan el sistema numérico actual del tacuate: la primera presenta los nombres de los números en tacuate del uno al noventa y nueve, y la segunda presenta los nombres del cien en adelante, los cuales muestran la influencia del español. Entre paréntesis se dan los números antiguos que se usaban anteriormente.

1	iin	16	cha'un iin	31	oko uchi iin
2	uvi	17	cha'un uvi	32	oko uchi uvi
3	uni	18	cha'un uni	33	oko uchi uni
4	kumi	19	cha'un kumi	34	oko uchi kumi
5	u'un	20	oko	35	oko cha'un
6	iñu	21	oko iin	36	oko cha'un iin
7	ucha	22	oko uvi	37	oko cha'un uvi
8	una	23	oko uni	38	oko cha'un uni
9	iín	24	oko kumi	39	oko cha'un kumi
10	uchi	25	oko u'un	40	uvi xiko
11	uchi iin	26	oko iñu	41	uvi xiko iin
12	uchi uvi	27	oko ucha	50	uvi xiko uchi
13	uchi uni	28	oko una	60	uni xiko
14	uchi kumi	29	oko iín	80	kumi xiko
15	cha'un	30	oko uchi	99	kumi xiko cha'un kumi

100	iin cientu	(u'un xiko)
101	iin cientu iin	(u'un xiko iin)
150	iin cientu uvi xiko uchi	(ucha xiko uchi)
200	uvi cientu	(uchi xiko)
400	kumi cientu	(iin tuvi)
800	una cientu	(uvi tuvi)
1000	iin mii	(uvi tuvi uchi xiko)
1999	iin mii iín cientu kumi xiko cha'un kumi	(kumi tuvi cha'un kumi xiko cha'un kumi)
2003	uvi mii uni	(u'un tuvi uni)
4000	kumi mii	(uchi tuvi)
8000	una mii	(in titin)

Los números que se presentan antes del sustantivo al que modifican son números cardinales, es decir, indican una cantidad.

uvi ina
dos perro
dos perros

iñu ndiakwati
seis niños
seis niños

Kùya'vi ma xikun kuenda **uni xiko uchi** pesu.
se vende el huipil por tres veinte diez peso
El huipil se vende por setenta pesos.

Cha chīnu **cha'un uni** kuiya ma rase'i.
ya cumplió quince tres año el hijo:yo
Mi hijo ya cumplió dieciocho años.

Tiya'vi **u'un cientu** pesu ta yoo cha'a' ma ve'i.
pago:yo cinco ciento peso juntos mes pie la casa:yo
Pago quinientos pesos cada mes por la casa.

6.1.2. Los números ordinales

Los números ordinales tienen la misma forma que los cardinales, pero se presentan después del sustantivo; sirven como adjetivos calificativos que indican el orden del sustantivo en una secuencia.

ve'e **uni**
casa tres
la tercera casa

Compare con la siguiente frase que tiene un número cardinal.

uni ve'e
tres casa
tres casas

Hay una palabra diferente para decir *primero*, la cual es **nunu**.

iin ra'ii
un hombre
un hombre

ra'ii **nunu**
hombre primero
el primer hombre

Las horas del día se expresan con números ordinales después del sustantivo **kaa** *metal, campana*.

Kaa **uvi** kùu yi.
campana dos es él
Son las dos.

6.1.3. Palabras que se presentan con números

Hay dos adverbios generales en forma de sufijo que se presentan con los números para decir más o solamente: **-ga** *más*, **-ni** *nada más*.

Kùmani **uviga** ndra jàtiñu chi'in.
falta dos:más ellos trabaja con:yo
Faltan dos hombres más de los que trabajan conmigo.

Unini ndra jàtiñu chi'in ìyo.
tres:nada.más ellos trabaja con:yo existe
Están conmigo solamente dos de los que trabajan conmigo.

También hay una palabra **nia** *más nada más* que es una combinación de **-ni** *nada más* y **-ga** *más*.

Nàndukui uvi **nia** ndra jàtiñu chi'in.
busco:yo dos más.nada.más ellos trabajan con:yo
Busco solamente a dos más de los que trabajan conmigo.

También hay otra palabra **ta'an** *conjunto* que a veces se presenta entre un número (dos o más) y un sustantivo. Se usa para un grupo de cosas similares. No se ocupa ni para el dinero ni para las medidas.

Kuàjatai uchi **ta'an** tikumi.
voy.a:comprar:yo diez conjunto cebolla
Voy a comprar (un conjunto de) diez cebollas.

Jātai uni kilu tikumi kuenda uvi pesuni.
compré:yo tres kilo cebolla por dos peso:nada.más
Compré tres kilos de cebollas por solamente dos pesos.

El número uno se combina con **tu'un** palabra en vez de **ta'an**.

iin **tu'un** ina
un solo perro
solamente un perro (lit.: un palabra perro)

6.1.4. Otros modificadores de los números

Los números también pueden aparecer con tres palabras modificadoras que se presentan antes de ellos. Esas palabras son: **ndi** *todo*, **iin** *unos*, *más* o *menos* y **ta** *juntos*. **Ta** es una forma reducida de **ta'an** *conjunto*.

Ndi kumi ndra ka'iin tichi ve'e ndra.
todo cuatro ellos plural:están estómago casa ellos
Los cuatro están en su casa.

ÿyo **iin** iñu mii ñivi ñoo.
existe unos seis mil gente pueblo:nosotros
Hay unos seis mil habitantes en nuestro pueblo.

Ta uvi **ta** uvi ndra, tāchi ra ndra.
juntos dos juntos dos ellos mandó él ellos
Les mandó de dos en dos.

La repetición del número *uno* quiere decir *cada*. A veces se presenta **ta** *juntos* antes de estos números.

iin iin ñivi
uno uno gente
cada persona

Ta iin iin na, chākoso na kuayu jana **ta iin iin**
juntos uno uno ellos fue.a:montar ellos caballo animal.de juntos uno uno
na.
ellos

Cada uno de ellos se fue a montar su propio caballo.

El número *dos* junto con el número *tres* quiere decir *algunos*.

uvi uni ndra
dos tres ellos
algunos hombres

6.2. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos de cantidad expresan cantidades aproximadas; pueden ser sencillos o compuestos. Los sencillos más comunes son los siguientes:

kua'a'	<i>mucho, muchos</i>
tia	<i>poco, pocos</i>
java	<i>la mitad, una parte de</i>
tuku	<i>otro diferente</i>
nani	<i>cada, todos</i>
nini	<i>todos</i>
ndisa	<i>todos</i>

Hay otros adjetivos de cantidad que son palabras compuestas de dos raíces o dos palabras consecutivas. En algunos casos, no se sabe el significado de la raíz.

Palabra	Estructura	Significado
tandi'i	ta + ndi'i <i>juntos todos</i>	<i>todos juntos</i>
ni'iin	ni + iin <i>ni uno</i>	<i>ni un, ninguno</i>
tiaga, tiá	tia + -ga <i>poco más</i>	<i>más, poco más</i>
tiani	tia + ni <i>poco solamente</i>	<i>un poco nada más</i>
inga	iin + -ga <i>uno más</i>	<i>otro de la misma clase</i>
ita'vi	iin + ta'vi <i>uno división</i>	<i>un pedazo</i>
uva	iin + va <i>uno pues</i>	<i>único</i>
uvani	iin + va + ni <i>uno pues solamente</i>	<i>uno solo</i>
ma'iin	maa + iin <i>mismo uno</i>	<i>uno mismo</i>
nduvi	ndi'i + uvi <i>todos dos</i>	<i>ambos</i>
tükuii	tü + kuii <i>no absolutamente</i>	<i>ninguno, nada (no hay)</i>
nini ka'nu	nini + ka'nu <i>todos grande</i>	<i>en todas partes</i>

Las palabras que expresan cantidades se presentan antes del sustantivo que modifican.

Chàchi ra **tiaga** xita' kua yu'u.
come él más tortilla que yo
Él come más tortillas que yo.

Kua'an ta jata **java** ma peru kuendai.
vete y comprarás mitad la sandía para:yo
Vete a comprarme media sandía.

Nani ndomingu chà'in ma veñu'u.
todos domingo voy:yo la iglesia
Todos los domingos voy a la iglesia.

Kùunì ña ku'un **inga** ra chi'in.
quiero:yo que irá otro él con:yo
Quiero que otro vaya conmigo.

Jaya'a **ita'vi** yi kachi.
pasarás un.pedazo él comeré:yo
Pásame un pedazo para que yo coma.

Uva Ndioo jà'a ña chisii ñivi.
único Dios hace que está.feliz gente
Sólo Dios hace que la gente sea feliz.

Uva nuu ra kùu tacha'nu ña.
único cara él es tío ella
Solamente él es su tío.

Hay combinaciones de algunos adjetivos de cantidad con otros adjetivos o adverbios para formar nuevos significados.

Inga tuku ra kānda kunu kuà'an chata ra.
otro diferente él arrancó correrá fue espalda él
Otro señor (diferente) se fue corriendo detrás de él.

Un adjetivo indefinido puede presentarse como el predicado de la oración:

iNde'e ma ina janai ña **kua'a'** ndri!
miré el perro animal.de:yo lo.que muchos ellos(animales)
¡Mire cuántos perros tengo!

Algunas de estas palabras también pueden presentarse como adverbios de modo antes o después de un verbo, pero se refieren al sujeto o complemento (véase la sección 12.1).

6.3. Las medidas

Muchas de las medidas que usan los tacuates son tomadas del español. Sin embargo hay algunas medidas tradicionales que la gente usa.

Nombre	Traducción	Uso
iin iki <i>un hueso</i>	<i>un codo</i>	tejidos
iin too <i>un ?</i>	<i>una cuarta</i>	tela, tablas
isukun <i>un cuello</i>	<i>un manojo</i>	flores
kumi nda'a' <i>cuatro manos (dedos)</i>	<i>cuatro dedos</i>	adobes, tejidos
iin nda'a' <i>una mano</i>	<i>el número cinco</i>	elotes
iin nu'ni <i>un amarrado</i>	<i>un manojo grueso</i>	chilares

iSe'yu, kuaka'nda uvi **nda'a'** ndixi!
hijo:yo ve.a:cortar dos manos elote
iHijo, vete a cortar diez elotes!

Para combinar dos medidas, se usa la palabra **yoso**, que es un verbo que quiere decir *estar encima*.

Ma xikun jàva'i ìyo yi uvi **iki yoso** kumi **nda'a'**.
el huipil hago:yo existe él dos hueso está.encima cuatro mano
El huipil que estoy haciendo mide dos codos y cuatro dedos.

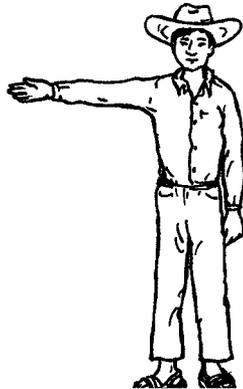
Unas medidas



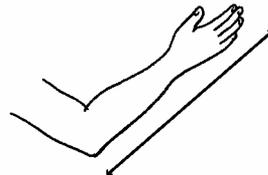
in xini nda'yo
un dedo



in cuarta
*Una cuarta (entre el dedo
pulgar y el dedo meñique*



in metru
un metro



in iki
un codo

7. Los demás adjetivos

Además de los adjetivos de cantidad, hay adjetivos calificativos, artículos, adjetivos demostrativos y adjetivos interrogativos.

7.1. Los adjetivos calificativos regulares

Los adjetivos calificativos expresan tamaño, color, textura, forma o cualidades varias. Se presentan después del sustantivo que califican. La mayoría de los adjetivos tiene una forma invariable, es decir, que no cambia según el género o el número del sustantivo.

Ve'e **kuichin** kùu ma ve'i.
casa blanco es la casa:yo
Mi casa es una casa blanca.

Kùuni ña ja'un pisu **ndi'vi** ma tichi ve'i.
quiero:yo que harás:tú piso liso la estómago casa:yo
Quiero que hagas un piso liso dentro de mi casa.

Se puede tener dos adjetivos calificativos en una sola frase. Los adjetivos que expresan colores se presentan antes de los que expresan tamaño.

Ve'e **kuaan ka'nu** kùu ve'i.
casa amarillo grande es casa:yo
Mi casa es amarilla y grande.

Los adjetivos calificativos también funcionan en oraciones copulativas como predicado. El sujeto sigue después del adjetivo. Para expresar el tiempo presente, no se presenta ningún verbo copulativo en la mayoría de estas oraciones.

Nda'vi ra.
pobre él
Él es pobre.

Yati ña.
listo ella
Ella es lista.

Para expresar los demás tiempos se usa el prefijo **ku-**; véase la sección 10.1.3.

7.2. Los adjetivos calificativos con dos formas

Hay tres adjetivos que tienen dos formas, una para singular y otra para plural, así que indican el número del sustantivo que modifican.

Singular		Plural	
kani	<i>largo</i>	nani	<i>largos</i>
ka'nu	<i>grande</i>	na'nu	<i>grandes</i>
vali	<i>chico</i>	kuati	<i>chicos</i>

Itaan ni kuka'ndai ma yutun **kani**.
mañana cortaré:yo el árbol largo
Mañana voy a cortar el árbol alto.

Itaan ni kuka'ndai ma yutun **nani**.
mañana cortaré:yo el árbol largos
Mañana voy a cortar los árboles altos.

7.3. La derivación de los adjetivos

A veces un sustantivo puede convertirse en adjetivo al añadir un tono grave a la primera vocal de la palabra. Éste es el mismo tono que se usa para indicar un verbo en tiempo presente. Este cambio se marca con un acento grave (à).

Sustantivo		Adjetivo	
tuun	<i>carbón</i>	tùun	<i>negro</i>
ya'vi	<i>pago</i>	yà'vi	<i>caro</i>
sukun	<i>cuello</i>	sùkun	<i>alto</i>
kuaa	<i>noche</i>	kuàa	<i>ciego</i>
chiti	<i>fruta</i>	chìti	<i>maduro</i>

Con algunos adjetivos se pueden formar sustantivos compuestos (véanse las secciones 3.3 y 3.4).

7.4. Los modificadores de adjetivos

Hay varios adverbios que modifican a los adjetivos para intensificarlos. Todas estas palabras se presentan antes del adjetivo. Algunos de estos adverbios también funcionan como verbos; por ejemplo, **ya'a muy** también quiere decir *pasar*. Estos adverbios también se usan antes de los adjetivos indefinidos (véase la sección 6.2).

ya'a	<i>muy (pasar)</i>
nduva'a	<i>muy</i>
nduva'a kuii	<i>muy muy</i>
tüva	<i>ya no, ya nada</i>
tüvi	<i>no (no es, no está, no hay)</i>
tükuii	<i>nada, ninguno, ningunos, nunca (no hay)</i>

Ya'a ni'ni jà'a yi ma Ñuko'yo.
muy caliente hace él el México
Hace mucho calor en la Ciudad de Mexico.

Nduva'a chatu ra'.
muy picoso él(agua)
El líquido está muy picoso.

Uvi ta'an ma peru **nduva'a kuii** chiti ikan kùu
dos conjunto la sandía muy.muy maduro ese es
 ma ña ni jatai.
la que compraré:yo
Las dos sandías muy maduras que están allí son las que voy a comprar.

Tükuii va'a kīndoo yi.
no bien quedó él
No salió bien.

Las palabras negativas **tüvi** *no* y **tüva** *ya no* se usan solamente con los adjetivos que funcionan como predicado de la oración.

Tüvi ka'nu ve'e yi.
no grande casa él
Su casa no es grande.

Tüva kuii ve'e vitin.
ya.no verde casa ahora
La casa ya no es verde.

Hay un adjetivo que tiene una forma especial para el negativo, **vä'a** *no bueno*; esta palabra funciona tanto en la frase nominal como en el predicado:

iin ve'e **vä'a**
una casa no.bueno
una casa mala

Vä'a ve'e yi.
no.bueno casa él
Su casa no es buena.

También hay un adverbio **-ga más**, o *muy* que se presenta después del adjetivo.

Jà'a ra iin ve'e va'aga.
hace él una casa bueno:más
Él está construyendo una casa mejor.

El adverbio **-ga más**, o *muy* también puede presentarse después de otro adverbio de este grupo para modificarlo.

Tükuiiga ni'ni jà'a yi ma nde've vitin.
nada:más caliente hace él el acá ahora
No hace nada de calor por acá ahora.

Ta ¿naja ya'aga ndee ma nduku chā'ndaun?
y por.qué mucho:más grueso la leña cortaste:tú
¿Por qué cortaste leña tan gruesa? o ¿Por qué cortaste leña mucho más gruesa?

Para expresar una comparación de cantidad se usan adjetivos de cantidad: **tiá más**, **tiaga mucho más**, **kua'a'ga mucho más**. Luego, antes de la frase de comparación, se usa la conjunción **kua que**.

Naa ra tiá xu'un kua yu'u.
carga él más dinero que yo
Él lleva más dinero que yo.

Para expresar comparaciones de calidad, también se puede usar el adverbio en forma de sufijo **-ga más** después del adjetivo de calidad y la conjunción **kua que**.

Viiga ndè'an kua ma inga ña.
bonito:más se.ve:ella que la otro ella
Ella se ve más bonita que la otra.

Asinga chàchi ma xita' xii chaa kua ma xita' xii cha'nu.
sabroso:más se.come la tlayuda nuevo que la tlayuda viejo
Las tlayudas con maíz nuevo son más sabrosas que las tlayudas con maíz viejo.

Si el sustantivo es el mismo en las dos frases, es posible usar la palabra **ña que** en lugar del otro sustantivo. No importa la clase de sustantivos que sea.

Asinga chàchi ma xita' xii chaa kua ña cha'nu.
sabroso:más se.come la tlayuda nuevo que lo.que viejo
Las tlayudas con maíz nuevo son más sabrosas que las hechas con el viejo.

7.5. Los artículos

El tacuate tiene dos palabras que funcionan como artículos: **ma** *el, la, los, las* e **iin** *un, una*. Se presentan antes del sustantivo. Aunque **ma** no se usa siempre de la misma manera que los artículos definidos del español, tiene algunas de las mismas funciones. Muchas veces se usa para indicar el principio de una nueva frase nominal. A veces se encuentra antes del pronombre relativo **ña** *que, lo que*, o antes de un adverbio.

Ya'a ndè'e ra tundo'o jà'a **ma** tama.
mucho ve él sufrimiento hace la escasez
Él sufre mucho por la escasez.

Ìyo **iin** kunexu si'i ña chāchi kua'a' itu.
Hay una coneja hembra que comió mucho milpa
Había una coneja que comió mucha milpa.

Jā'a ra **ma** ña chānini ra ja'a ra niku.
hizo él el lo.que pensaba él hará él antes
Él hizo lo que de antemano estaba pensando hacer.

Vati maun ìyo yi ña ku'un **ma** ikan.
pero mismo:tú hay.que irás:tú el allí
En cambio, tú debes irte allá.

Hay otra palabra **maa** *mismo* que también se presenta antes del sustantivo, pero la vocal es más larga.

Maa rakan kùu ma ra ña jà'a yi.
mismo ése es el él que hace él (cosa)
Ese mismo (hombre) es quien lo hace.

Cuando se presentan **maa** y **ma** en la misma frase, **maa** siempre se presenta primero.

Ya'a ndu'u kùu **maa ma** ma'a ra.
muy gordo es mismo la madre él
Su propia madre es muy gorda.

7.6. Los adjetivos demostrativos

Hay tres adjetivos demostrativos: **i'ya** *este*, **chiña** *ese (cerca del oyente)* e **ikan** *aquel, ese*. Se presentan después del sustantivo que modifican. Tienen una forma invariable, es decir, no cambian su forma para concordar con el género o el número del sustantivo que modifican.

Ve'le **i'ya** kùu ma ve'le ña ni jatai.
casa este es la casa que compraré:yo
Esta casa es la que voy a comprar.

Los adjetivos demostrativos **i'ya** e **ikan** se contraen con los pronombres de tercera persona masculino para formar un pronombre demostrativo (véase la sección 5.1).

7.7. Los adjetivos interrogativos

Hay dos adjetivos interrogativos, **nda** y **nda va** *cuál, qué* que se presentan antes de un sustantivo para hacer una pregunta.

¿**Nda** ina chàchiñun?
cuál perro mordió:tú
¿Cuál perro te mordió?

¿**Nda va** tiñu ni ja'un?
cuál trabajo harás:tú
¿Qué cosa vas a hacer?

Hay una palabra interrogativa **naja** *cómo, cuánto, cuántos* que se presenta antes de un sustantivo o pronombre para preguntas de cantidad.

¿**Naja** ndra'ii se'un ìyo?
cuántos hombre hijo:tú existen
¿Cuántos hijos (varones) tienes?

Los modificadores **-ga más** o **ta'an conjunto** pueden presentarse entre **naja** y el sustantivo o pronombre.

¿**Najaga** vu ni jataun?
cuánto:más él(fruta) comprarás:tú
¿Cuántas más vas a comprar?

8. La frase nominal

El sustantivo se combina con otras palabras que lo modifican para formar frases nominales. Una frase nominal puede presentarse como sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial, o complemento de una preposición. También puede presentarse como predicado nominal de una oración copulativa (véase la sección 11.1.5).

Las palabras que forman las frases nominales se combinan de varias maneras. En este capítulo se presentan las frases básicas, las oraciones relativas, las frases que expresan las medidas, las posesivas, las interrogativas, las aposicionales, las coordinadas, las disyuntivas y las negativas.

8.1. Las frases nominales básicas

Las frases nominales básicas tienen dos elementos optativos antes del sustantivo y dos después. Un número o adjetivo de cantidad y el artículo definido pueden presentarse antes del sustantivo; y un adjetivo calificativo y un adjetivo demostrativo después.



8.2. Las oraciones relativas

Las oraciones relativas también forman parte de la frase nominal básica. Se presentan después de un sustantivo, un pronombre, o un adjetivo. También pueden presentarse en lugar de un adjetivo.

La forma más sencilla y básica de formar una oración relativa es utilizar un pronombre de tercera persona o un sustantivo para iniciarla. (En los siguientes ejemplos, la oración relativa está entre corchetes y toda la frase sustantiva está en negrita.)

Ikan jàtiñu **ra** [jāta ma nduyu kaa iku].
allí trabaja él compró el clavo metal ayer
Allí trabaja el que compró clavos ayer.

iNa ki'in ndo kuenda **tu'un** [kà'an ndra]!
que pondrán Uds. atención palabra hablan ellos
iPongan atención a lo que dicen ellos!

Cuando la frase nominal se inicia con un sustantivo, también se puede añadir el pronombre de tercera persona que le corresponda después del sustantivo.

Ikan ndaa **ina, ri** [chāchi xita' iku].
allí está perro él(animal) comió tortilla ayer
Allí está el perro que comió tortillas ayer.

Hay un pronombre relativo *ña que, lo que, quien* que es de uso optativo (véase la sección 5.2); se presenta con más frecuencia en las frases nominales largas o complicadas.

Ikan jàtiñu **rayoko ña** [jāta ma nduyu kaa iku].
allí trabaja joven que compró el clavo metal ayer
Allí trabaja el hombre joven que compró clavos ayer.

Ikan ndaa **ma rayoko ña** [ndē'an iku].
allí está el joven que vio:ella ayer
Allí está el hombre joven que ella vió ayer.

Ikan ndaa **ma ra ña** [jāta ja'ma iku].
allí está el él que compró ropa ayer
Allí está el hombre que compró ropa ayer.

A veces no se presenta ningún sustantivo en la frase relativa y el pronombre relativo *ña* funciona como núcleo de la misma. En este caso se traduce *lo que* en lugar de *que*.

Ma **ña** [chānini ra jata ra niku] kùu ma **ña** [já
el lo.que pensaba él comprará él antes es el lo.que apenas
jātai].
compré:yo
Lo que él había pensado comprar es lo que apenas compré.

El sustantivo o pronombre que introduce la oración relativa muchas veces tiene la función de sujeto en esta oración. Sin embargo, también puede tener la función de un complemento directo, un complemento indirecto o un complemento circunstancial.

Ejemplos de sujeto:

Ikan ndaa **ma ra yoko ña** [nākaa kamixa].
allí está el hombre joven que rompió camisa
Allí está el joven que rompió su camisa.

Kamixa ma rayoko ndaa ikan kùu **ma ña** [nākaa].
camisa el joven está allí es la que rompió
La camisa de aquel joven es la que se rompió.

Ikan ndaa **ma rayoko ña** [kùu jandaru].
allí está el joven que es soldado
Allí está el joven que es soldado.

Ejemplo de complemento directo:

Chā'a ra [ñā jākana ra] nuu ma ma'a ra.
dio él lo.que ganó él cara la madre él
Él le dio lo que ganó a su madre.

Ejemplo de complemento indirecto:

Ikan ndaa [ma rayoko ña chā'a ma ñayoko nduyu kaa
allí está el joven que dio la muchacha clavo metal
nuu iku].
cara ayer
Allí está el joven a quien la muchacha le dio los clavos ayer.

Ejemplo de complemento circunstancial (acompañamiento):

Ikan ndaa **ma ra ña** [chā'an ra chi'in].
allí está el hombre que fue él con
Allí está el joven con quien él fue.

Las oraciones relativas que expresan lugar, usualmente usan el sustantivo de lugar **nuu cara** para iniciar la frase. El significado de la palabra **nuu** se extiende para decir *lugar, donde* o *adonde*. A veces **nuu** se presenta después de un sustantivo y a veces sirve como núcleo de la frase.

Ikan ndaa **ma yuku' nuu** [nāta'an ma rayoko ma yuu].
allí está el cerro donde encontró el joven la piedra
Allí está el cerro donde el joven encontró la piedra.

Ma tacha'nun ña jāva'a ve'un, ma nuu [já sāmaun]
 el tío:tú quien construyó casa:tú la donde apenas cambiaste:tú

já kichi ra chataun.
 apenas vino él espalda:tú

Tu tío, quien construyó tu casa adonde apenas te cambiaste, apenas vino buscándote.

8.3. Las palabras que expresan medidas

Algunos sustantivos se refieren a una cantidad que se puede medir.

Algunos ejemplos son:

nda'a'	cinco	sukun	manejo
mano		cuello	
iki	codo	nu'ni	cintura (manejo grande)
hueso		amarrado	
too	cuarta (jeme)	litru	litro
jeme		litro	
xini	cabeza de animales	terci	seis maquilas
cabeza		tercio	
kilu	kilo	karia	carga, dos tercios
kilo		carga	
metru	metro	cha'a'	pie (medida de longitud)
metro		pie	
kajon	cajón, cinco litros	surku	surco
cajón		surco	
manila	dos cajones		
maquila			

Estos sustantivos se presentan en las frases nominales entre un número y el sustantivo que expresa lo que se mide.

Kuiya vitin, ni tachī uni litru nuni.
 año ahora sembraré:yo tres litro maíz
 Este año voy a sembrar tres litros¹ de maíz.

8.4. Las frases posesivas

El poseedor de un sustantivo se expresa en el tacuate por medio de un pronombre personal, un sustantivo o una frase nominal después del sustantivo poseído. Algunos ejemplos son:

¹ En la región se usan recipientes de un litro para medir maíz.

Kuà'in nuu ìyo ve'e **ra**.
 voy:yo donde existe casa él
 Voy a la casa de él.

Kùunian jata ña ma ve'e **Petu'**.
 quiere:ella comprará ella la casa Pedro
 Ella quiere comprar la casa de Pedro.

Kìxi va'a ra vati **yutun ka'nu**.
 duerme bien él sombra árbol grande
 Él ésta durmiendo profundamente a la sombra de un árbol grande.

Hay una palabra en tacuate **jana de**, *animal de* que se usa después de los nombres de animales domésticos y antes del poseedor. Se ocupa para singular o plural. No tiene otros usos.

¿A ndè'un ma ina **jana** ndi?
 PREG ves:tú el perro animal.de nosotros
 ¿Has visto a nuestro perro?

8.5. Las frases interrogativas

Las frases nominales interrogativas tienen un adjetivo interrogativo **nda** *cuál*, **naja** *cuánto*, *cuántos* más un sustantivo. La palabra **ta'an** *conjunto* generalmente se presenta después de **naja** para preguntar cuántos de un sustantivo contable hay. Las frases interrogativas se presentan al principio de la oración.

¿**Nda** ndichan jāta ra?
 cuál huarache compró él
 ¿Cuáles huaraches compró?

¿**Naja** xu'un' jàkanaun?
 cuánto dinero ganas:tú
 ¿Cuánto dinero ganas?

¿**Naja ta'an** ina janaun?
 cuántos conjunto perro animal.de:tú
 ¿Cuántos perros tienes?

8.6. Las frases en aposición

A veces dos frases nominales que se refieren a la misma cosa se presentan una después de la otra. La segunda frase puede usarse para explicar algo más acerca del sustantivo. Las frases en aposición el tacuate las usa en donde el español usa oraciones relativas explicativas, es decir las que se separan con pausa. Usualmente las frases en aposición empiezan con **ra él**,

el que, ña ella, la que o ña que, lo que. Las frases en aposición son indicadas en letra negrilla.

Ma se'i nunu, **ra nàni Paulu**, kuàjakua'a ra Yunduva.
el hijo:yo primero el.que se.llama Pablo fue.a:estudiar él Oaxaca
Mi hijo, que se llama Pablo, se fue a estudiar a Oaxaca.

Mingo Cruzei, **ra kùu kalecha'nu**, ni jati'vi ra ma ñivi
Domingo Cruz el.que es presidente juntará él la gente
itaan.
mañana

Domingo Cruz, quien es presidente, va a juntar a la gente mañana.

Ma suvi, **ña já chāchi**, ya'a asin yi.
el tamal lo.que apenas comí:yo muy sabroso él
Los tamales, que apenas comí, estaban muy sabrosos. /El tamal, que apenas comí, estaba muy sabroso.

8.7. Las frases coordinadas

Hay tres formas de construir las frases nominales. Pueden ser ligadas por medio de la preposición **chi'in con**, por medio de la conjunción **ta y**, o se presentan sin una palabra que las una.

Ni jatiñui **chi'in** tatái.
trabajaré:yo con padre:yo
Voy a trabajar con mi papá. / Mi papá y yo vamos a trabajar.

Ya'a **chi'in** tikumi **ta** axu **ta** ñii kùu ma ña tì'o
chile con cebolla y ajo y sal es el que metemos:nosotros
tichi kixi ora jàva'a yo kalu tiuun.
estómago olla cuando hacemos nosotros caldo pollo
Ponemos chile, cebolla, ajo y sal en la olla cuando hacemos caldo de pollo.

Lipe, Ndia, Xika, Xuva **ta** Ximona nàni tandi'i se'i.
Felipe María Francisca Juan y Simona se.llaman todos hijo:yo
Mis hijos se llaman: Felipe, María, Francisca, Juan y Simona.

8.8. Las frases disyuntivas

Para juntar sustantivos disyuntivos se usa la palabra **a o**, o la palabra **ni** antes de cada sustantivo.

¿A rakan **a** yu'u ni ku'un chi'un, kùuniun?
PREG ése o yo irá con:tú piensas:tú
¿Quién crees que vaya contigo: él o yo?

Ni yu'u ni rakan kùuni ndi ku'un ndi chi'un.
 ni yo ni ése queremos nosotros iremos nosotros con:tú
 Ni él ni yo queremos ir contigo.

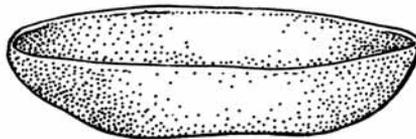
8.9. Las frases negativas

En el tacuate hay una palabra negativa que se presenta antes de los sustantivos para formar una frase nominal negativa. La palabra **yöve** o **yüvi** no se usa para negar la veracidad de lo que dijo otra persona. Estas frases generalmente se presentan al principio de la oración y sirven como predicados nominales con el verbo copulativo **kuu ser**.

Yöve rakan kùu ra ni kichi, va ni kichi yani ra.
 no ése es él vendrá pero vendrá hermano él
 No es aquél el que vendrá, sino su hermano.



yachin te'e chi'o
jícara redonda para bebidas



tako'o te'e
jicalpestle (para guardar tortillas)

El maíz



itu
milpa



isa'
elotito



nii
mazorca

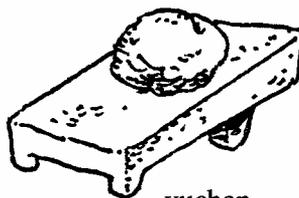
nuni
maíz



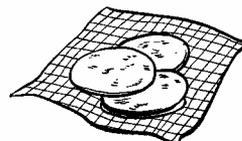
ndixi'
elote



cha'a
nixtamal



yuchan
masa



xita'
tortillas

9. El verbo I: Tiempos y modos

Verbo es el nombre aplicado a las palabras que expresan acciones o procesos. Algunos verbos comunes del español son: *comer, correr y crecer*.

El verbo en el tacuate se presenta en los modos indicativo e imperativo. Hay tres tiempos en el modo indicativo: pasado, presente y futuro.

Los verbos en el tacuate no cambian su forma para concordar con la persona y número del sujeto. Existen algunos pronombres dependientes que cambian la forma de la palabra anterior, y superficialmente, éstos se parecen a una conjugación verbal, pero no lo son; expresan el sujeto mismo. (Véase la sección 4.1.)

9.1. El tiempo futuro

El tiempo futuro contiene la forma más sencilla de todos los tiempos. El tiempo futuro expresa un estado o evento que no ha sucedido.

9.1.1. Forma del tiempo futuro

Hay dos clases de verbos regulares en el tiempo futuro: los que tienen prefijo y los que no lo tienen. Si un verbo tiene prefijo, entonces tiene otro prefijo para los demás tiempos. El prefijo para el tiempo futuro es **k-** o **ku-**.

Verbos sin prefijo:

Raíz	Tiempo futuro	Tiempo presente	Tiempo pasado
<i>ndava</i>	<i>ndava</i>	<i>ndàva</i>	<i>ndàva</i>
<i>brincarà</i>	<i>brincarà</i>	<i>brinca</i>	<i>brincó</i>
<i>tiin</i>	<i>tiin</i>	<i>tìn</i>	<i>tìn</i>
<i>agarrará</i>	<i>agarrará</i>	<i>agarra</i>	<i>agarró</i>

Verbos con prefijo:

<u>Raíz</u>	<u>Tiempo futuro</u>	<u>Tiempo presente</u>	<u>Tiempo pasado</u>
-achi <i>comerá</i>	kachi <i>comerá</i>	chàchi <i>come</i>	chāchi <i>comió</i>
-atu <i>esperará</i>	kuatu <i>esperará</i>	chàtu <i>espera</i>	chātu <i>esperó</i>

9.1.2. Usos del tiempo futuro

El tiempo futuro se utiliza para acciones que van a suceder. En las oraciones principales declarativas se usa una partícula **ni** antes de los verbos en tiempo futuro. **Ni** en este uso es difícil traducir al español. Indica algo que casi seguro va a suceder.

Ni kichi tatái viko ndii.
vendrá padre:yo fiesta muerto
Va a venir mi padre para la fiesta de Todos Santos.

Ni keta iin kivi ña **ni kuvi** yo.
llegará un día que moriremos nosotros
Va a llegar el día en que vamos a morir.

El tiempo futuro se usa en oraciones en donde el español suele emplear el infinitivo. Se usa mucho después de algunos verbos auxiliares como **kùu puede** e **ìyo ña yi hay que**, (véanse las secciones 9.6.3 y 9.6.4). También se usa en frases nominales que son el complemento directo de ciertos verbos como los que indican un deseo o una intención (véase la sección 11.1.3). Después de estos verbos, generalmente no se presenta la partícula **ni**.

Chàninì koi inga ve'e.
pienso:yo existiré:yo otro casa
Pienso vivir en otra casa.

Kùuni vi koto vi najakua ti'yo cha'a.
quieren ellas sabrán ellas cómo cocerá nixtamal
Ellas quieren saber cómo cocer nixtamal.

El tiempo futuro también se usa en oraciones en donde el español suele emplear el modo subjuntivo. En las oraciones subordinadas no se presenta la partícula **ni**.

Nde'o tu kachi na ma suvi.
veremos:nosotros si comerán ellos el tamal
Veamos si comen los tamales.

Ya'a chìsij tu kindoun jatiñun chi'in.
mucho estoy.feliz:yo si quedarás:tú trabajarás:tú con:yo
Me alegraría mucho si te quedaras a trabajar conmigo.

9.1.3. Forma del tiempo futuro negativo

Hay dos maneras de formar un verbo de tiempo futuro en el negativo: con el adverbio **töve** o **tüvi** no antes del verbo o con un cambio indicado por un tono.

La forma del tiempo futuro declarativo en el negativo se indica con un adverbio **töve** que se presenta antes del verbo. Se puede presentar también la partícula *ni* en estas oraciones. La palabra **tüvi** está derivada del verbo *tuvi* existe. La derivación consiste de un tono alto que se presenta en la primera vocal.

Töve ni ku'un ra jakuela itaan.
no irá él escuela mañana
No irá a la escuela mañana.

Tüvi ni kachi ma pa'a xita', ti kù'vi tichi yi.
no comerá el nene tortilla porque está:enfermo estómago él
El nene no comerá tortilla porque está enfermo.

Kà'an ra ña na **töve** ja'a ra yi.
dice él que que no hará él él
Él dice que no lo hará.

Se usa **töve** también para sustituir un verbo de tiempo futuro.

¿A ni kachi ra yi a **töve**?
PREG comerá él él o no
¿Va a comerlo o no?

La otra manera de indicar un verbo negativo en el tiempo futuro es con un cambio del tono del verbo. Los verbos negativos tienen tono alto en la primera vocal del verbo, y los afirmativos no lo tienen. Indicamos este cambio con la diéresis sobre la primera vocal del verbo (**ä**). Esta forma se presenta más con los imperativos (véase la sección 9.5) o con los verbos auxiliares (véase la sección 9.6), pero también se presenta con verbos en el tiempo futuro en las oraciones subordinadas. Los verbos negativos indicados con un cambio de tono no se presentan después de la partícula **ni**.

¡Koto **kë'ne** ra siki yutun chiña!
cuidado no:caiga él encima árbol ese
¡Cuidado, que no se caiga de ese árbol!

Nde'lo tu **sü'u** ra ma ndatiñu.
veamos:nosotros si no:robe él los trastes
A ver si él no se roba las cosas.

Kà'an ra ña na **jä'a** ra yi.
dice él que que no:hará él él
Él dice que no lo hará.

9.2. El tiempo presente

El tiempo presente expresa una acción no terminada.

9.2.1. Forma del tiempo presente

El tiempo presente se forma del tiempo futuro más un tono bajo en la primera vocal del verbo. A este tono bajo se le considera un prefijo. Marcamos este cambio de tono con un acento invertido sobre la primera vocal del verbo (à). Al igual que en el tiempo futuro, en el tiempo presente hay dos clases de verbos regulares: los que tienen el prefijo **ch** y los que no lo tienen. A continuación algunos ejemplos:

Verbos en tiempo presente sin el prefijo *ch*:

<u>Tiempo futuro</u>	<u>Tiempo presente</u>
kani	kàni
pegará	pega
ka'an	kà'an
hablará	habla
jatiñu	jàtiñu
trabajará	trabaja

Verbos en el tiempo presente con el prefijo *ch*:

<u>Raíz</u>	<u>Tiempo futuro</u>	<u>Tiempo presente</u>
-achi	kachi	chàchi
<i>comer</i>	<i>comerá</i>	<i>come</i>
-iti	kuti	chìti
<i>bañar</i>	<i>bañará</i>	<i>baña</i>
-aku	kuaku	chàku
<i>llorar</i>	<i>llorará</i>	<i>llora</i>

9.2.2. Usos del tiempo presente

El tiempo presente se usa para expresar una acción habitual, como en el tiempo presente del español, y también para expresar una acción que se está

efectuando en el momento presente, como en el presente progresivo del español.

Chà'an ra jakuela nani kivi.
Va él escuela cada día
Él va a la escuela cada día.

Chàchi ñivi suvi vitin.
come gente tamal ahora
La gente está comiendo tamales ahora.

El tiempo presente se usa también para expresar una acción que dura mucho tiempo en el pasado, como en el tiempo imperfecto del español. Se puede indicar que la acción sucede en el pasado con un adverbio **niku** *antes*, *ya no*, con un verbo auxiliar en el tiempo pasado, o se entiende por el contexto.

Chàkuu nui nàndukui xu'un' veto'o **niku**.
paseo:yo busco:yo dinero calle.principal antes
Antes yo andaba buscando dinero en la calle principal.

Kicha'a' ra **jàkua'a** ra tutu.
empezó él estudia él papel
Él empezó a estudiar el libro.

El tiempo presente se contrae con los pronombres **ra él** y **ña ella** para definir una ocupación (véase la sección 3.3.4).

Ìyo iin **ratàchi**, ta tāchi ra yonduti.
hay un sembrador y sembró él bejuco.frijol
Había un sembrador y él sembró un frijolar.

Los verbos en el tiempo presente a veces se repiten y se presentan con otro verbo para indicar la manera en que éste se efectúa. A veces el uso de un verbo repetitivo marca el clímax del discurso.

Chìnu ra **chìnu** ra kuà'an ra.
corre él corre él fue él
Él se fue corriendo.

Chàkuan chàkuan kuàndukuan se'an.
llora:ella llora:ella fue.a:buscar:ella hijo:ella
Ella se fue llorando a buscar a su hijo.

También hay muchos verbos de posición y verbos de estado que se encuentran casi siempre en el tiempo presente. (Véanse las secciones 9.4 y 10.1.2 para más discusión al respecto.)

Chāa ndra nuu **ka'iin** ñivi ndra.
llegaron ellos adonde plural:están gente ellos
Ellos llegaron a donde están sus familiares.

9.2.3. Forma del tiempo presente negativo

Hay tres maneras de decir un verbo negativo en el tiempo presente del tacuate: se usa el adverbio **töve** *no* antes del verbo en el tiempo presente, se usa uno de los verbos auxiliares con el tono de negativo o se usa el tono de negativo en uno de los verbos que tiene el prefijo **ch-**.

Poner el adverbio **töve** o **tüvi** *no* antes del verbo es la manera más común de hacer un verbo negativo en el tiempo presente. (Véase la sección 12.3.)

Töve chà'a ma'a yo xu'un' nui.
no da madre nuestro dinero cara:yo
Nuestra madre no me da dinero.

También es muy común usar el tono alto que indica negativo en la primera vocal de los verbos auxiliares **kùu** *puede* y **küuni** *quiere*. Se representa con la diéresis sobre la primera vocal del verbo: **küü** *no puede*, **küüni** *no quiere*.

Küü ja'a ña yi.
no:puede hará ella él
Ella no puede hacerlo.

Yu'u **küüni** yi.
yo no:quiero él
Yo no lo quiero.

Algunos de los verbos que tienen el prefijo **ch-** expresan el negativo con un tono alto en la primera vocal. Este tono alto se representa con la diéresis sobre la primera vocal del verbo (**ä**). Unos ejemplos son:

Presente afirmativo	Presente negativo
chìto <i>sabe</i>	chìto <i>no sabe</i>
chìní <i>oye</i>	chìní <i>no oye</i>
chì'i <i>toma</i>	chì'i <i>no toma</i>
chà'a <i>da</i>	chà'a <i>no da</i>
chàta'ani <i>siente placer, le gusta</i>	chàta'ani <i>no siente placer, no le gusta</i>

Chàta'ani ra kusiki ra chi'in yani ra.
no:siente.placer él jugará él con hermano él
A él no le gusta jugar con su hermano.

Chä'a ma'a yo xu'un' nui.
no:da madre nuestro dinero cara:yo
Nuestra madre no me da dinero.

9.3. El tiempo pasado

El tiempo pasado se usa para acciones o procesos ya terminados, como en el pretérito y en algunos casos en el imperfecto del español.

Já **chì'i** ra.
apenas murió él
Se murió hace un rato.

9.3.1. Forma del tiempo pasado

El tiempo pasado se forma con un tono medio que se contrae con el tono de la primera vocal del verbo. Indicamos este tono con una raya sobre la primera vocal del verbo (ā). Esto también ocurre con los verbos que tienen el prefijo **ch-** en el tiempo presente y en el pasado. Algunos ejemplos son:

Raíz	Tiempo futuro	Tiempo presente	Tiempo pasado
kani	kani	kàni	kāni
pegará	pegará	pega	pegó
ndava	ndava	ndàva	ndāva
brincará	brincará	brinca	brincó
-achi	kachi	chàchi	chāchi
comer	comerá	come	comió
-oto	koto	chìto	chīto
saber	sabrá	sabe	supo

Ora **chīto** ra ma kuati, **kīcha'a'** ra nàkanini ra.
cuando supo él el problema empezó él piensa él
Cuando él supo del problema, empezó a preocuparse.

Chāchi ndi'i ra ma ña kachi yo.
comió todo él el que comeremos nosotros
Él se comió todo lo que había para comer.

9.3.2. Usos del tiempo pasado

El tiempo pasado se usa para acciones o procesos que ya han ocurrido.

Cha **jātai** iin ve'e chaa.
ya compré;yo una casa nueva
Ya compré una casa nueva.

9.3.3. La forma del tiempo pasado negativo

Hay dos maneras de formar el negativo en el tiempo pasado: se puede usar simplemente el adverbio **nī no**, o una combinación del adverbio **tōve** con **nī**. Este adverbio **tōve** es un uso extendido del verbo negativo **tōve no hay, no es, no está**. La palabra **nī** lleva tono medio antes del verbo; y el verbo mismo lleva un tono bajo que no tiene ninguna marca. Este **nī** se presenta en la misma posición que **nī** en el futuro, pero como éste lleva tono bajo, se diferencian por el tono.

Pasado afirmativo	Pasado negativo
chāchi	nī chachi
comió	no comió
kāni	nī kani
pegó	no pegó
jātiñu	nī jatiñu
trabajó	no trabajó

Ni kani ra yu'u.

no:pegó él yo

Él no me pegó.

Töve ni chajatiñui vitin.

no no:fui.a:trabajar:yo ahora

No fui a trabajar ahora.

9.4. Los verbos regulares e irregulares

Como se ha mencionado bajo la descripción de los tres tiempos, hay dos grupos de verbos regulares. Un grupo tiene una forma invariable para los tres tiempos, los cuales se indican por medio del tono. Ejemplos:

Raíz	Tiempo futuro	Tiempo presente	Tiempo pasado
kani	kani	kàni	kāni
pegará	pegará	pega	pegó
ndava	ndava	ndàva	ndāva
brincará	brincará	brinca	brincó

En el otro grupo de verbos regulares hay dos formas diferentes para el radical: una forma para el futuro que tiene el prefijo **k-** o **ku-**, y otra forma para el presente y pasado que tiene el prefijo **ch-**. A veces cambia la primera vocal. Como en los verbos del primer grupo, el tono también se presenta en este grupo para ayudar a señalar el tiempo. Ejemplos:

Raíz	Tiempo futuro	Tiempo presente	Tiempo pasado
-achi	kachi	chàchi	chāchi
comer	comerá	come	comió
-oto	koto	chìto	chīto
saber	sabrà	sabe	supo
-unu	kunu	chìnu	chīnu
correr	correrá	corre	corrió
-uti	kuti	chìti	chīti
bañarse	se bañarà	se baña	se bañó

También hay un grupo de verbos irregulares. En algunos de ellos hay solamente dos formas, una para el futuro y otra para el presente y pasado que se distinguen solamente por el tono.

Tiempo futuro	Tiempo presente	Tiempo pasado
kuvi <i>morirá</i>	chì'i <i>muere</i>	chì'i <i>murió</i>
ko'o <i>beberá</i>	chì'i <i>bebe</i>	chì'i <i>bebió</i>
kusu <i>dormirá</i>	kìxi <i>duerme</i>	kìxi <i>durmió</i>
ku'va, kua'a <i>dará</i>	chà'a <i>da</i>	chā'a <i>dio</i>
kusiki <i>jugará</i>	chàsiki <i>juega</i>	chāsiki <i>jugó</i>

En unos cuantos verbos hay formas adicionales. Los verbos para *ir* y *venir* tienen una forma para expresar que la acción no se ha completado; el tiempo presente se usa para acciones habituales. Estos dos verbos también tienen una forma imperativa que se trata en la sección 9.5.1.

Tiempo futuro	Tiempo presente	Tiempo pasado	Incompleto
ku'un <i>irá</i>	chà'an <i>va</i>	chā'an <i>fue</i>	ku'à'an <i>va, fue</i>
kichi <i>vendrá</i>	kìchi <i>viene</i>	kìchi <i>vino</i>	vàchi <i>viene</i>

Hay algunos verbos que expresan posición. Generalmente tienen formas distintas para el futuro y para el presente, y usan un prefijo incoativo en el pasado (véase 10.1.5), pero el verbo *existir*, **koo**, tiene formas diferentes en el presente y en el pasado.

Tiempo futuro	Tiempo presente	Tiempo pasado
koo <i>existirá</i>	ìyo <i>existe</i>	chìyo <i>existió</i> chakoo <i>empezó a existir</i>
kuiin <i>estará parado</i>	ìn <i>está parado</i>	chākuiin <i>estuvo parado</i>
ku'un <i>se pondrá (ropa)</i>	ñù'u <i>lleva (puesto)</i>	chāku'un <i>puso</i>

Ma ra ta'in **chākoo** se'e ra chi'in ñasi'i ra.
 el hermano:yo empezó.a.existir hijo él con esposa él
Mi hermano tuvo un hijo con su esposa. (el hijo nació)

Ma ra ta'in **chiyo** se'e ra chi'in ñasi'i ra.
 el hermano:yo existió hijo él con esposa él
Mi hermano tuvo un hijo con su esposa. (pero se murió a los seis años)

Ma ra ta'in **iyō** se'e ra chi'in ñasi'i ra.
 el hermano:yo existe hijo él con esposa él
Mi hermano tiene un hijo con su esposa.

También hay algunos verbos con significado negativo que solamente se presentan en el tiempo presente. El verbo **tüvi** o **töve** tiene un uso adverbial extendido (véase 9.3.3).

tüvi o töve *no hay, no es, no está*
 tükuii *no hay*

Töve ni ku'in Yunduva cha'a'ña **töve** xu'in.
 no iré:yo Oaxaca porque no.hay dinero:yo
No iré a Oaxaca porque no tengo dinero.

Tükuii xu'in.
 no.hay dinero:yo
No tengo dinero.

Algunos de estos verbos también sirven como adverbios negativos (véanse las secciones 12.3 y 7.4) y adjetivos indefinidos (véase la sección 6.2).

9.5. Los verbos imperativos

Hay tres maneras de expresar un mandato, según el grado de suavidad o respeto que muestran. Estas tres maneras se presentan en una forma más detallada a continuación.

9.5.1. Verbos imperativos fuertes

La primera manera de expresar una orden o mandato imperativo, y la más fuerte, emplea las formas imperativas de los verbos de movimiento *ir* y *venir*.

El verbo *ir* tiene dos formas imperativas: la forma completa es **kua'an** *vaya, vete*, y la reducida es **kua-**. Estas dos formas imperativas se usan solamente en la segunda persona y en mandatos afirmativos. La forma completa se presenta antes de un verbo en tiempo futuro, y la reducida se

contrae cuando el verbo está en tiempo presente. Generalmente, es posible usar ambas formas en una misma oración. En los mandatos a una sola persona, no se usa el pronombre de la segunda persona del singular, pero sí se usa el pronombre cuando es plural.

Con la forma completa:

iKua'an ki'in yaniun!
vete agarra hermano:tú
iVete a traer a tu hermano!

Con la forma reducida:

iKuaka'an!
vete.a:hablar
iVete a hablar!

iKuaki'in ndo yani ndo!
vayan.a:agarrar Uds. hermano Uds.
iVáyanse Uds. a traer a su hermano!

Con las dos formas:

iKua'an kuaki'in yaniun!
vete vete.a:agarrar hermano:tú
iVete a traer a tu hermano!

La palabra para *venga, vente* es **na'a**. Esta palabra se ocupa solamente para mandatos afirmativos en la segunda persona. También se usa el tiempo futuro en el verbo que se presenta después de **na'a**.

iNa'a kunandi!
vente sentarás
iVen y siéntate!

9.5.2. Verbos imperativos usando un verbo en futuro sin prefijo

La segunda manera de formar un imperativo también usa el tiempo futuro, pero no lleva ningún prefijo. Al igual que en el primer tipo, en los mandatos a una sola persona no se presenta el pronombre de la segunda persona del singular, pero sí se presenta el pronombre de la segunda persona del plural cuando es a varias personas.

iKachi ndi'i yi!
coma todo él
iCómetelo todo!

9.5.3. Verbos imperativos con *na*

La tercera manera de formar un imperativo es la más suave y demuestra respeto y cortesía. Tiene la partícula subjuntiva **na** *que* antes de un verbo en el tiempo futuro. Esta forma se usa con todas las personas y siempre es necesario incluir el pronombre.

Na ku'vaun tia takuii ko'!
que darás:tú poco agua tomaré:yo
Dame un poquito de agua para tomar (por favor).

Na jakua'a ji'na ra tutu tāa ra!
que leerá primero él papel escribió él
Él debe leer primero el papel que él escribió.

Na kukakunuu yo ma veto'o!
que pasearemos nosotros la calle.principal
Pasearemos por la calle principal. (donde vive la gente hispanohablante)

9.5.4. Verbos imperativos en forma negativa

Los verbos imperativos negativos se forman solamente de dos maneras. A diferencia de los mandatos afirmativos, no se presentan con las formas imperativas de los verbos *ir* y *venir*. Solamente hay formas fuertes y formas suaves. La única diferencia, entre los imperativos afirmativos y las formas correspondientes negativas, es que los negativos tienen tono alto en la primera vocal del verbo, y los positivos no lo tienen. Indicamos este tono alto con la diéresis. Este cambio de tono se usa en ambos tipos de mandatos, los fuertes y los suaves.

Imperativo afirmativo fuerte:

*i*Kachi yi!
coma él
iCómelo!

Imperativo negativo fuerte:

*i*Kächi yi!
no:come él
iNo lo comas!

Imperativo afirmativo suave:

Na ku'un ra!
que irá él
iQue vaya él!

Imperativo negativo suave:

iNa kü'un ra!
 que no:irá él
 ¡Que no vaya él!

El mismo cambio de tono también se usa para indicar el negativo en algunos verbos del tiempo presente, entre ellos **küuni** *no quiere* y **küu** *no puede* (véase la sección 9.2.3), y en algunos adjetivos y adverbios, entre ellos **vä'a** *no bueno* (véase la sección 7.4).

¿A va'a, a vä'a?
 PREG bueno o no:bueno
 ¿Está bien o no?

Otra manera de expresar un imperativo negativo es usar la conjunción **koto** *para que no*, que tiene el significado de *¡cuidado!*, antes del verbo negativo en tiempo futuro. Esta palabra puede ser un uso especial del tiempo futuro del verbo **koto** *saber*.

¡Koto kë'ne ra siki yutun chiña!
 cuidado no:caiga él encima árbol ese
 ¡Cuidado, que no se caiga de ese árbol!

Koto jä'un tava jà'a ma ra nandi ikan.
 cuidado no:harás:tú como hace el él está.sentado allí
 Cúdate de no hacer lo que hace el que está sentado allí.

Koto jä'un tava jà'a ma ñivi ikan.
 cuidado no:harás:tú como hace la gente ese
 Cúdate de no hacer lo que hace esa gente.

9.6. Los verbos auxiliares

Hay varios verbos que suelen presentarse junto a otro verbo. Entre ellos están los verbos auxiliares de movimiento, los verbos auxiliares que expresan deseo y posibilidad, y una frase que expresa obligación.

9.6.1. Verbos auxiliares de movimiento

Los verbos auxiliares de movimiento o dirección **ku-**, **kuà-**, **chà-**, y **chā-** son formas contraídas de los diferentes tiempos del verbo **ku'un** *ir*, y se presentan con el tiempo futuro del verbo, pero sin *ni*. Esos prefijos indican que el sujeto se mueve de un lugar a otro para efectuar la acción. Muchas veces se ocupa un verbo con uno de estos prefijos después de usar la forma completa de **ku'un**.

Kuà'an ra **kuà'anduku** ra tiñu inga ñuu.
 va él fue.a:buscar él trabajo otro pueblo
Él fue a buscar trabajo a otro pueblo.

Nani kivi chà'an ra **chàkuti** ra yuta.
 cada día va él va.a:bañar él río
Cada día él va a bañarse al río.

9.6.2. Verbos auxiliares para empezar y terminar

Los verbos auxiliares **kicha'a'** *empezar* y **chinu** *terminar* se presentan antes de otro verbo. Muchas veces el verbo auxiliar se presenta en tiempo pasado, con el verbo principal en tiempo presente.

Kicha'a' jà'a ra yi.
 empezó hace él él
Empezó a hacerlo.

Chinu jà'a ra yi.
 terminó hace él él
Terminó de hacerlo.

También se presentan otras combinaciones de tiempos.

9.6.3. Verbo auxiliar de posibilidad

El verbo auxiliar **kùu** *puede* se ocupa mayormente en tiempo presente, pero también puede presentarse en los tiempos pasado y futuro. El verbo que se presenta inmediatamente después de **kùu** siempre se presenta en tiempo futuro y su función es como el infinitivo del español.

Kùu kaka ra vitin.
 puede caminará él ahora
Ahora él puede caminar.

9.6.4. La frase que expresa obligación

Para expresar la necesidad u obligación de hacer algo, se emplea la frase **ìyo yi ña**, literalmente *existe el que*, más una oración con el verbo en tiempo futuro. Probablemente esta frase proviene del español *hay que*.

Vati maun **ìyo yi ña** ku'un ma ikan.
 pero mismo:tú hay.que irás:tú el allí
En cambio, tú debes ir allá.

ÿo yi ña nakata ji'na yo nda'a' yo tajan
hay.que lavaremos primero nosotros mano nosotros entonces
 kachi yo.
comeremos nosotros
Hay que lavarse las manos antes de comer.



Jàkua'a ra tutu

10. El verbo II: Derivaciones

En el tacuate hay varias maneras de formar verbos de palabras que pertenecen a otras categorías gramaticales. Hay varios prefijos que cambian el significado de una palabra. También hay un número de adverbios fijos después del verbo que cambian el significado del verbo.

10.1. Los prefijos del verbo

Los prefijos más comunes del verbo son: **ja-** CAUSATIVO, **n-** POSICIÓN o PROCESO, **ku-** *ser*, **ndo-** *ser hecho*, **ku-**, **chà-**, **chā-** INCOATIVO y **ka-** PLURAL. También hay algunos prefijos con significado menos exacto: **ti-**, **ta-**, **chi-**.

10.1.1. Prefijo causativo

El prefijo **ja-** viene del verbo **ja'a** *hacer*, y tiene la función de formar un verbo transitivo de uno intransitivo. Siempre se presenta con la forma del verbo que se usa en el tiempo futuro. El tiempo del verbo derivado está indicado por tono en el prefijo **ja-**. Marcamos **ja-** para tiempo futuro, **jà-** para tiempo presente, y **jā-** para tiempo pasado. Este prefijo tiene una forma variante **sa-**.

Verbo intransitivo

Ni nduva ra.
Tumbará él
Él se va a caer.

Ndāa ra.
Subió él
Él subió.

Chàchi ma pa'a.
Come la nena
La nena come.

Verbo transitivo

Ni janduvai ra.
haré.tumbar:yo él
Voy a tumbarle. (Voy a hacer que se caiga.)

Jāndaa ra yutun.
hizo.subir él árbol
Él levantó el palo.

Jàkachian ma pa'a.
hace.comer:ella la nena
Ella le da de comer a la nena.

Otro uso de **ja-** es formar verbos mixtecos de raíces tomadas del español. El **ja-** simplemente se pone antes del infinitivo del español y la **r** final se borra. El sujeto se indica poniendo el pronombre del mixteco después del infinitivo. Se puede cambiar el tiempo por el tono de **ja-**.

Infinitivo del español	Verbo en el mixteco
manejar	Jàmaneja ra. maneja él Él maneja.
alquilar	Ni jakilai ma ve'e. Alquilaré la casa Voy a alquilar la casa

Se pueden formar verbos de algunos sustantivos ocupando el prefijo **ja-**.

Sustantivo	Verbo
ma tiñu ra el trabajo él el trabajo de él	Jàtiñu ra. trabaja él Él trabaja.
chiyo kua'a lado derecho lado derecho	Jāchiyo ra yani ra. hizo.lado él hermano él Él puso a su hermano a un lado.

Hay adjetivos y adverbios que también se contraen con **ja-** para formar verbos.

Adjetivo, adverbio	Verbo
kuika rico	Jākuika ra ra. Enriqueció él él Él se enriqueció
va'a bien	Ni java'a ra ve'e ra. Arreglará la casa su Él va a arreglar su casa.

10.1.2. Prefijo estativo

Otro de los prefijos en el tacuate es la **n-**. Este prefijo tiene la función de formar un verbo de posición o estado que no cambia para indicar el tiempo. Este prefijo se limita a algunos de los verbos de la clase que ocupa el prefijo **k-** o **ku-** para indicar el futuro. En palabras orales el prefijo **n-** tiene la forma **nd-**.

Raíz del verbo	Tiempo futuro	Tiempo presente	Con el prefijo n-
-asi <i>cerrar</i>	kasi <i>cerrará</i>	chàsi <i>cierra</i>	ndasi <i>está cerrado</i>
-atu <i>esperar</i>	kuatu <i>esperará</i>	chàtu <i>espera</i>	ndatu <i>está esperando</i>
-u'ni <i>amarrar</i>	ku'ni <i>amarrará</i>	chù'ni <i>amarra</i>	nu'ni <i>está amarrando</i>
-iso <i>cargar</i>	kuiso <i>cargará</i>	chìso <i>carga</i>	ndiso <i>está cargando</i>

Ndasi yuve'e.
está.cerrado puerta
La puerta está cerrada.

Ndiso ra tati xaan.
está.cargando él aire malo
Él tiene un espíritu maligno.

Muchas veces un verbo con este prefijo se usa junto a un verbo activo.

Ndiso ra machiti chā'an ra ñu'u' ra.
está.cargando él machete fue él terreno él
Cargando el cuchillo, fue a su terreno.

10.1.3. Formación de verbos: *ku-* + adjetivo

Muchos adjetivos se presentan en el predicado de una oración y funcionan como verbos en el tiempo presente. Para expresar el tiempo pasado o futuro, es necesario poner el prefijo **ku-** *ser* antes del adjetivo. El tono del tiempo está indicado en la vocal de **ku-**. Así que **ku-** indica futuro, y **kū-**, pasado.

Adjetivo

Kuika ra.
rico él
Él es rico.

Kuaan ma ndixi.
amarillo el elote
El elote es amarillo.

Verbo

Kūkuika ra.
se.enriqueció él
Él se enriqueció.

Ni kukuaan ndixi.
será.amarillo elote
Va a amarillar el elote.

Ni **kuvean**.

estará.pesado:ella

Ella va a aumentar de peso. (lit. Ella va a estar pesada.)

Cha **kūvean**.

ya estuvo.pesado:ella

Ella ya estaba pesada.

10.1.4. Formación de verbos: **ndo-** + adjetivo

Se pueden formar muchos verbos intransitivos de adjetivos con el prefijo **ndo-** más un adjetivo e incluso con algunos adjetivos de cantidad. El tiempo se indica por medio de los tonos del prefijo: **ndo-** futuro, **ndō-** presente, **ndō-** pasado. Hay una forma variante de este prefijo: **ndu-**.

Adjetivo	Verbo intransitivo por ndo-
va'a <i>bueno</i>	ndova'a, nduva'a <i>mejorará</i>
ndu'u <i>gordo</i>	ndōndu'u <i>engordó</i>
iin <i>uno</i>	ndō'iin <i>unió</i>
kua'a' <i>mucho</i>	ndòkua'a' <i>aumenta</i>

Kicha'a' **ndòndu'un** ora kīchiun nde've.
empezaste engordas:tú cuando viniste:tú aca
Desde cuando viniste acá, empezaste a engordar.

10.1.5. Prefijos incoativos

Hay un grupo de prefijos que son formas reducidas del verbo *ir*; estos prefijos se combinan con un verbo estativo (que no tiene tiempo) para formar verbos incoativos. Estos verbos indican la entrada a un estado determinado, o el comienzo de una acción. El prefijo **ku-** se usa en el futuro, la forma para el tiempo presente es **chù-** o **chà-** y para el tiempo pasado es **chū-** o **chā-**.

Verbo estativo

Ndaa ra ikan.

está.parado él allí

Él está parado allí.

Nandi ra.
Está sentado él
Él está sentado.

Verbo con prefijo incoativo

iKundaa!
será.puesto
iPárate!

Chūnandi ra.
se.sentó él
Él se sentó.

Otros ejemplos:

Chākoso ra kuayu.
se.montó él caballo
Él se montó en el caballo.

Ndisaa kivi **chàkoso** ra kuayu **chà'an** ra jakuela.
todos día se.monta él caballo va él escuela
Todos los días él monta a caballo para ir a la escuela.

Nani kivi **chūnandi** ndra tayu va'a.
cada día se.sientan ellos silla buena
Cada día ellos se sientan en las sillas principales.

Chāku'in ja'mai.
me.puse:yo ropa:yo
Me vestí. / Me puse mi ropa.

Un verbo con el prefijo incoativo futuro **ku-** puede presentarse con el prefijo causativo **ja-**; por ejemplo el verbo **nani llamarse** tiene la forma derivada **jakunani poner nombre**.

Jākunani ma'á ra ra Tatá Lenchu.
puso.nombre mamá él él papá Lencho
Su mamá le puso por nombre Tata Lencho.

Hay varias formas reducidas del verbo *ir* que también se usan como verbos auxiliares de movimiento con cualquier verbo en tiempo futuro, como se describe en la sección 9.6.1.

10.1.6. Formación del plural de algunos verbos usando **ka-**

Hay un prefijo **ka-** que funciona para indicar plurales en algunos verbos. Los verbos más comunes que ocupan **ka-** son los verbos de movimiento y de

posición. El tono que indica el tiempo se presenta en la primera sílaba de la raíz, no en el **ka-**.

Con verbos de movimiento:

Kachā'an ndra inga chiyo tañu'u ucha.
plural: fueron ellos otro lado mar siete
Ellos se fueron al otro lado del séptimo mar.

Kachīnu ina.
plural: corrieron perro
Los perros corrieron.

Con verbos de posición:

Ka'īin uchi ta'an ña'a sükun.
plural: están diez conjunto mujer alto
Están diez mujeres altas.

Kandòyo kua'a' yuvi ma kai.
plural: está. tirado mucho arena la calle
Mucha arena está tirada en la calle.

Este prefijo también se presenta con el verbo para *comer*.

Kachāchi na ma viko ka'nu kuyava.
plural: comieron ellos la fiesta grande año.pasado
Comieron en la fiesta el año pasado.

Kachàchi na **ka'īin** na vitin.
plural: comen ellos plural: están ellos ahora
Están allí comiendo.

10.1.7. Otros prefijos

Hay otros prefijos que se combinan con adjetivos o sustantivos para formar verbos. Estos se usan menos que los prefijos ya mencionados. Está **ti-** que viene de **ti'i meter**, **ta-** que viene de **kata cantar** y **chi-** de origen desconocido.

Prefijo	Adjetivo o sustantivo	Verbo nuevo
ti- <i>meter</i>	ndee <i>fuerza</i>	tìndee <i>ayuda</i>
ta- <i>cantar</i>	cha'a' <i>pie</i>	tàcha'a' <i>baila</i>
chi- ?	soko <i>hambre</i>	chisoko <i>tuvo hambre</i>

Chàta'ani tindei tatái ora jàtiñu ra.
 siento.placer:yo ayudará:yo padre:yo cuando trabaja él
 Me gusta ayudar a mi papá cuando trabaja.

10.2. Los verbos compuestos

En el tacuate no hay sufijos. Sin embargo hay algunos adverbios y sustantivos que se presentan después del verbo y que se contraen con él para formar un verbo con nuevo significado. Los hablantes no están conscientes de las partes de esas palabras; por eso las escribimos como una sola palabra. Véase el capítulo 12 para una descripción de los adverbios libres.

10.2.1. Verbos que terminan con *ni*

Hay muchas palabras que terminan con **ni**, que viene de una palabra antigua **ini** que quería decir *corazón*. (Ahora se ocupa la palabra **ánima**, que es un préstamo del español que en tacuate significa *corazón*.) Hay por lo menos cincuenta palabras con **ni**.

<u>Raíz</u>	<u>Raíz más ni</u>
jà'a <i>hace</i>	jà'ani <i>finje</i>
chìni <i>oye</i>	chìnini <i>comprende</i>
kùu <i>es</i>	kùuni <i>quiere</i>
ñù'u <i>se viste</i>	ñù'uni <i>recuerda</i>
chàta'an <i>caber</i>	chàta'ani <i>gustar</i>
jàka'nu <i>alabar</i>	jàka'nuni <i>perdonar</i>
kùnda'vi <i>entristecer</i>	kùnda'vini <i>tener lástima</i>
chìnu <i>terminar</i>	chìnuni <i>creer</i>
nàa <i>desaparecer</i>	nàani <i>olvidar</i>

Ndeku jà'ani ña ni ku'un ra chi'un.
 Diego está fingiendo que irá él con:tú
 Diego está fingiendo que va a acompañarte.

También hay adjetivos que se combinan con **ni** para expresar una emoción, como **xaani envidioso**, que se forma de **xaan bravo**.

10.2.2. Otras palabras que se combinan con el verbo

Hay varias palabras que se presentan después del verbo y que se combinan con éste para formar nuevas palabras. Es difícil saber el significado de algunas de ellas.

Raíz del verbo	Palabra con la que se combina	Nuevo verbo
ndakan <i>pedir</i>	ñ'a'a ?	ndakaña'a <i>engañar</i>
chiko <i>oscilar</i>	ni'i ?	chikoni'i <i>regresar</i>
tava <i>sacar</i>	ni'i ?	tavani'i <i>sacar de adentro</i>
chiko <i>oscilar</i>	tuvi ?	chikotuvi <i>voltear</i>
nde'e <i>ver</i>	ndaa ?	nde'endaa <i>burlar</i>
kakuu <i>caminar</i>	nuu <i>cara?</i>	kakunuu <i>pasear</i>
chikan <i>pedir</i>	tu'un <i>palabra</i>	chikatu'un <i>preguntar</i>
kani <i>pegar</i>	ta'an <i>conjunto</i>	kanita'an <i>pelear</i>
kaka <i>caminar</i>	chata <i>espalda</i>	kakachata <i>caminar hacia atrás</i>
(tal vez) kee <i>salir</i>	cha'a' <i>pie</i>	kicha'a' <i>empezar</i>
(tal vez) taan <i> echar</i>	nda'a' <i>mano</i>	tanda'a' <i>casar</i>
ku ?	xini <i>cabeza</i>	kuxini <i>cenar</i>

El verbo **janda'viña'a** *engañar* tiene tres elementos: el prefijo **ja-** CAUSATIVO, el adjetivo **nda'vi** *pobre* y un elemento de significado desconocido **ñ'a'a**.

10.2.3. Otros verbos compuestos

Hay varias combinaciones de verbo y modificador que al juntarse tienen un significado diferente al significado de las palabras individuales.

Cuando el verbo **nde'e** *ver* se presenta después de un adjetivo como **xaan bravo**, quiere decir *mirar* o *sentir*, según el contexto.

Xaan **ndè'e** ra nuu ina.
bravo ve él cara perro
Él mira bravo al perro. (Espanta al perro.) / Está enojado con el perro.

Xaan **ndē'e** ra nuu ra.
bravo vio él cara él
Él lo miró con enojo. / Estaba enojado con él.

Xaan **ndè'e** ra ña.
bravo ve él ella
La mira con enojo. / Está enojado con ella.

Chisii **ndè'e** ra nuan.
contento ve él cara:ella
Se pone contento al verla. / Está contento con ella.

Ndasii **ndē'e** ra nuan.
espantoso vio él cara.ella
Él la mira con cara de espanto.

Cuando este verbo se presenta después de un adjetivo que se refiere a una emoción, como **xaani envidioso**, quiere decir *sentir*.

Xaani **ndè'e** ra yani ra.
envidioso ve él hermano él
Él le tiene envidia a su hermano.

Este verbo **nde'e** tiene otros usos especiales en el tacuate; véanse las secciones 11.1.3 Y 11.1.5.

Cuando **maa mismo más ni nada más** se presentan después del verbo **ka'an hablar**, quiere decir *bromear* o *hablar algo que no es verdad*.

Kà'an **maani**.
hablo mismo:nada.más:yo
Bromeo. / Digo mentiritas.

10.3. La reduplicación

En el tacuate, se puede repetir un verbo en tiempo presente o adjetivo para intensificar la frase, o para señalar que la acción duró mucho tiempo.

Un verbo puede repetirse con o sin su pronombre:

Chìnu ra chìnu ra kuà'an ra.
corrió él corrió él fue él
Él se fue corriendo rápido.

Chìnu chìnu ra kuà'an ra.
corrió corrió él fue él
Él se fue corriendo rápido.

Chàku chàku ra vàchi ra nini iti'.
llora llora él viene él todo camino
Viene llorando por todo el camino.

Chìti ra chìti ra nduvi ma iku yakan va tīin sayu ra.
se.baña él se.baña él todo.el.día el ayer por.eso agarró gripa él
Se estuvo bañando todo el día; por eso le dio gripa.

Un adjetivo o adverbio puede repetirse al principio de la oración;
 muchas veces el adverbio **-ni nada más** se presenta en la palabra repetida:

Kueni kueni chika ra.
despacio despacio camina él
Camina muy despacio.

Numi numini kakaun ko'o.
rápido rápido:nada.más caminarás:tú vámonos
Apúrate y vámonos.



Vatu ndika

11. El verbo III: Su uso en los enunciados

En 11.1 se presenta la clasificación de los verbos según su uso en la sintaxis; y en 11.2 se presentan los cambios en el orden básico para enfatizar algún elemento.

11.1. La clasificación del verbo

Los verbos activos pueden ser divididos en cuatro clases según los elementos de la oración que se presentan con ellos: impersonales, intransitivos, transitivos de un complemento y transitivos de dos complementos. Algunos verbos se encuentran en más de una clase. Además hay verbos copulativos.

11.1.1. Verbos impersonales

Algunos verbos no tienen ni sujeto ni complemento, así que se llaman verbos impersonales. La mayoría de esa clase se refiere a fenómenos naturales.

Tàan.

tiembla

Está temblando.

Cha kùndichin.

ya amaneció

Ya amaneció.

11.1.2. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos tienen sujeto, pero no tienen complemento. Estos verbos también se llaman verbos neutros. El sujeto suele presentarse después del verbo.

Kùya'vi ndivi.

se vende huevo

Se venden huevos.

Kìxi tatái.
se duerme padre:yo
Mi padre está durmiendo.

Kuàkunu ra.
fue.a:correr él
Él se fue a correr.

11.1.3. Verbos transitivos

Los verbos transitivos tienen sujeto y complemento directo. El sujeto suele presentarse primero y después el complemento directo.

Chì'i ma ina takuui.
toma el perro agua
El perro toma agua.

Chà'nda ra nduku.
corta él leña
Él está cortando leña.

Ni xiko ña nuni.
venderá ella maíz
Ella va a vender maíz.

Los verbos que se forman con **-ni** son intransitivos. Para expresar un complemento directo con uno de estos verbos, se combina con una forma especial del verbo **nde'e** *ver*, la cual se traduce *viendo*. Esta combinación es muy frecuente con el verbo **kùuni** *querer*. Primero se presenta el verbo **kùuni** con su sujeto y después **nde'e** con su sujeto.

Kùuni se'i **nde'e** ra yu'u.
quiere hijo:yo viendo él yo
Mi hijo me quiere.

Toma **ni kuuni** ra **nde'e** ra Ndia ora nakoto ra ña
Tomás querrá él viendo él María cuando conozca él ella
Tomás va a querer a María cuando la conozca.

iNa **kuuni** ndo **nde'e** ndo ta'an ndo!
que querrán Uds. viendo Uds. conjunto Uds.
¡Que Uds. se amen unos a otros!

Kùuni ma'i **nde'an** yu'u taku ma pe'o ña
quiere mamá:yo viendo:ella yo como la abuela:nosotros que
kùunian **nde'an** se'an.
quiere:ella viendo:ella hijo:ella
Mi mamá me quiere como nuestra abuela quiere a su hijo.

Ma pe'i nduva'a **kūuni** ra **nde'e** ra yu'u ora chīyo ra.
 el abuelo:yo mucho quería él viendo él yo cuando existió él
 Mi abuelo me quería mucho cuando vivía.

Kūuni ra **nde'e** ra juuni maa ra.
 quiere él viendo él también mismo él
 Él se quiere a sí mismo.

El verbo **kūuni** también puede presentarse con el verbo *ver* en tiempo futuro; en este caso el verbo tiene su significado ordinario, y la combinación quiere decir que el sujeto de **kūuni** quiere ver a otra persona. Aunque se pronuncian con tonos diferentes, la diferencia no se indica en la ortografía; el contexto ayuda al lector. Compare el siguiente par de ejemplos:

Kūuni ra **nde'e** ra ra.
 quiere él verá él él
 Él quiere verlo.

Kūuni ra **nde'e** ra ra.
 quiere él viendo él él
 Él lo quiere.

A veces la forma **nde'e** *viendo* se presenta con otros verbos o adjetivos que expresan las emociones.

Kuiñu ra **nde'e** ra ñasi'i ra.
 celoso él viendo él esposa él
 Él cela a su esposa.

Xaani ra **nde'e** ra ña.
 envidioso él viendo él ella
 Él le tiene envidia a ella.

Hay algunos verbos transitivos que suelen tener una oración como complemento directo. Algunos verbos, como **kūuni** *quiere* y **kuta'ani** *gustar*, *sentir placer* se presentan con una oración en tiempo futuro.

Kūuni ma se'i jakua'a ra.
 quiere el hijo:yo estudiará él
 Mi hijo quiere estudiar.

Chàta'ani kusiki.
 siento.placer:yo jugaré:yo
 Me gusta jugar.

Otros verbos transitivos, como **ka'an** *decir* y **chanini** *pensar* se presentan con una oración en cualquier tiempo introducida por la conjunción **ña** *que*.

Kà'an ra ña na töve ja'a ra yi.
dice él que que no hará él él
Dice que no lo hará.

Kà'an ra ña na jä'a ra yi.
dice él que que no:hará él él
Dice que no lo haga.

Yu'u **chàninì** ña kīchian.
yo pienso:yo que vino:ella
Y pensaba que ya había venido.

Cha **chìtoi** ña cha chāchi ra.
ya sé:yo que ya comió él
Ya sé que comió. / Ya sabía que había comido.

11.1.4. Verbos transitivos de dos complementos

Algunos verbos transitivos tienen sujeto, complemento directo y también complemento indirecto. El complemento indirecto suele presentarse después del complemento directo. Se expresa generalmente por medio de una frase preposicional. La preposición que se presenta está determinada por el verbo.

Chā'a ña uni ciento pesu **nui**.
dio ella tres cien pesos cara:yo
Ella me dio trescientos pesos.

Tāva ra ma ja'ma ra **nda'a'** ña.
sacó él la ropa él mano ella
Él quitó su ropa de sus manos (de ella).

Kātitu'un ra ma yi **chi'an**.
explicó él el él con:ella
Él se lo explicó a ella.

11.1.5. Verbos copulativos

El verbo **kuu** *ser* se usa para ligar una frase nominal que funciona como predicado nominal con el sujeto. El orden común es: predicado nominal, verbo copulativo y sujeto.

Jandaru **kùu** ra.
soldado es él
Es un soldado.

Mvai kùu ra.
compadre:yo es él
Él es mi compadre.

Otro verbo copulativo que se presenta con un predicado nominal es **nàni llamarse**.

Paulu nàni ra.
Pablo se llama él
Él se llama Pablo.

Para un predicado adjetival no se usa un verbo copulativo en el tiempo presente (véase la sección 7.1). Para expresar los demás tiempos, el adjetivo se combina con el prefijo derivacional **ku-** (véase la sección 10.1.3).

Hay un verbo **kàa se ve** que se presenta con algunos adjetivos en las oraciones copulativas. Otro significado de este verbo es *haber*; se dice solamente de algo que está en posición horizontal como el agua o la milpa.

Kini kàa ma iti'.
feo se ve el camino
El camino se ve horrible.

Vii ni kaa ma pa'a ora ni kaku yi.
bonito se verá el nene cuando nacerá él.
Va a estar bonito el bebé cuando nazca.

Los verbos transitivos que se refieren a los sentidos tienen un uso adicional como verbos copulativos. Los verbos más frecuentes de este grupo son:

Verbo	Significado transitivo	Significado copulativo
nde'e	<i>ver</i>	<i>verse</i>
kachi, chàchi	<i>comer</i>	<i>saber (sólido)</i>
kùuni	<i>querer</i>	<i>sentir</i>
ko'o, ch'i	<i>beber</i>	<i>saber (líquido)</i>
cha'an	<i>oler</i>	<i>oler</i>

La primera oración del siguiente par tiene el significado copulativo, y la segunda tiene el significado transitivo.

Indukuni ndè'e ra kua ndè'e ma ma'a ra.
mismo se ve él como se ve la mamá él
Se ve igual que su mamá.

Ndē'e ma kalecha'nu ma ñasi'i ra.
 vio el presidente la esposa él
El presidente vio a su esposa.

Las siguientes oraciones muestran el significado copulativo de estos verbos:

Viiga **ndè'an** kua ma inga ña.
 bonito:más se.ve:ella que la otro ella
Ella se ve más bonita que la otra.

Asinga **chàchi** ma xita' xii chaa kua ma xita' xii cha'nu.
 sabroso:más se.come la tlayuda nuevo que la tlayuda viejo
Las tlayudas con maíz nuevo son más sabrosas que las tlayudas con maíz viejo.

Ya'a nda'vi **kùuni** ti ni ku'un vitin.
 muy pobre siento:yo porque irás:tú ahora
Me siento muy triste porque vas a salir ahora.

Sii **kùuni** ra.
 contento siente él
Él se siente contento.

Uva **chì'i** ma takuii.
 amargo bebe el agua
El agua sabe amarga.

Ya'a vii **chà'an** ma ve'e.
 muy bonito huele la casa
La casa huele muy bonito.

11.2. El orden de los elementos

El orden básico de las oraciones declarativas es: verbo, sujeto, complemento directo, complemento indirecto. Sin embargo, es muy común y útil que un elemento se coloque al principio de la oración para enfatizarlo. La función de anteponer un elemento puede ser: contestar una pregunta, clarificar una duda, cambiar el tema, o introducir a un participante nuevo en un discurso. Cuando es el sujeto que está enfatizado, a veces se encuentra un pronombre correferencial en la posición normal después del verbo. En los siguientes ejemplos la frase en letra negrilla es la que se enfatiza.

Sujeto enfatizado:

Yu'u kuà'in nuya'vi.
 yo voy:yo mercado
Yo voy al mercado.

Rakan kàti yi nui.
 ése habla él cara:yo
Aquél me lo dijo.

Rakan kàti nui.
 ése habla cara:yo
Aquél me lo dijo.

Complemento directo enfatizado:

Takuii ch̀i'ri vitin.
 agua toma él ahora
Está tomando agua ahora.

Ma tutuni chā'a ra nuu ña.
 el papel:nada.más dio él cara ella
Él le dio un papel nada más.

Complemento indirecto enfatizado:

Nuu ra chā'a ña xu'un' nuu.
 cara él dio ella dinero cara
A él, ella le dio dinero.

Se'an ni jakachian xita'.
 hija:ella dará.de.comer:ella tortilla
A sus hijos les va a dar tortillas para comer.

Los elementos interrogativos también suelen presentarse antes del verbo; estos elementos son los pronombres interrogativos (véase la sección 5.4) y las frases nominales interrogativas (véase la sección 8.5).

Otros elementos de la oración también se presentan al principio para enfatizarlos, entre ellos frases preposicionales de acompañamiento, instrumento y beneficiario.

Chi'in yani ra chani ku'un ra Yukaa.
 con hermano él apenas irá él Putla
Él apenas irá a Putla con su hermano.

Chi'in nda'a' ra ni tava ra yuu tichi yuta.
 con mano él sacará él piedra estómago río
Con su propia mano él va a sacar piedras del río.

Kuenda yu'u ni ka'an ra.
 para yo hablará él
Él hablará de mi parte.

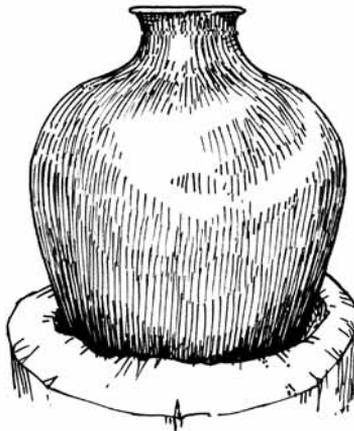
La alfarería



kasitu
cafetera



kii
cántaro
(con tapa)



kii chi'o
cántaro para agua



kisi chi'in so'o yi
olla con orejas



ti cha'an
cazuela

12. El adverbio

Los adverbios son palabras que modifican al verbo; esta clase incluye palabras con rasgos muy distintos: adverbios de modo que se presentan junto al verbo, adverbios generales, adverbios negativos y adverbios que se presentan al nivel del enunciado.

12.1. Los adverbios en la frase verbal

Algunos adverbios expresan la manera en que se hace la acción. Algunos de ellos siempre se presentan antes del verbo. Los más comunes son:

cha	ya
já	apenas, acaba de
ya'a	muy, mucho
nduva'a	mucho
nduva'a kuii	muchísimo (completamente mucho)
chani	ahorita

La palabra **ya'a** es un verbo que quiere decir *pasa*. Todavía la palabra se usa así como verbo, pero con el tiempo ha tomado el significado de *muy, mucho* cuando se presenta antes de otro verbo y funciona más como adverbio.

Ya'a chàta'ani ra kusiki ra jakuela.
mucho siente.placer él jugará él escuela
Le gusta mucho jugar a la escuela.

Ya'a ndè'e ra tundo'o jà'a ma tama.
mucho ve él sufrimiento hace la escasez
Él sufre mucho por la escasez.

Ya'a nàndaa ma takuii.
mucho está.subido el agua
El agua ha subido mucho.

Já nī'i ra ñasi'i ra.
apenas halló él esposa él
Apenas halló a su esposa. (Se casó.)

Chani ku'un ra chi'un.
ahorita irá él con:tú
Ya va a ir contigo.

Hay adverbios de modo que siempre se presentan después del verbo. Algunos de los comunes son:

ndi'i *todo, completamente*
 kuii *completamente, todo*
 tuku *otra vez*
 ndiko *otra vez*
 ndio *por supuesto, como se espera*

El adverbio **ndio** *por supuesto* se usa para indicar que la acción se realiza como todos esperan, sin sorpresa alguna.

Tajan kēe **ndioán'** kuà'án'.
entonces salió por.supuesto:él(diablo) fue:él(diablo)
Entonces (él) salió, por supuesto, y se fue.

Otros ejemplos de este adverbio se encuentran en el texto acerca de Tata Lencho en la sección 16.2.

A continuación se presentan oraciones con otros adverbios de este grupo.

Ndi'i **kuii** takuii ma tichi tambu.
terminó completamente agua el estómago tambo
Se acabó toda el agua del tambo.

Vàchi **ndiko** kalecha'nu vitin.
viene otra.vez presidente ahora
El presidente viene otra vez ahora.

Chāa **ndiko** ra nuu ìyo ve'un.
llegó otra.vez él adonde existe casa:tú
Él llegó otra vez a tu casa.

Otros adverbios de modo pueden presentarse antes o después del verbo; cuando se presentan antes, tienen más énfasis.

numi *rápido*
 kuee *despacio*
 ndito *vivo*

Después del verbo:

Kà'an **kuee** ra ti ya'a chítatu ra.
habla despacio él porque mucho está.cansado él
Él habla muy despacio porque está muy cansado.

Kuiya vitin k̄aku **ndito** ndisaa se'e tixu'u janai
 año ahora nació vivo todo hijo chivo animal.de:mi
Todas las crías de mis chivos nacieron vivas este año.

Antes del verbo:

Numini chāchi ra ma xita'.
 rápido.nada más comió él la tortilla
Se comió rápido la tortilla.

(El adverbio **numi**, en el ejemplo anterior, aparece con el sufijo **-ni nada** más. Véase 12.2.)

Kuee jàtiñu ra ti ali ra.
 despacio trabaja él porque joven él
Trabaja despacio porque está joven.

También muchos adjetivos calificativos (véase la sección 7.1) se presentan después del verbo y sirven como adverbios de modo. Algunos ejemplos son:

va'a	<i>bueno, bien</i>
ndee	<i>grueso</i>
ndaa	<i>recto</i>
vii	<i>bonito</i>
xaan	<i>enojado</i>
ndito	<i>vivo</i>
ni'i	<i>fuerte, con fuerza</i>
ndicha	<i>verdadero</i>

Compare el siguiente par de oraciones; en la primera **va'a** es un adjetivo *bueno*, y en la segunda, funciona como adverbio y se traduce *bien*.

Ra **va'a** kùu pe'i.
 hombre bueno es abuelo:yo
Mi abuelo es un buen hombre.

Jàtiñu **va'a** pe'i ndia.
 trabaja bien abuelo:yo también
Mi abuelo trabaja bien también.

De la misma manera, **ni'i** *fuerte* es un adjetivo en la primera oración del siguiente par, y adverbio con significado especial en la segunda.

Ra **ni'i** kùu ra ti jàtiñu ra.
 hombre fuerte es él porque trabaja él
Él es fuerte porque trabaja.

Ma kalecha'nu kà'an **ni'i** ra nuu ma ñivi.
el presidente habla fuerte él cara la gente
El presidente habla en voz alta a la gente.

El adverbio **ndi'i** *todo, completamente* y algunos adjetivos indefinidos que funcionan como adverbios de modo, como **kua'a'** *mucho*, se presentan junto al verbo, pero se refieren a un sustantivo. En algunos casos cuando se presentan con un verbo transitivo, se refieren al complemento directo.

Chāchi **ndi'i** ra xita'.
comió todo el tortilla
Él se comió todas las tortillas.

Cha chī'i **ndi'i** ñivi.
ya murieron todo gente:yo
Ya se murieron todos mis familiares.

Tandi'i ñivi chāchi **ndi'i** xita'.
todo gente comió completamente tortilla
Todas las personas se comieron todas las tortillas.

Ìyo **kua'a'** yutun ve'i.
existe mucho árbol casa:yo
Hay muchos árboles en mi casa.

Yu'u tañu'u ìin **kua'a'** ma ñivi.
boca mar está mucha la gente
En la playa hay mucha gente.

Tūchi **kua'a'** ma rakan kiti ku'u.
tiró mucho el hombre animal monte
Él les tiró a muchos animales silvestres.

Ya'a ndè'e ra tundo'o jà'a ma tama.
mucho ve él sufrimiento hace la escasez
Él sufre mucho por la escasez.

Tu **kua'a'** kachi ta kùu ku'vi.
si mucho como:yo y puede me.enfermaré:yo
Si como mucho, me puedo enfermar.

Ìyo ìin kunexu si'i ña chāchi **kua'a'** itu.
Hay una coneja hembra que comió mucho milpa
Había una coneja que comió mucha milpa.

12.2. Los adverbios generales

Hay algunos adverbios que se presentan con varias clases de palabras. Los más comunes son **-ni nada más** y **-ga más**.

El adverbio **-ni nada más** no tiene acento propio, así que se escribe como parte de la palabra anterior. Se usa con los números, como se explica en la sección 6.1.3, y en la forma reduplicada de los adjetivos (véase la sección 10.3).

Kùuni jatu'vaun ma lancha yu'u ikani.
quiero:yo acercará:s: tú la lancha boca allí:nada.más
Quiero que acerques la lancha a esa orilla (del río) nada más.

Ma tutuni chā'a ra nuu ña.
el papel:nada.más dio él cara ella
Él le dio un papel nada más.

Además tiene varios usos convencionales, y a veces es difícil traducirlo. Por ejemplo, **na'ani** quiere decir *temprano*, y también **ora na'a**, pero la primera siempre se presenta con **-ni**, y la segunda nunca lo hace. Otro ejemplo común es **va'ani** *está bien, okey* basado en **va'a** *bueno, bien*.

El adverbio **-ga más** tampoco tiene acento propio; se usa en varias clases de comparaciones (véanse las secciones 6.1.3, 7.4 y 14.2).

Asinga chàchi ma xita' xii chaa kua ña cha'nu.
sabroso:más se.come la tlayuda nuevo que lo.que viejo
Las tlayudas con maíz nuevo son más sabrosas que las tlayudas con maíz viejo.

También hay una palabra **nia más nada más** que es una combinación de **-ni nada más** y **-ga más**.

Nàndukui uvi nia ndra jàtiñu chi'in.
busco:yo dos más.nada.más ellos trabajan con:yo
Busco solamente a dos más de ellos para que trabajen conmigo.

Otro adverbio general es **tiá** o **tiaga más**, que también funciona como adjetivo indefinido. Se presenta antes de un adjetivo.

Tiá vita ma xita' kua ma xita' ití.
más suave la tortilla que la totopo
La tortilla es más suave que el totopo.

12.3. Los adverbios negativos

Los adverbios negativos son:

tüvi o töve	no (no es, no está, no hay)
tüva	ya no, ya nada
tükuii	nunca (no hay, nada, ninguno, ningunos)
yüvi o yöve	no
takä'an	todavía no

Nótese que algunos de estos son también verbos o adjetivos (véanse las secciones 6.2, 7.4, 8.9 y 9.4).

Töve ni jachinu ra ma ña ká'an ra.
 no cumplirá él el lo.que dijo él
Él no va a cumplir lo que dijo.

Tüva jàtiñu ra nde've ti cha nī'i ra iin tiñu va'aga.
 ya.no trabaja él aquí porque ya halló él un trabajo bueno:más
Él ya no trabaja aquí porque ya encontró otro trabajo mejor.

12.4. Los adverbios en un enunciado completo

Existen varios grupos de adverbios que no se presentan junto al verbo: los adverbios de lugar, los de tiempo y algunos adverbios de modo. Esos adverbios se presentan al final del enunciado, pero se pueden colocar al principio para dar énfasis.

12.4.1. Adverbios de lugar

Algunos adverbios expresan el lugar de la acción. Algunos ejemplos muy comunes son:

i'ya	aquí
ikan	allí (cerca)
ndakan	allí (lejos)
tikan	hacia allá, allí (ese camino)
nde've	aquí, acá
chiña	allí (donde estás)

Nótese que **i'ya** *aquí* e **ikan** *allí* también funcionan como adjetivos demostrativos en las frases nominales para decir *este*, *ese* o *aquel* (véase la sección 8.1).

Hay adverbios compuestos con **iti'** *camino* que en composición quieren decir *hacia* o *rumbo a*. Algunos de los más comunes son:

iti' chata	camino espalda	atrás
iti' nuu	camino cara	adelante
iti' xuu	camino asentaderas	la Costa

Vàchi vi **iti' chata**.
viene ellos atrás
Vienen atrás.

Chīnu ma jandaru kīchi ra **iti' xuu**.
corrió el soldado vino él costa
Huyó el soldado que venía de la costa.

Hay algunos sustantivos que funcionan como adverbios de lugar cuando están solos.

Ko'o **ñuu**.
vamos pueblo
Vamos al pueblo.

El lugar muchas veces se indica con frases nominales y preposicionales; véanse los capítulos 8 y 13.

Kuà'in **tikan**.
voy:yo allí
Voy allá.

12.4.2. Adverbios de tiempo

Algunos adverbios expresan el tiempo de la acción. Algunos ejemplos comunes son:

vitin	ahora
itaan	mañana
isa	pasado mañana
iñu	dentro de dos días
iku	ayer
iku ñuu	anteayer
iku ñuu kañu	hace dos días
nda che'e	hace un rato
niku	en el pasado, (lit.: no así)
indeeni	para siempre
nani kivi	todos los días
itaan isa	en el futuro
nunua	al rato
taxi'na	al principio

Itaan isa na jakua'a yo tu'un va'a inga
mañana pasado.mañana que leeremos nosotros palabra buena otra
 cha'a'.
vez

Algún día en el futuro leeremos en tacuate otra vez.

El adverbio temporal **niku** se presenta al final de la oración con el verbo en tiempo presente o pasado para expresar que algo ocurrió o era cierto en el pasado pero ya no lo es en el presente.

Vean **niku**.
pesado:ella en.el.pasado
Anteriormente ella pesaba mucho.

Chā'an ra norte **niku**.
fue él norte en.el.pasado
Él fue al norte antes.

También se usa con el verbo en tiempo futuro o en una oración condicional (véase la sección 14.2) para expresar algo que no se efectuó.

Ni jakua'i derechos **niku**, va nī chata'ani.
estudiaré:yo derecho no.así pero no siento.placer:yo
Habría estudiado derecho, pero no me gusta.

Tu kuà'in Yunduva **niku**, ña tā'in te'en.
si fui:yo Oaxaca no.así no experimenté:yo así
Si hubiera ido a Oaxaca, no me hubiera pasado esto.

Las siguientes frases con **iti'** camino más el nombre de una parte del cuerpo funcionan no solamente como adverbios de lugar, sino también como adverbios de tiempo: **iti' nuu** adelante o en el futuro; **iti' chata** atrás o antes.

Iti' nuu ni koi Yunduva.
en.el.futuro viviré:yo Oaxaca
Viviré en la ciudad de Oaxaca en el futuro.

Tia **iti' nuu** ni kichi tatái.
poco adelante vendrá papá:yo
Poco después va a venir mi papá.

Iti' chata chī'i ma ndi pe'i.
antes murió el difunto abuelo
Mi abuelito murió antes.

El tiempo también se puede expresar con frases nominales, frases preposicionales y oraciones subordinadas. Véanse los capítulos 8 y 13 y la sección 14.2.

12.4.3. Adverbios de modo

Algunos adverbios en un enunciado completo expresan modo. Dos adverbios de modo muy comunes son las dos palabras para *así*. Éstas relacionan la oración con el contexto en que se enuncia o con otras oraciones en el discurso. Estas palabras son:

takan *así*
te'en *así*

La palabra **takan** se usa para algo que ya ha pasado o que ya se ha dicho. Se presenta al final de la oración o inmediatamente antes del verbo.

Yakan va töve ìyo yi ña ja'a yo **takan**.
por.eso no está.permittedo hacer nosotros así
Por eso no debemos hacerlo así.

Ta vitin **takan** chànini ma ñivi.
y ahora así piensa la gente
Y ahora la gente piensa así.

Esta palabra también se usa para referirse a algo que no está físicamente muy cerca del hablante.

En cambio, **te'en** se usa para expresar algo de forma general o ambigua y para referirse a algo físicamente cerca del hablante; se presenta en las mismas posiciones que **takan**.

Tu kuà'in Yunduva niku, ña tã'in **te'en**.
si fui:yo Oaxaca no.así no experimenté:yo así
Si hubiera ido a Oaxaca, no me hubiera sucedido esto.

Yu'u **te'en** jà'i yi, ta yakan ti siin jà'a ña yi.
yo así hago:yo él y ésa porque aparte hace ella él
Yo lo hago así, y ella, pues, lo hace diferente.

Tajan **te'en** nāka'an ndio ra chi'n ma ndra jandaru:
entonces así contestó por.supuesto él con los hombres soldados
—Na kuka'an ndo chi'in mvai.
que irá.a:hablar ustedes con compadre:yo
Entonces, así les dijo a los soldados: “Vayan a hablarle a mi compadre”.

Hay algunos adverbios de modo que suelen presentarse al principio de la oración y expresan lo que el hablante piensa u opina acerca de lo que va a decir. Por ejemplo, el adjetivo indefinido **java mitad** también funciona como un adverbio de modo que quiere decir *tal vez* o *podemos pensar que*. A veces se usa para algo no esperado.

Java inga tuku ra kānda kunu kuà'an chata ra.
 mitad otro diferente él arrancó correrá fue espalda él
 Tal vez otro señor (diferente) se fue corriendo detrás de él.

El adverbio compuesto **ndicha va'a** o **ndicha va'a ña** quiere decir *seguro que*.

Ndicha va'a ndatu ra.
 seguro.que espera él
 Seguro que él está esperando.

Ndicha va'a ña ndatui ra.
 seguro.que espero:yo él
 Seguro que lo esperaré.

El adverbio **ndava** *hasta* se usa al principio de algo notable o sorprendente.

Ndava kuà'an tati ra ña yū'vi ra.
 hasta fue aire él que temió él
 Hasta se le fue el aire del susto.

12.4.4. Adverbios interrogativos

Algunos adverbios interrogativos son sencillos y otros son compuestos. Los sencillos son:

naja	<i>cómo, por qué</i>
ama (<i>ya casi no se usa</i>)	<i>cuándo</i>

Los compuestos se pueden formar de palabras contraídas para hacer una o pueden ser de dos palabras.

De una palabra:

najakua	<i>cómo, por qué</i>
<i>cómo + como</i>	
ndanu	<i>dónde</i>
<i>cuál + cara</i>	

De dos palabras:

nda nuu	dónde
cuál cara	
nda iti'	dónde
cuál camino	
nda ora	cuándo
cuál hora	
nda kivi	cuándo
cuál día	
ta naja	por qué
? cómo	

Los adverbios interrogativos se presentan al principio de las preguntas.

¿**Ndanu** kuà'un, xaa?
adónde vas:tú amigo
¿Adónde vas, amigo?

¿**Nda nuu** kuà'an ra?
adónde fue él
¿Adónde fue (él)?

¿**Nda iti'** kùuniun ña ti'i yi?
dónde quieres:tú que pondré:yo él
¿Dónde quieres que lo ponga?

¿**Nda ora** ni jataun iin ve'i?
cuándo comprarás:tú un casa
¿Cuándo vas a comprar una casa?

¿**Ta naja** jà'un takan?
por.qué haces:tú así
¿Por qué haces así?

Las palabras **naja** y **najakua** se usan para preguntar sobre costo, calidad, sabor, olor, etc.

¿**Najakua** kàa ma itun vitin?
cómo se ve la milpa:tú ahora
¿Cómo está tu milpa ahora?

¿**Najakua** chàchi ma ña chāchiun?
cómo sabe el lo.que comiste:tú
¿Cómo sabe lo que comiste?

¿**Najakua** ndaa ma tikua tila?
cuánto cuesta la fruta.cítrica fina
¿Cuánto cuestan las naranjas?

¿Naja ndaa ma tikua tila?
cuánto cuesta la fruta cítrica fina
¿Cuánto cuestan las naranjas?

Los adverbios interrogativos también se presentan al principio de las preguntas indirectas:

Kùuni vi koto vi najakua ti'yo cha'a.
quieren ellas sabrán ellas cómo cocerá nixtamal
Ellas quieren saber cómo cocer el nixtamal.

La palabra **naja** también funciona como un adjetivo interrogativo para *cuánto* y *cuántos*; véanse las secciones 7.7 y 8.5.



Nuu kùya'vi kisi chi'in ticha'an

13. La preposición

Las preposiciones expresan una relación entre la frase nominal, o un adverbio que sirve como complemento y el resto del enunciado. Esta relación puede ser de lugar, de tiempo, de razón o de otros tipos.

En el tacuate, son pocas las palabras que son verdaderas preposiciones. La mayoría de los significados que se expresan por medio de preposiciones en español se expresan en el tacuate mediante un grupo de sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo.

Hay siete preposiciones que no son sustantivos para partes del cuerpo:

chi'in	con
kuenda	para
nda	hasta (lugar o tiempo), desde (tiempo)
ora	a, a la hora de
ma'ñu	en medio de
tañu	entre
siki	encima

Chà'nda ra nduku **chi'in** machiti.
corta él leña con machete
Él corta leña con un machete.

Ma ma'i **chi'in** tatái cha kuà'an vi **nda** norte.
la madre:yo con papá:yo ya fueron ellos hasta norte
Mi madre y mi padre ya se fueron al norte.

Jàtiñu ra **kuenda** i.
trabaja él para yo
Él trabaja para mí.

Nda iku kà'in **chi'un**.
hasta ayer hablo:yo con:tú
Te he estado hablando desde ayer.

Nda kuyava kicha'a' ra jàtiñu ra.
hasta año.pasado empezó él trabaja él
Desde hace un año empezó a trabajar.

Nda yani ni ku'in.
hasta viernes iré:yo
Iré hasta el viernes.

Ni ku'in **nda** ñuu vitin.
iré:yo hasta pueblo ahora
Iré hasta el pueblo ahora. (el pueblo está lejos)

Ni ku'in ñuu **nda** itaan.
iré:yo pueblo hasta mañana
Iré al pueblo hasta mañana.

Ora te'en juuni ndai ma ve'i niku.
hora así también estoy:yo la casa:yo antes
Antes a esta hora yo también estaba en mi casa.

Ora na'a jàkua'i ta ya'a ni kusui.
hora temprano estudio:yo y mucho dormiré:yo
En la mañana estudio, y me da mucho sueño.

Tañu ñivi ndaa ma ina.
entre gente está el perro
Entre ellos está el perro.

Ndaa ma vetiñu **ma'ñu** ñuu.
está el palacio en.medio.de pueblo
El palacio está en el centro del pueblo.

Na jundiun ma ja'ma nda'a xita' **siki** yuu.
que pongas:tú el morral tortilla encima piedra
Pon el morral de tortilla sobre las piedras.

Hay algunos sustantivos que nombran las partes del cuerpo que también funcionan como preposiciones en tacuate. Estas son: **cha'a'** *pie*, **nuu** *cara*, **tichi** *estómago* y **chata** *espalda*. Estos sustantivos tienen varios significados nominales extendidos y otros que son preposicionales.

Sustantivo	Significado básico	Usos extendidos	Usos preposicionales
cha'a'	pie	base cimiento pared tronco paso vez	en la base de de parte de acerca de para por
nuu	cara	superficie	a delante de sobre después de
tichi	estómago	interior	dentro de
chata	espalda	techo	en antes atrás atrás de detrás de contra

Las oraciones que se presentan a continuación muestran usos preposicionales de estas palabras:

Con cha'a':

Kā'an ra **cha'a'** ma kuati nuu ma kalecha'nu.
habló él pie el problema:yo cara el presidente
Él le habló acerca de mi problema al presidente.

Kuà'an ra **cha'i** nuya'vi.
fue él pie:yo mercado
Él fue al mercado por mí.

Con nuu:

Kàtitu'in **nuu**n.
explico:yo cara:tú
Te explico.

Kā'an ra cha'a' ma kuati **nuu** ma kalecha'nu.
habló él pie el problema:yo cara el presidente
Él le habló acerca de mi problema al presidente.

Con tichi:

Tichi ku'u ya'a ìyo ma chako.
estómago monte mucho existe el tlacuache
En el monte hay muchos tlacuaches.

Tichi uni kivi, ni kuun savi.
estómago tres día caerá lluvia
Dentro de tres días va a llover.

Ìndii ra **tichi** kuati cha'a' ma jundiki sū'u ra.
está él estómago problema pie el ganado robó él
Está metido en problemas por el ganado que se robó.

Con chata:

Kà'an ra **chata** ñasi'i ra.
habla él espalda esposa él
Él habla en contra de su esposa.

Kuà'in **chata** se'i ti kuānaa iku.
voy:yo espalda hijo:yo porque se.perdió ayer
Voy en busca de mi hijo que se perdió ayer.

Kuà'in **chata** ma'i.
voy:yo espalda mamá:yo
Voy tras mi mamá.

En las siguientes oraciones estas mismas palabras funcionan como sustantivos en el tacuate, pero se traducen al español como preposiciones.

Ni tachi ra itu **cha'a'** yuku.
sembrará él milpa pie cerro
Él sembrará milpa al pie del cerro.

Na ti'un nuni **tichi** ve'e.
que meterás:tú maíz estómago casa
Mete el maíz adentro de la casa.

Nuu mesa jùndii ma computadora.
cara mesa está.puesto la computadora
La computadora está puesta encima de la mesa.

Ndaa ina janai **chata** ve'e.
está perro animal.de:yo espalda casa
El perro está detrás de la casa.

También hay otros sustantivos para partes del cuerpo que tienen significados extendidos. A continuación se dan algunos que a veces se traducen al español como frases preposicionales.

Sustantivo	Significado básico	Usos extendidos
yu'u	boca	a, en la orilla
xini	cabeza	en la cumbre en la punta en la cima en la fuente (de un río) en, al inicio
xuu	asentaderas	parte de abajo parte de atrás posterior
nda'a'	mano	hoja control
xiin	lado	en un lugar cercano

Las siguientes oraciones muestran estos usos extendidos. Se traducen al español con frases preposicionales.

Con **yu'u**:

Kua'an kuande'e **yu'u** itu tu töve nī ki'vi jundiki tichi yi.
 va vas.a:ver boca milpa si no no:entró ganado estómago él
Vete a la orilla de la milpa a ver si no entró el ganado en ella.

Kùuni jatu'vaun ma lancha **yu'u** ikani.
 quiero:yo acercarás:tú la lancha boca allí:nada.más
Quiero que acerques la lancha a la orilla (del río).

Con **xini**:

Xini yoo marzu ni ku'in norte.
 cabeza mes marzo iré:yo norte
Voy al norte al principio del mes de marzo.

Ni java'i iin ve'e **xini** itun.
 haré:yo una casa cabeza loma
Voy a hacer una casa en la loma.

Con **xuu**:

Ti'i kota **xuu** mesa.
 echa costal asentaderas mesa
Pon el costal debajo de la mesa.

Con **nda'a'**:

Ndakoi ra **nda'a'** Ndioo na kumi kuenda ra.
 de:yo él mano Dios que cuidará cuenta él
Lo de:yo en las manos de Dios para que lo cuide.

Con xiin:

Jundii nduku **xiin** ve'e.
 pondrás leña lado casa
 Pon la leña al lado de la casa.

Los sustantivos para partes del cuerpo tienen otros usos extendidos en el tacuate. Se usan en la formación de sustantivos y verbos compuestos (véanse las secciones 3.3.3 y 10.2.2), y **nuu cara** también sirve como pronombre relativo (véase la sección 5.2).

Otra preposición basada en un sustantivo es la palabra **iti'** camino cuyo significado se extiende a: *hacia, hasta y rumbo a*.

Ta ikan chāa ra ve'e ma ra mvaa ra **iti'** ñuu yo
 y allí llegó él casa el hombre compadre él camino pueblo nosotros
 nde've.
 acá

Y de allí llegó a la casa de su compadre acá en nuestro pueblo.

Hay varias preposiciones compuestas de **iti'** camino más un sustantivo para una parte del cuerpo. Sin **iti'** el sustantivo se refiere al espacio cerca de una cosa o una persona, mientras que con **iti'** el sustantivo muchas veces se refiere a la parte misma, es decir, enfoca más específicamente.

Kixi ina **nuu** karru.
 duerme perro cara carro
 El perro está durmiendo en frente del carro.

Ìndii motor **iti' nuu** karru.
 está motor delante carro
 El motor está en la parte delantera del carro.

Iti' nui yòso nuu ra kuà'an ra.
 delante:yo adelanta él fue él
 Él va adelante de mí.

Iti' nuu marzu ni kuun savi.
 delante marzo caerá lluvia
 Después de marzo va a llover.

Note también las siguientes frases: **iti' tichi karru** dentro del carro, **iti' xuu karru** en la parte de abajo del carro, **iti' chata karru** en la parte trasera del carro.

14. La conjunción

Las conjunciones son palabras que ligan frases u oraciones para formar frases y oraciones complejas. Las conjunciones del tacuate pueden ser coordinantes, o subordinantes.

14.1. Las conjunciones coordinantes

Las conjunciones coordinantes ligan dos oraciones principales o frases nominales. Las conjunciones coordinantes más comunes son:

ta	y
a	o
ni	ni
va	<i>pero, sino</i>
vati	<i>pero, porque</i>
tajan	<i>entonces</i>
ta ikan	<i>entonces</i>
ta ikan jan	<i>entonces, entonces allí</i>
taku	<i>por ejemplo, es decir</i>

La conjunción **ta** y liga dos frases nominales o dos oraciones. Muchas veces se presenta al principio de una oración para ligarla a las oraciones anteriores.

Ligando dos frases nominales:

Ma Ndiya **ta** ma Petu' ya'a ch̀isii vi ña ìyo vi ma
la *María y el Pedro mucho están felices ellos que viven ellos la*

Yunduva.

Oaxaca

María y Pedro están muy alegres porque viven en Oaxaca.

Ligando dos oraciones:

Ìyo iin kivi va'a k̀aa, **ta** ìyo inga kivi ya'a k̀un savi.
existe un día bueno está y existe otro día mucho cae lluvia
Hay días bonitos y días en los que llueve mucho.

Yu'u te'len jà'i yi, **ta** yakan ti siin kùu yi.
 yo así hago:yo él y ésa porque aparte es ella
 Yo lo hago así, y ella lo hace diferente.

Ìyo iin ratàchi, **ta** tāchi ra yonduti.
 hay un sembrador y sembró él bejuco.frijol
 Había un sembrador y él sembró un frijolar.

Ma Mitla ìyo iin jakuela, **ta** ma maestra ya'a vii jàna'a vi.
 la Mitla existe un escuela y la maestra muy bonito enseñan ellas
 Hay una escuela en Mitla, y las maestras enseñan muy bien.

Al principio de una oración:

Ta vitin takan chànini ma ñivi ña ya'a va'a kùu ma tu'un
 y ahora así piensa la gente que muy buena es la palabra
 Ndioo.
 Dios

Y ahora la gente piensa así: que la Palabra de Dios es muy buena.

A veces **ta** se presenta después de una oración subordinada para señalar el principio de la oración principal, y en este contexto no se traduce; varios ejemplos se dan en la sección 14.2. Además varias conjunciones compuestas incluyen la conjunción **ta**.

La conjunción **a** o también se usa para ligar dos frases nominales o dos oraciones.

Ligando dos frases nominales:

Ndiya jataun tikumi **a** tinana va töve kùuni jataun
 María comprarás:tú cebolla o jitomate pero no quiero:yo comprarás:tú
 inga nakuyi.
 otra cosa
 María, compra cebolla o jitomate, pero no quiero que compres otra cosa.

Ligando dos oraciones:

Nduvi tiñu va'a kùu yi kuendaun, tu takan chàniniun, vii
 los.dos trabajo bueno es él para:tú si así piensas:tú bonito
 kuu yi **a** tu kùuniun jakua'un **a** tu jatiñun ndia.
 será él o si quieres:tú estudiarás:tú o si trabajarás:tú también
 Las dos cosas son buenas para ti, si así lo crees, sería bueno si pudieras
 estudiar y trabajar al mismo tiempo.

La conjunción **a** o también se emplea al principio de una oración para indicar que la oración es una pregunta; en este caso se traduce PREG.

Ta ñajaja täka'an ku'un tukun ma Mitla? ¿A täka'an
 y cómo todavía.no irás:tú otra.vez:tú la Mitla PREG todavía.no
 kotoun ndanu yà'a ma jolecha?
 sabes:tú dónde pasa la flecha
 Y ¿cómo es que todavía no te has regresado a Mitla? ¿No sabes todavía
 dónde pasa la flecha (el camión)?

La conjunción **ni ni** liga frases nominales.

Ni yo'o ni rakan töve kùtunini ndo ma ña kà'in.
 ni tú ni ése no entienden ustedes el lo.que digo:yo
 Ni tú ni aquél entienden lo que digo.

La conjunción **va pero, sino** liga oraciones.

Yöve rakan kùu ra ni kichi, va ni kichi yani ra.
 no ése es él vendrá pero vendrá hermano él
 No es aquél el que vendrá, sino su hermano.

Ndiya jataun tikumi a tinana, va töve kùuni jataun
 María comprarás:tú cebolla o jitomate pero no quiero:yo comprarás:tú
 inga nakuyi.
 otra cosa
 María, compra cebolla o jitomate, pero no quiero que compres otra cosa.

La conjunción **vati** quiere decir *pero* o *en cambio*; muchas veces sirve para conectar una oración con la anterior. (Esta palabra también funciona como una conjunción subordinante que quiere decir *porque*.)

Vati maun ñyo yi ña ku'un ma ikan.
 pero mismo:tú hay.que irás:tú el allí
 En cambio, tú mismo tienes que ir allá.

Vati takan kùu yi.
 pero así es él
 Pero así es.

Las conjunciones **tajan** y **ta ikan entonces** y **ta ikan jan entonces allí** se presentan al principio de una oración que expresa lo que pasó después de la oración anterior.

Nāanj ma bolsa, **tajan** ma Petu' chāki'in ndiko ra yi.
 olvidé:yo la bolsa entonces el Pedro fue.a:agarrar otra.vez él ella
 Olvidé la bolsa, y entonces Pedro fue a traerla.

Ta ikan chīnu ma kuati.
 entonces terminó la guerra.
 Entonces se terminó la guerra.

Ta ikan jan, ma Tatá Lenchu, chā'ni ra iin kuayu tayu ra.
entonces.allí el Señor Lencho mató él un caballo silla él
Entonces allí, Tata Lencho mató a uno de sus caballos de montura.

La palabra **taku** tiene varios usos. Muchas veces introduce una explicación y se traduce *es decir*.

Ìyo kua'a' ndra kùuni ndra kuu ndra kalecha'nu **taku**
existen muchos ellos quieren ellos serán ellos presidente ejemplo
 yu'u chi'in inga tuku na ndia.
yo con otro diferente ellos también
Hay muchos de ellos que quieren ser presidente, es decir, otros y yo.

También puede introducir un ejemplo, y se traduce *por ejemplo* o *como*.

Taku yu'u siin chànini.
ejemplo yo diferente pienso:yo
Por ejemplo, yo pienso diferente.

Taku cha'i i'ya ndàa yi, ta chiyo te'en töve.
ejemplo pie:yo este está.hinchado él y otro.lado así no
Por ejemplo, este pie está hinchado, y el otro no.

A veces **taku** se presenta al principio de dos oraciones que están en contraste, y el segundo se traduce *en cambio*.

Taku yakan jàtiñu va'a ña, **taku** rakan, töve va'a jàtiñu ra.
ejemplo ésa trabaja bien ella ejemplo ése no bien trabaja él
Por ejemplo: ella trabaja bien, y en cambio aquél no trabajaba bien.

14.2. Conjunciones subordinantes

Las conjunciones subordinantes introducen a las oraciones subordinadas adverbiales y las ligan con la oración principal. Expresan razón, tiempo, resultado, propósito, condición, contraexpectación y comparación. Algunas de ellas también funcionan como preposiciones. Las conjunciones subordinantes más comunes son:

ti	<i>porque</i>
vati	<i>porque, pero</i>
cha'a' ña	<i>porque</i>
ora	<i>cuando</i>
nda	<i>hasta</i>
nda kati	<i>hasta que</i>
juuni yanga	<i>mientras</i>
ora yanga	<i>mientras</i>
yakan va, ikan va	<i>así que, por eso</i>

ikan na	<i>para que</i>
kuenda	<i>para que</i>
koto	<i>para que no</i>
ti tu	<i>para que no</i>
tu	<i>si</i>
tuva	<i>si</i>
vaji	<i>aunque</i>
ji	<i>aunque</i>
takua	<i>como</i>
tava	<i>como</i>
kua	<i>que (comparación)</i>
ña	<i>que (introduce una oración sustantiva)</i>

Las conjunciones **ti** y **vati** quieren decir *porque*. La oración subordinada generalmente se presenta después de la oración principal. Las oraciones a continuación muestran el uso de estas conjunciones.

Töve nī chajatiñui vitin **ti** yà'a iin viko tuun ña ni kuun
no no:trabajé:yo ahora porque pasa un nube negro que caerá
 savi.
lluvia

No fui a trabajar ahora porque hay una nube oscura y va a llover.

Ya'a chàta'ani ma ra'ya, **ti** ya'a vii ndè'e ra.
mucho siento.placer:yo el hombre porque muy guapo se.ve él
A mí me gusta mucho este hombre, porque es muy guapo.

Vii kàa ma ña jà'i **ti** kùtu'vai yi.
bonito se.ve el lo.que hago:yo porque aprendo:yo él
Es bonito lo que hago porque aprendo.

Takà'an jatai ma ja'ma i'ya **ti** tãka'an ni'i ma
todavía.no compraré:yo la ropa este porque todavía.no hallaré:yo el
 xu'un.
dinero

Todavía no compro ropa porque no he conseguido dinero.

Töve kùu yi takua chànini ndo **ti** ikan va siin kùu yi.
no es él como piensan ustedes porque allí.sí aparte es el
No es como piensan, porque es diferente allí.

Tüvi ni kachi ma pa'a xita', **ti** kù'vi tichi yi.
no comerá el nene tortilla porque está:enfermo estómago él
El nene no comerá tortilla porque está enfermo.

Kà'an kuee ra **ti** ya'a ch̀tatu ra.
habla despacio él porque mucho está.cansado él
Él habla muy despacio porque está muy cansado.

Maun kà'an takan **vati** ya'a vataun.
mismo:tú dices así porque muy mentiroso:tú
Tú hablas así porque eres mentiroso.

Küu kakunui chi'un **vati** ìyo inga ña ni ja'i.
no:puede pasearé:yo con:tú porque existe otro lo.que haré:yo
No puedo pasear contigo porque hay otra cosa que tengo que hacer.

La conjunción **ti** tiene otro uso: se presenta al final de una palabra o frase que ha sido puesta al principio de la oración para enfatizarla. En este uso es mejor traducirla *pues*.

Yu'u te'en jà'i yi, ta yakan **ti** siin jà'a ña yi.
yo así hago:yo él y ésa porque aparte hace ella él
Yo lo hago así, y ella, pues lo hace diferente.

También se usa la conjunción **cha'a' ña** para expresar porque. La oración subordinada a veces está después de la oración principal y a veces antes. Cuando se presenta antes, generalmente se usa una conjunción como **ta** y o **yakan va** *por eso* al principio de la oración principal.

Töve ni ku'in Yunduva **cha'a' ña** töve xu'in.
no iré:yo Oaxaca porque no.hay dinero:yo
No voy a ir a Oaxaca porque no tengo dinero.

Cha'a' ña töve xu'in yakan va töve ni ku'in ma Yunduva.
porque no.hay dinero:yo por.eso no iré:yo el Oaxaca
Porque no tengo dinero, no voy a Oaxaca.

La conjunción **ora** *cuando* expresa una relación temporal. Las oraciones a continuación muestran el uso de esta conjunción. La oración subordinada puede presentarse antes o después de la oración principal; pero cuando se presenta antes, la oración principal muchas veces empieza con **ta** y, que sirve para separar las dos oraciones y no se traduce.

Chàta'anì tindei tatái **ora** jàtiñu ra.
siento.placer:yo ayudaré:yo padre:yo cuando trabaja él
Me gusta ayudar a mi papá cuando trabaja.

Va'a kùuni ma kuñui **ora** ch̀i ma tatan.
bueno quiere la carne:yo cuando tomo:yo la medicina
Mi cuerpo se siente muy bien cuando tomo la medicina.

Kēe ra kuà'an ra ñuu **ora** chànini ra ku'un ra niku.
 salió él fue él pueblo cuando piensa él irá él antes
 Él se fue para el pueblo cuando pensaba irse.

Ora chā'in ma jakuela, **ta** ikan nāta'in ma xe'e.
 cuando fui:yo la escuela y allí encontré:yo el anillo
 Cuando fui a la escuela, allí encontré el anillo.

Ora chākusiki nuu kancha, **ta** ikan nāta'an tukui ma
 cuando fui.a:jugar:yo cara cancha y allí encuentro otra.vez:yo el
 amigui ña chāsiki ndra pelota.
 amigo:yo que juegan ellos pelota
 Cuando fui a jugar a la cancha, (y) encontré otra vez a mis amigos jugando
 con el balón.

A veces se usan otras palabras para separar las oraciones.

Ora chā'in ma jakuela töve taso'o ndo ma ña kà'an
 cuando voy:yo la escuela no escucha ustedes el lo.que habla
 ma maestro, **yakan va** kà'in chi'in ndo naja kuà'an ndo
 el maestro por.eso digo:yo con ustedes cómo van ustedes
 ikan na kutu'va ndo.
 para.que aprenderán ustedes
 Cuando voy a la escuela, veo que no escuchan lo que dice el maestro y por
 eso les llamo la atención, para que aprendan a escuchar.

Ora chā'an yo ma Norte, **takan kūu ña** ya'a chisii ma
 cuando fuimos nosotros el norte es.que mucho está:feliz el
 pe'i ña chānde'i ra.
 abuelo:yo que fui.a:ver:yo él
 Cuando fuimos al Norte, entonces el abuelo a quien yo fui a ver estaba muy
 contento.

Ora chā'in ma veñu'u, **takan kūu ña** ya'a chisii ma ñivi
 cuando fui:yo la iglesia es.que mucho está:feliz la gente
 ña jākua'i ma biblia nuu na.
 que leo:yo la Biblia cara ellos
 Cuando fui a la iglesia, sucedió que las personas a quienes les leo la Biblia
 estaban muy contentas.

Las conjunciones **nda hasta** y **nda kati hasta que** expresan otras relaciones temporales. Las oraciones que están a continuación muestran el uso de estas conjunciones. En algunos casos la traducción apropiada para algunas de estas conjunciones es *cuando* y no *hasta*.

Nàkakai ndatiñu **nda** kèta nikandii ti ya'a vichin jà'a yi ma
 lavo:yo cosa hasta sale sol porque muy frío hace él la
 ora na'ani.
 hora temprano

Lavo trastes cuando sale el sol porque hace mucho frío en las mañanas.

Kà'yu ra ve'e ra **nda kati** chaa se'e ra.
 pinta él casa él hasta.que llegará hijo él
 Estaba pintando su casa hasta que llegó su hijo.

Se usan las conjunciones **juuni yanga**, formada de **juuni también** y **yanga entretanto, que dura**, u **ora yanga** para expresar *mientras*. Las oraciones a continuación muestran el uso de estas conjunciones:

Ora yanga jà'i ta kichaa vi.
 mientras hago:yo y llegaron ellos
 Mientras lo estaba haciendo, llegaban.

Juuni yanga kichaa vi, cha yā'a ma raxìko.
 mientras llegan ellos ya pasó el vendedor
 Mientras ellos llegaban, pasó el vendedor.

Un resultado se expresa con **yakan va** o **ikan va** *así que, por eso*; la oración subordinada se presenta después de la oración principal.

Ndaa ra nuke'e ora kūun savi ta tii ndi'i ra,
 está él afuera cuando cayó lluvia y se.mojó totalmente él
yakan va kū'vi ra.
 así que se.enfermó él

Estaba afuera cuando llovió y se mojó totalmente, así que se enfermó.

Nani kivi jàkua'a ra tutu, **yakan va** ìndii nuu ra inu.
 Todos día estudia él libro por eso está.en.cara él lentes
 Todos los días él estudia, por eso usa lentes.

Cha ìyo kivi kù'vi ra, **yakan va** töve chà'an ra jakuela.
 Ya hay día está.enfermo él por.eso no va él escuela
 Ya tiene días que está enfermo él, por eso no va a la escuela.

Ña chā'un baile iku, **yakan va** ni kusun.
 lo.que fuiste:tú baile ayer por.eso dormirás:tú
 Por ir al baile ayer, por eso tienes sueño.

A veces **yakan va** se presenta al principio de una oración para ligarla con la anterior.

Chā'in chāndeli ma ñivi. **Yakan va** ora chā'un ma ve'e, töve
 fui:yo fui.a:ver:yo la gente. por.eso hora fuiste:tú la casa no
 nī nata'un yu'u.
 no:encontraste:tú yo
Fui a ver a la gente. Por eso cuando fuiste a la casa, no me encontraste.

La oración que expresa un propósito siempre se presenta con el verbo en tiempo futuro, a veces con la partícula subjuntiva **na**; y esta oración se presenta después de la oración principal. A veces no se usa ninguna conjunción.

Ndikun ndra ka'ni ndra ra.
 persiguieron ellos matarán ellos él
Lo perseguían para matarlo.

ÿyo yi ña jakua'a yo **na** keta yo iti' nuu.
 hay.que estudiaremos nosotros que saldremos nosotros adelante
Hay que estudiar para salir adelante.

También pueden presentarse las conjunciones **ikan na** y **kuenda** al principio de la oración que expresa el propósito. **Kuenda** también funciona como preposición.

Kùuni ma se'i jakua'a ra **ikan na** kutu'va va'a ra.
 quiere el hijo:yo estudiará él para.que aprenderá bien él
Mi hijo quiere estudiar para aprender bien.

Kùuni kachi **ikan na** ndu'i.
 quiero:yo comeré:yo para.que me.engordaré:yo
Quiero comer para engordar.

ÿyo yi ña jakua'a yo **ikan na** keta yo iti' nuu.
 hay.que estudiaremos nosotros para.que salgamos nosotros adelante
Hay que estudiar para que salgamos adelante.

Kùuni jatai ma kuayu **kuenda** jatiñui.
 quiero:yo compraré:yo el caballo para.que trabajaré:yo
Quisiera comprar el caballo para trabajar.

Las conjunciones **koto** y **ti tu** se usan para expresar un propósito negativo o una advertencia.

Tu kī'viun tichi kora nuu ka'in jundiki **koto**
 no entrarás:tú estómago corral lugar plural:están ganado para.que.no
 tindikin ndri ñun.
 cornearán ellos(animales) a.ti
No entres al corral donde está el ganado porque te puede cornear.

Na kü'vaun ndaa ma ravali se'un nuu yutun **koto**
 que no:permitirás:tú subirán los niños hijo:tú cara árbol para.que.no
 ke'ne ra.
 caerá él

No permitas que tu hijo se suba al árbol porque se puede caer.

Na jundiun ma ja'ma nda'a' xita' siki yuu **ti tu**
 que pongas:tú el morral tortilla encima piedra para.que.no
 tii yi ja'a takuii.
 mojará él hará agua

Pon el morral de tortillas sobre las piedras, ya que se puede mojar con el agua.

Koto jä'un tava jà'a ma ra nandi ikan.
 cuidado no:harás:tú como hace el él está.sentado allí
 Cúdate de no hacer lo que hace el que está sentado allí.

Las conjunciones **tu** y **tuva** quieren decir *si*. La oración subordinada generalmente se presenta primero, y la oración principal generalmente empieza con **ta** y. Las oraciones a continuación muestran el uso de estas conjunciones.

Tu kua'a' kachi, **ta** kùu ku'vi.
 si mucho como:yo y puede me.enfermaré:yo
 Si como mucho, me puedo enfermar.

Tu jakua'a va'i, **ta** ya'i ma examen.
 si estudiaré bien:yo y pasaré:yo el examen
 Si estudio mucho, pasaré mi examen.

Tu töve jākua'i yi, töve ni ya'i yi.
 si no estudio:yo él no pasaré:yo él
 Si no estudio, no lo voy a pasar.

Cuando una oración condicional con verbos en tiempo presente o pasado expresa algo que no pasó, se presenta **niku** *no así* al final de la primera o la segunda parte.

Tu jākua'i, yā'i yi **niku**.
 si estudié:yo pasé:yo él no.así
 Si hubiera estudiado, no hubiera reprobado. (No estudió.)

Tu kuà'in Yunduva **niku**, ña tā'in te'en.
 si fui:yo Oaxaca no.así no experimenté:yo así
 Si hubiera ido a Oaxaca, no me hubiera pasado esto.

La conjunción **tu** también se usa al principio de una pregunta indirecta.

Töve ch̀to ndi **tu** kuuni ra ku'un ra chi'un.
no sabemos nosotros si querrá él irá él con:tú
No sabemos si él quiere ir contigo.

Nde'lo **tu** kachi na ma suvi.
veremos:nosotros si comerán ellos el tamal
Veamos si se comen los tamales.

Ya'a ch̀sij **tu** kindoun jatiñun chi'in.
mucho estoy:feliz:yo si quedarás:tú trabajarás:tú con:yo
Me alegraría mucho si te quedaras a trabajar conmigo.

Nde'lo **tu** sü'u ra ma ndatiñu.
veremos:nosotros si no:roba él el traste
A ver si él no se roba las cosas.

La contraexpectación se expresa con **vaji** o **ji** *aunque*. Cuando la oración subordinada se presenta al principio, se usa más **vaji**, y la oración principal empieza con **va** *pero* que funciona como separador. Cuando la oración subordinada aparece después de la oración principal, se usa más **ji**.

Vaji t̄i ndi'i ra ta k̄vichin ra, **va** töve
aunque se.mojó completamente él y se.enfrió él pero no
n̄i ku'vi ra.
no.se.enfermó él
Aunque se mojó totalmente y se enfrió, no se enfermó.

Vaji k̄uuni jatai ma kuayu kuenda jatiñui, **va**
aunque quiero:yo compraré:yo el caballo para.que trabajaré:yo pero
töve xu'in.
no.hay dinero:yo
Aunque quisiera comprar el caballo para trabajar, me falta dinero.

Jāva'a ra ve'e **ji** tāka'an koo se'e ra.
construyó él casa aunque todavía.no existirán hijo él
Construyó la casa aunque no ha tenido hijos.

Para expresar una comparación de semejanza, se usan la conjunciones **takua** y **tava**, que quieren decir *como*.

Indukuni j̄atiñu rakan **takua** j̄atiñu tatái.
igual trabaja él como trabaja papá:yo
Él trabaja igual que mi papá.

Indukuni k̄u ma lechi takuii **takua** k̄u ma lechi yuti.
igual es la leche líquido como es la leche polvo
La leche líquida se usa como la leche en polvo.

Koto jā'un tava jà'a ma ra nandi ikan.
cuidado no:harás:tú como hace el él está.sentado allí
Cuídate de no hacer como hace el que está sentado allí.

Koto jā'un tava jà'a ma ñivi ora sù'u vi xu'un.
cuidado no:harás:tú como hace la gente hora roban ellos dinero
Cuídate de no hacer como hace la gente que roba dinero.

Ma Mingu kùu ra takua kùu ma Xuva ora chàchi ra.
el Domingo es él como es el Juan cuando come él
Domingo come como Juan.

Kùuni ma'li nde'an yu'u takua ma pe'o ñña
quiere mamá:yo viendo:ella yo como la abuela:nosotros que
kùunian nde'an se'an.
quiere:ella viendo:ella hijo:ella
Mi mamá me quiere como nuestra abuela quiere a su hijo.

Para expresar una comparación de desigualdad, se usa el adverbio **-ga** *más* o **tiá** *más* en la oración principal y la cosa con que se compara se introduce con la conjunción **kua**, que quiere decir *que*. A veces **kua** introduce a un sustantivo, o a un pronombre, y a veces introduce a una oración. Véanse las secciones 6.1.3, 7.4 y 12.2.

Ni'iga ra xu'un kua yu'u.
ganará:más él dinero que yo
Ganó más dinero que yo.

Chitoga ra kua yu'u.
sabe:más él que yo
Sabe más que yo.

Chàta'anigai kusiki kua jatiñui.
siento.placer:más:yo jugaré:yo que trabajaré:yo
Me gusta más jugar que trabajar.

Tiá vita ma xita' kua ma xita' ití.
más suave la tortilla que la totopo
La tortilla es más suave que el totopo.

Chitoga yu'u kua ma rata'in.
veo:más yo que el hermano:yo
Yo sé más que mi hermano.

La conjunción **ña** quiere decir *que*, y se presenta al principio de una oración sustantiva que funciona como el complemento directo de un verbo. Las oraciones a continuación muestran el uso de esta conjunción.

Kà'an ra ña na töve ja'a ra yi.
dice él que que no hará él él
Dice que no lo va a hacer.

Ta vitin takan chànini ma ñivi ña ya'a va'a kùu ma tu'un
y ahora así piensa la gente que muy buena es la palabra

Ndiao.

Dios

Y ahora la gente piensa así: que la Palabra de Dios es muy buena.



Nuu tì'yo vi xita yatan



Nuu tì'yo vi xita

15. La interjección

Las interjecciones son palabras que expresan una emoción que siente el hablante o una impresión repentina. Generalmente no se presentan dentro de las oraciones, sino solas. Algunas de ellas provienen del español. Algunas interjecciones comunes son:

¡Híjole!	<i>Indica sorpresa.</i>
aan	<i>entiendo</i>
jmm'	<i>duda</i>
ña	<i>pensando</i>
jure	<i>¡ataca! (se dice a los perros)</i>
töve	<i>no</i>



kanasta tuñii
canasto de carrizo



ndo'o xini yo
tenate



Nuu kùya'vi chiti ña tàchi ma ndra jàtiñu

16. Textos

En este capítulo se presentan dos textos del tacuate para dar una idea más amplia del uso de las palabras que pertenecen a diferentes categorías gramaticales. Es de interés especial ver el uso de los adverbios de introducción, los adverbios de modo y las conjunciones en un contexto más amplio.

16.1. El cuento de los nagueles

El primer texto fue narrado por el Señor Nicolás Martínez y es usado con el permiso correspondiente.

Título

Kaa Randuvi
metal nagual
La campana de los nagueles

1. Chïto a ma ndranduvi ìyo iti' ñuu tukuati, kùu
no:sabemos:nosotros o los nagueles son camino pueblo mixteco es
ndra ña kichi su'u ndra tati ma kaa ñuu yo i'ya.
ellos que vinieron robarán ellos voz la campana pueblo nosotros aquí
Quién sabe si los hombres nagueles de los pueblos mixtecos son los que
vinieron a robar la voz de la campana de nuestro pueblo aquí.
2. Yakan va, ndakan kùu yi ña kà'an tati ma kaa i'ya, ta
por.eso allá es él que habla voz la campana esta, y
nde've tüva.
acá ya.no
Por eso allá es donde se escucha la voz de esta campana, y aquí ya no.

3. Tajan ma ndranduvi ma ñuu i'ya kùu ndra ña chā'an
 entonces los naguales el pueblo este son ellos que fueron
 ndio ndra chākunuu ndra ta ñuu, ta ñuu ma ndra
 por.supuesto ellos anduvieron ellos y pueblo y pueblo los hombres
 tukuati ma tiempu savi, nde'o nda nuu kuni ndra
 mixteco el tiempo lluvia veremos:nosotros cuál cara oirán ellos
 tati ma kaa ñuu i'ya.
 voz la campana pueblo este
*Entonces los naguales de este pueblo fueron de pueblo en pueblo entre los
 mixtecos, en tiempo de lluvias, para buscar la voz de la campana de este
 pueblo.*
4. Tajan nāta'an ndio ndra nuu kà'an tati ma kaa
 entonces encontraron por.supuesto ellos donde habla voz la campana
 ñuu i'ya.
 pueblo este
*Entonces encontraron donde se escuchaba la voz de la campana de este
 pueblo.*
5. Tajan ndrakan ti, cha ndà'a ndra iin tia'a, ta ora kà'an
 entonces ésos porque ya carga ellos un bule y cuando habla
 tati ma kaa ikan, ta kì'vi yi tichi ma tia'a, ta
 voz la campana esa y mete ella estómago el bule y
 chàsini ndra yu'u yi.
 cierra:nada.más ellos boca él
*Entonces ellos llevaban un bule, y cuando se escuchó la voz de la campana,
 ésta entró dentro del bule, y lo cerraron rápidamente (su boca).*
6. Ta takan kīchaa ndiko ma tati yi chí'in ndra.
 y así llegó.a.casa otra.vez la voz ella con ellos
 Y así regresó otra vez su voz con ellos.
7. Ta ma ndra tukuati ikan chā'a ndra kuenda, ta kīchi kí'in
 y los hombres mixteco allí dio ellos cuenta y vino agarrará
 ndiko ndra ma tati yi ndia.
 otra.vez ellos la voz ella también
*Esos mixtecos se dieron cuenta que era la voz de su campana y vinieron a
 buscarla.*
8. Ta ma ndra ñuu i'ya chāki'in ndiko tuku ndra ma tati
 y los hombres pueblo aquí fue.a:agarrar otra.vez diferente ellos la voz
 yi.
 ella
Y los de ese pueblo fueron a buscarla al nuestro para llevársela otra vez.

9. Ta ma ndra tukuati kīchi ki'in ndiko ndra yi.
 y los hombres mixteco vino agarrará otra.vez ellos ella
 Y los mixtecos vinieron otra vez por ella.
10. Ta cha'a' uni ña chā'an ndio ma ndra ñuu i'ya,
 y pie tres que fue por.supuesto los hombres pueblo aquí
 chāki'in ndra tati yi, tajan kīchaa ndio ma tati yi
 fue.a:agarrar ellos voz ella entonces vino.a.casa por.supuesto la voz ella
 chi'in ndra indeeni nda vitin.
 con ellos siempre hasta ahora
 Y la tercera vez que fueron los de este pueblo a traer su voz, entonces se
 quedó la voz con ellos hasta ahora y para siempre.
11. Ta takan kūu yi ña nī kuuga ja'a ma ndra tukuati ti
 y así fue él que no:pudo:más harán los hombres mixteco porque
 kiniga ndra tukuati ti kiniga ma ndra ñuu i'ya.
 malo:más hombres mixteco porque malo:más los hombres pueblo aquí
 Y así fue que ya no pudieron hacer nada los mixtecos porque los hombres de
 este pueblo son peores.
12. Ta ña kūu vitinia, va kūva'a iin kruu ñu'ú chūndaa
 y lo.que pasó ahora.poco.más pero fue.hecho una cruz luz se.sentó
 xini ma veñu'u.
 cabeza la iglesia
 Y lo que pasó hace poco es que ellos pusieron una cruz de luz en la torre de
 la iglesia.
13. Ta yakan, ti chīnu tacha yi jā'a ndranduvi inga ñuu, ta nda
 por.eso pues corrió rayo él hizo naguales otro pueblo y hasta
 ma kaa chīnu yi.
 la campana corrió él
 Y los naguales de otro pueblo causaron que le cayera un rayo, y hasta la
 campana se cayó.
14. Ta takan kùu yi ña chīnu yi, ta ma tatápe'e santa kruu ña
 y así es él que corrió él y el abuelo santa cruz que
 kūso'o ra, ta ndāta ma kaa.
 se.puso.sordo él y rajó la campana
 Y así fue como le cayó el rayo al señor santa cruz y se quedó sordo, y la
 campana se rajó.

15. Vati ma ndranduvi inga ñuu kùu ndra ña na kùu kuii
porque los naguales otro pueblo es ellos que que no:podrá nunca
 ña na kùu kuii koto ndra nde'e ndra ma ñuu i'ya
que que no:podrá nunca saber ellos ver ellos el pueblo este
 taji'na.
aquel. entonces
Por eso los naguales de ese otro pueblo no pudieron visitar este pueblo en
aquel tiempo.

16.2. Historia de Tata Lencho

El segundo texto habla acerca de Tata Lencho, un héroe de Zacatepec, quien vivió durante los días de la revolución mexicana. Fue narrado por el señor José Aguilar y es usado con el permiso correspondiente.

Título

Tatá Lencho
 señor Lencho
 Tata Lencho

1. Kuiya chiyo guerra kùu yi ña chínu ma Porfiriu Dia kichi ra
año fue guerra es él que corrió el Porfirio Díaz vino él
 iti' xuu.
camino asentaderas
En el año de guerra fue cuando huyó Porfirio Díaz quien vino de la Costa.
2. Ta ikan chāa ra ve'e ma ra mvaa ra Tatá Lenchu iti'
y allí llegó él casa el hombre compadre él señor Lencho camino
 ñuu yo nde've.
pueblo nosotros acá
Y de allí llegó a la casa de su compadre Tata Lencho acá en nuestro pueblo.
3. Ta ikan kùu nuu kākú ra nuu ma ndra jandaru ti
y allí es donde escapó él cara los hombres soldados porque
 ndikun ndra ka'ni ndra ra.
persiguió ellos matará ellos él
Y allí fue donde se salvó de los soldados, porque lo perseguían para matarlo.
4. Ta chīto a una kivi a cha'un kivi kùu yi ña chiyo
y no:sabemos:nosotros o ocho día o quince día es él que estuvo
 ra ve'e rakan.
él casa ése
Y quién sabe si estuvo ocho días o quince días en la casa de él.

5. Tajan iti' xuu kīchi ndio ma ndra jandaru ña kīchi
 entonces camino asentaderas vino pues los hombres soldados que vino
 nanduku ndra ra.
 buscará ellos él
Entonces, llegaron los soldados de la Costa para buscarlo.
6. Ta ndikun ndra ka'ni ndra ra, vati general kùu ra.
 y persiguió ellos matará ellos él porque general es él
 Y lo perseguían para matarlo porque era general de los soldados.
7. Ta ikan jan, ma Tatá Lenchu, chā'ni ra iin kuayu tayu ra, ta
 entonces.allí el Señor Lencho mató él un caballo silla él y
 tāvani'i ra chiti ri, ta ikan tī'i ndio ra ma Porfiriu
 sacó él intestinos él y allí metió por.supuesto él el Porfirio
 Día.
 Díaz
*Entonces allí Tata Lencho mató a un caballo de montura que él usaba, y le
 sacó los intestinos, y ahí metió a Porfirio Díaz.*
8. Tajan chāki'in ndio ra iin makuena mula.
 entonces fue.a:agarrar por.supuesto él una mancuerna mula
 Entonces fue a traer una mancuerna de mulas.
9. Ta chi'in ndrikan kēñu'u ra ma ñii nuu ìndii ma Porfiriu
 y con ellos arrastró él la piel cara está.adentro el Porfirio
 Día, ta yā'a ra tichi ñuu.
 Díaz y pasó él estómago pueblo
 Y con esos animales arrastró la piel del caballo donde estaba Porfirio Díaz y
 pasó por en medio del pueblo.
10. Ta takan jākakú ra ra nuu ma ndra jandaru.
 y así salvó él él cara los hombres soldado
 Y así lo salvó de la mano de los soldados.
11. Ta ora yā'a ña jā'a ndio ra takan, tajan tī'i
 y cuando pasó que hizo por.supuesto él así entonces metió
 ndio ra ra tichi iin tuka.
 por.supuesto él él estómago un canasto
 Y después de que él hizo esto, lo puso dentro de un canasto.
12. Ta ikan chíso chata ra ña chāa ra nda Yukaa chi'in ra, ra,
 y allí puso espalda él que llegó él hasta Putla con él él
 ma nuu ni kakú ra ndia.
 la cara escapará él también
 Y allí lo llevó cargando hasta llegar a Putla, donde estaría a salvo. [Putla
 estaba bajo el control de las fuerzas de Porfirio Díaz.]

13. Takani kūu, ta nani, chīto naja kivi kùu ndio
así.nada.más.fue y todo no:sabemos:nosotros cuánto día es por.supuesto
 yi ña jā'a ra tichi iti', ta chāa ra ma nda Ñuko'yo
él que hizo él estómago camino y llegó él la hasta México
 ndakan.
hasta.allí
Y así pasaron los días, y quién sabe cuántos días hizo de camino para llegar a la ciudad de México.
14. Takani kūu, ta ikan jan chīto ndio ma Tatá Lenchu
así.nada.más.fue y.allí entonces supo por.supuesto el señor Lencho
 ña cha ndāa ndio ma mvaa ra Porfiriu Dia tayu nuu
que ya subió por.supuesto el compadre él Porfirio Díaz silla cara
 ni ka'nda ra tiñu ña kùu ndio ra kalecha'nu
cortará él trabajo que es por.supuesto él presidente
 nini ka'nu ma Ñuko'yo ndakan.
por.todas.partes el México hasta.allí
Y así pasaron los días, y después Tata Lencho supo que allá en México su compadre Porfirio Díaz había recibido el cargo de presidente de la república.
15. Tajan kēe ndio ma Tatá Lenchu kuà'an ra, ña kuàndaka
entonces salió por.supuesto el señor Lencho fue él que fue.a:dejar
 ra ucha karia xu'un chi'in kiti jana ra nuu ma ra
él siete carga dinero con animal animal.de él cara el hombre
 mvaa ra, ma ora chīto ra ña ndāa ndio rakan tiñu
compadre él la hora supo él que subió por.supuesto ése trabajo
 ma Ñuko'o ndakan.
el México hasta.allí
Entonces partió Tata Lencho para allá, para llevarle siete cargas de dinero con sus animales a su compadre cuando supo que él llegó a ser Presidente de México.
16. Ta ora chāa ndio ra ma vetiñu ka'nu nuu chà'nda ra
y cuando llegó por.supuesto él el palacio grande donde corta él
 tiñu, ta katiun ña ka'in ndio jandaru.
trabajo y de.repente plural:están por.supuesto soldados
Y cuando llegó al palacio donde él gobernaba, había muchos soldados.
17. Ta tüvi chà'a ndio ndra ña kì'vi ra ka'an ra chi'in ra.
y no da por.supuesto ellos que entra él hablará él con él
Y no lo dejaban entrar para hablar con él.

18. Tajan te'en nāka'an ndio ra chi'in ma ndra jandaru:
 entonces así contestó por.supuesto él con los hombres soldados
 —Na kuka'an ndo chi'in mvai ña na kichi ka'an
 que irá.a:hablar ustedes con compadre:yo que que vendrá hablará
 ra chi'in ti mvai kùu ra, —kàti ma Tatá Lenchu
 él con:yo porque compadre:yo es él dice él señor Lencho
 chi'in ma ndra jandaru.
 con los hombres soldados

Entonces, Tata Lencho les dijo a los soldados: “Vayan a hablarle a mi compadre para que venga a hablar conmigo, porque él es mi compadre”.

19. Tajan ndāa ndio ndra chāka'an ndra chi'in ra.
 entonces subió por.supuesto ellos fue.a:hablar ellos con él
 Entonces subieron a hablarle.

20. Ta rakan nūu ndio ra.
 y ése bajó por.supuesto él
 Y él bajó.

21. Ta ora ndē'e ma Porfiriu Dia ña mvaa ra kùu ra, taján
 y hora vio el Porfirio Díaz que compadre él es él entonces
 ndāa ndio ma Tatá Lenchu chi'in ra ña chāndaka ra
 subió por.supuesto el señor Lencho con él que fue.a:dejar él
 ucha karia xu'un nuu ma mvaa ra Porfiriu Dia.
 siete carga dinero cara el compadre él Porfirio Díaz

Y cuando vio Porfirio Díaz que era su compadre, entonces Tata Lencho subió con él por que le había ido a dejar siete cargas de dinero a su compadre Porfirio Díaz.

22. Takan nātu'un ndra.
 así cuenta ellos
 Eso cuentan.



Ve'endo'o

Bibliografía

- Cordero Avendaño de Durand, Carmen. 1997. *La vara de mando: Costumbre jurídica en la transmisión de poderes*. Oaxaca, Oax.: H. Ayuntamiento de Oaxaca de Juárez. 165 págs. [Incluye un capítulo sobre la transmisión de poderes en Zacatepec.]
- Cordero Avendaño de Durand, Carmen. 1992. El combate de las luces, los tacuates. Museo de Arte Prehispánico de México Rufino Tamayo, Biblioteca Pública de Oaxaca. [Habla sobre la forma en que los tacuates nombran a sus autoridades, habla del alcalde, del presidente municipal, del bastón de mando y de los consejos de ancianos (principales o personas caracterizadas). También habla sobre los usos y costumbres, la administración de justicia y la disciplina con látigo.]
- Fernández Gatica, Andrés, y José Alberto Figueroa Silvestre. 2002. Los dos lienzos de Zacatepec, Oaxaca, Siglo XVI. Puebla, Pue.: Asociación Anahuacayotl de Tlaxcalancingo, A.C. [Presenta una descripción de la comunidad de Zacatepec y una interpretación detallada de dos lienzos pictoriales del pueblo.]
- Marroquín Zaleta, Enrique. s.f. (c. 1993) Los tacuates: Educación y resistencia cultural. Oaxaca: Instituto de Investigación Sociológicos de la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca. (video) [Incluye una descripción en español de los lienzos de Zacatepec y la narración en mixteco de leyendas tradicionales por ancianos de la comunidad.]
- Marroquín Zaleta, Enrique. 1993. Historia Tacuate: Investigación y Redacción. Serie Histórica Étnica #6. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro Regional de Oaxaca, Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca. Esbenshade de Towne, Linda. 1999. Jakua'a yo tu'un va'a. (Aprendamos a leer mixteco.) México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Contiene material didáctico sobre la lectoescritura del tacuate.]
- Gaspar Santiago, Pascual. 2002. Pequeño diccionario ilustrado en el mixteco de Santa María Zacatepec. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Contiene una selección de vocabulario básico con dibujos y el nombre en tacuate, para uso escolar.]



Iti' kuà'an yo yuta

Índice detallado

Dedicatoria	v
Índice	vii
1. Introducción	1
1.1. Los hablantes del tacuate	1
1.2. El parentesco del tacuate	2
1.3. La variación interna	3
2. El alfabeto tacuate	5
2.1. Las vocales	5
2.1.1. Las vocales sencillas	5
2.1.2. Las vocales dobles	5
2.1.3. Las vocales cortadas	5
2.1.4. Las vocales nasalizadas.....	6
2.1.5. Los tonos	7
2.2. Las consonantes	9
2.3. Palabras que provienen del español.....	10
2.4. Cuadro del alfabeto.....	10
3. El sustantivo	13
3.1. Introducción.....	13
3.1.1. Los sustantivos comunes y propios.....	13
3.1.2. Los sustantivos contables y no contables.....	14
3.1.3. El número.....	14
3.2. El género y su clasificación según los pronombres	15
3.3. Sustantivos compuestos y derivados	15
3.3.1. Sustantivo general no dependiente más palabra específica.....	16
3.3.2. Sustantivo general dependiente más palabra específica.....	17
3.3.3. Sustantivo derivado de una parte del cuerpo	17
3.3.4. Pronombre personal más sustantivo, adjetivo o verbo	18
3.4. Los sustantivos abstractos	19
3.5. Los vocativos.....	20
4. El pronombre I: Los pronombres personales.....	23
4.1. Los pronombres personales dependientes	23
4.1.1. Cuadro de los pronombres dependientes.....	23
4.1.2. Formas de los pronombres dependientes.....	23
4.1.3. Usos de los pronombres dependientes.....	26
4.1.4. Pronombres de la primera persona del plural	27

4.1.5. Usos especiales del pronombre inclusivo.....	27
4.2. Los pronombres independientes.....	28
4.2.1. Cuadro de los pronombres independientes.....	28
4.2.2. Usos de los pronombres independientes.....	28
4.3. Los pronombres de tercera persona	29
4.3.1. Cuadro de los pronombres de tercera persona	30
4.3.2. Usos de los pronombres de tercera persona	30
4.3.3. Cambios en algunas formas de tercera persona.....	31
5. El pronombre II: Las otras clases y usos de pronombres.....	33
5.1. Los pronombres demostrativos.....	33
5.2. Los pronombres relativos	34
5.3. Los pronombres enfáticos y recíprocos	34
5.4. Los pronombres interrogativos.....	35
5.5. Los pronombres indefinidos	36
6. Adjetivos de cantidad y medidas	37
6.1. Los números	37
6.1.1. Los números cardinales	37
6.1.2. Los números ordinales.....	38
6.1.3. Palabras que se presentan con números	39
6.1.4. Otros modificadores de los números	40
6.2. Los adjetivos indefinidos.....	41
6.3. Las medidas.....	43
7. Los demás adjetivos.....	45
7.1. Los adjetivos calificativos regulares.....	45
7.2. Los adjetivos calificativos con dos formas.....	46
7.3. La derivación de los adjetivos	46
7.4. Los modificadores de adjetivos	46
7.5. Los artículos	49
7.6. Los adjetivos demostrativos	49
7.7. Los adjetivos interrogativos	50
8. La frase nominal	51
8.1. Las frases nominales básicas	51
8.2. Las oraciones relativas	51
8.3. Las palabras que expresan medidas	54
8.4. Las frases posesivas.....	54
8.5. Las frases interrogativas.....	55
8.6. Las frases en aposición.....	55
8.7. Las frases coordinadas.....	56
8.8. Las frases disyuntivas.....	56
8.9. Las frases negativas.....	57

9. El verbo I: Tiempos y modos	59
9.1. El tiempo futuro.....	59
9.1.1. Forma del tiempo futuro	59
9.1.2. Usos del tiempo futuro	60
9.1.3. Forma del tiempo futuro negativo.....	61
9.2. El tiempo presente	62
9.2.1. Forma del tiempo presente.....	62
9.2.2. Usos del tiempo presente.....	62
9.2.3. Forma del tiempo presente negativo	64
9.3. El tiempo pasado.....	65
9.3.1. Forma del tiempo pasado	65
9.3.2. Usos del tiempo pasado	66
9.3.3. La forma del tiempo pasado negativo	66
9.4. Los verbos regulares e irregulares.....	67
9.5. Los verbos imperativos.....	69
9.5.1. Verbos imperativos fuertes.....	69
9.5.2. Verbos imperativos usando un verbo en futuro sin prefijo.....	70
9.5.3. Verbos imperativos con <i>na</i>	71
9.5.4. Verbos imperativos en forma negativa.....	71
9.6. Los verbos auxiliares.....	72
9.6.1. Verbos auxiliares de movimiento	72
9.6.2. Verbos auxiliares para empezar y terminar.....	73
9.6.3. Verbo auxiliar de posibilidad	73
9.6.4. La frase que expresa obligación.....	73
10. El verbo II: Derivaciones.....	75
10.1. Los prefijos del verbo.....	75
10.1.1. Prefijo causativo.....	75
10.1.2. Prefijo estativo	76
10.1.3. Formación de verbos: <i>ku-</i> + adjetivo	77
10.1.4. Formación de verbos: <i>ndo-</i> + adjetivo	78
10.1.5. Prefijos incoativos	78
10.1.6. Formación del plural de algunos verbos usando <i>ka-</i>	79
10.1.7. Otros prefijos.....	80
10.2. Los verbos compuestos.....	81
10.2.1. Verbos que terminan con <i>ni</i>	81
10.2.2. Otras palabras que se combinan con el verbo	82
10.2.3. Otros verbos compuestos.....	83
10.3. La reduplicación.....	83
11. El verbo III: Su uso en los enunciados	85
11.1. La clasificación del verbo.....	85

11.1.1. Verbos impersonales.....	85
11.1.2. Verbos intransitivos.....	85
11.1.3. Verbos transitivos.....	86
11.1.4. Verbos transitivos de dos complementos.....	88
11.1.5. Verbos copulativos	88
11.2. El orden de los elementos	90
12. El adverbio.....	93
12.1. Los adverbios en la frase verbal	93
12.2. Los adverbios generales	96
12.3. Los adverbios negativos	98
12.4. Los adverbios en un enunciado completo	98
12.4.1. Adverbios de lugar	98
12.4.2. Adverbios de tiempo	99
12.4.3. Adverbios de modo.....	101
12.4.4. Adverbios interrogativos	102
13. La preposición.....	105
14. La conjunción	111
14.1. La conjunciones coordinantes	111
14.2. Conjunciones subordinantes.....	114
15. La interjección	125
16. Textos	127
16.1. El cuento de los naguales.....	127
16.2. Historia de Tata Lencho	130
Bibliografía	135
Índice detallado	137



Iin ñayoko jàkua'a ña tu'un va'a.

DICCIONARIOS BILINGÜES

101.	Tarahumara de Samachique	12.50
104.	Popoluca de Sayula	12.50
121.	Ch'ol	20.00
6.	Mayo	8.00
7.	Totonaco de la sierra	8.00
14.	Mixe de Totontepec	9.00
15.	Chatino de Tataltepec	6.00
16.	Totonaco de Papantla	8.00
17.	Totonaco de Xicotepec	12.50
20.	Trique de Chicahuaxtla	6.00
23.	Zoque de Copainalá	9.00
24.	Huave	15.00
25.	Popoluca de Oluta	8.00
26.	Cuicateco	25.00
27.	Zapoteco de Juárez	17.00
28.	Zoque de Rayón	4.00
29.	Mixteco de San Juan Colorado	9.00
30.	Zoque de Francisco León	9.00
31.	Zapoteco de Mitla	13.50
32.	Mixe de Coatlán	30.00
33.	Popoloca de Atzingo	28.00
34.	Mazateco de Chiquihuitlán	20.00
35.	Chinanteco de Lealao	30.00
36.	Chontal de Tabasco	30.00
38.	Zapoteco de Zoogocho	30.00
39.	Chinanteco de San Pedro Tlatepuzco	35.00
40.	Tzeltal de Bachajón	20.00
41.	Popoluca de la Sierra	15.00
42.	Náhuatl del norte del estado de Puebla	28.00
43.	Chinanteco de Usila	33.00
44.	Amuzgo de San Pedro Amuzgos	30.00
45.	Hñähñu (Otomí) del Valle del Mezquital	36.00
46.	Mixteco de Yosondúa	14.00
47.	Chatino de la Zona Alta	28.00

SERIE DE GRAMÁTICAS

2. Mixteco de Atlatlahuca	12.50
4. Zapoteco de Yatzachi	14.00
5. Náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez	14.00
6. Popoluca de la sierra	8.00
7. Mazateco de Chiquihuitlán	14.00
8. Totonaco de Xicotepec	13.00
9. Mixteco de San Andrés Yutatío (Tezoatlán)	15.00
10. Zapoteco de Comaltepec, Choapan, Oaxaca	15.00
11. Triqui de Copala	16.00
12. Mixteco de Santa María Zacatepec	

Todos los precios son en dólares.

Pídalos a:

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México

Teléfono: 5-573-20-24

o

Linguistic Publications, Summer Institute of Linguistics
16131 N. Vernon Dr., Tucson, AZ 85738-9395

Teléfono: (520) 825-6000 Fax: (520) 825-6116

e:mail: lingpub_mexico@sil.org